

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΠΜΣ)  
ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ



ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ  
της  
**ΜΑΣΣΟΥ ΚΟΡΙΝΑΣ-ΣΤΑΥΡΟΥΛΑΣ**  
**Ξ2017307**

**ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΚΩΦΟΥΣ ΚΑΙ ΒΑΡΗΚΟΟΥΣ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ**  
**«ΤΟ ΤΑΝΓΚΟ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ»**

Επιβλέπουσα επιτροπή : Σωσώνη Βιλελμίνη, Επίκουρη Καθηγήτρια ΤΞΓΜΔ  
Κεντρωτής Γεώργιος, Καθηγητής ΤΞΓΜΔ  
Παριανού Αναστασία, Καθηγήτρια ΤΞΓΜΔ

Κέρκυρα, Μάρτιος 2019



Ευχαριστώ πολύ τα μέλη της τριμελούς επιτροπής για τη συνεργασία. Θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά την κα. Σωσώνη για την πολύτιμη καθοδήγηση και τις παραγωγικές υποδείξεις και συμβουλές της.

Η αφιέρωση της συγκεκριμένης διπλωματικής εργασίας στους γονείς μου είναι το ελάχιστο ευχαριστώ απέναντι στην ανιδιοτελή τους αγάπη. Τους ευχαριστώ ειλικρινά που είναι πάντα δίπλα μου και με στηρίζουν σε κάθε μου βήμα.

## Περιεχόμενα

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Περίληψη.....                                                                                         | 5   |
| Abstract .....                                                                                        | 5   |
| 1. Εισαγωγή .....                                                                                     | 6   |
| 2. Αρχείο υπότιτλων .....                                                                             | 7   |
| 3. Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ιδιαιτερότητες σε σχέση με τον κλασικό υποτιτλισμό ..... | 108 |
| 4. Νόμοι και ισχύον ρυθμιστικό πλαίσιο στην Ευρώπη.....                                               | 110 |
| 5. Ανάλυση του οπτικοακουστικού υλικού.....                                                           | 112 |
| 6. Βασικοί κανόνες που εφαρμόστηκαν για τον υποτιτλισμό της ταινίας .....                             | 112 |
| 7. Μεταφραστικά προβλήματα κατά τη διάρκεια υποτιτλισμού της ταινίας .....                            | 113 |
| 7.1 Χωροχρονικοί περιορισμοί .....                                                                    | 114 |
| 7.2 Διαχωρισμός χαρακτήρων και σημασία εικόνας.....                                                   | 116 |
| 7.3 Μουσική-σιωπή.....                                                                                | 117 |
| 7.4 Μεταφορά συναισθήματος.....                                                                       | 119 |
| 7.5 Στρατιωτική ορολογία .....                                                                        | 121 |
| 7.6 Χωρισμός υπότιτλων-γραμματική .....                                                               | 123 |
| 7.7 Συνέπεια .....                                                                                    | 124 |
| 8. Επίλογος .....                                                                                     | 125 |
| 9. Βιβλιογραφία.....                                                                                  | 126 |

## Περίληψη

Η παρούσα μεταπτυχιακή εργασία αφορά τον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους και παραθέτει τους υπότιτλους της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων» και τον σχολιασμό των προβλημάτων που προέκυψαν κατά τον υποτιτλισμό και των στρατηγικών αντιμετώπισης τους.

**Λέξεις-κλειδιά:** προσβασιμότητα, άτομα με ειδικές ανάγκες, υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους, SDH, προβλήματα ακοής, τέχνες και πολιτισμός.

## Abstract

This MA thesis deals with subtitling for the D/deaf and hard of hearing. Its purpose to provide subtitles for the film “The Christmas Tango” for the D/deaf and hard of hearing and to comment on the problems encountered and the strategies used to address them.

**Key-words:** accessibility, people with special needs, subtitling for the D/deaf and hard of hearing, SDH, hearing impairment, arts and culture.

## 1. Εισαγωγή

Η Οπτικοακουστική Μετάφραση καλύπτει πολλές μορφές μετάφρασης, μία από τις οποίες είναι και ο υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους στον οποίο βασίζεται και η συγκεκριμένη εργασία (SDH Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing). Αρχικά, θα γίνει μία σύντομη αναφορά σε θέματα προσβασιμότητας για τα άτομα που έχουν απωλέσει πλήρως ή μερικώς την ακοή τους και στους τρόπους με τους οποίους μπορούν τα άτομα αυτά να διεκδικήσουν το δικαίωμά τους στην τέχνη. Σύμφωνα με τα στοιχεία του Παγκόσμιου οργανισμού Υγείας, υπολογίζεται ότι 466 εκατομμύρια άνθρωποι παγκοσμίως αντιμετωπίζουν σοβαρά προβλήματα ακοής, αριθμός που αναμένεται να αγγίξει τα 900 εκατομμύρια το 2050 (Σωσώνη, 2018). Στην Ευρώπη 90 εκατομμύρια άνθρωποι αντιμετωπίζουν προβλήματα ακοής. Όλοι αυτοί οι άνθρωποι θα πρέπει να συμμετέχουν ισότιμα στον πολιτισμό και στις τέχνες. Η οπτικοακουστική μετάφραση επιτρέπει την προσβασιμότητα στην εκπαίδευση, την ψυχαγωγία, τον πολιτισμό και την ενημέρωση (Matamala, 2016 & Σωσώνη, 2018). Ο υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους (SDH) έχει ως στόχο να βοηθήσει τα άτομα με προβλήματα ακοής να παρακολουθήσουν κάποιο είδος οπτικοακουστικού υλικού, κυρίως μέσω της περιγραφής φυσικών και μη φυσικών ήχων του προβαλλόμενου υλικού.

Η εργασία βασίζεται στο αμιγώς πρακτικό κομμάτι του ενδογλωσσικού υποτιτλισμού της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων» για (Κ)κωφούς και βαρήκοους. Σκοπός της εργασίας είναι να παρουσιαστούν οι βασικές αρχές του υποτιτλισμού καθώς και οι δυσκολίες και οι προκλήσεις που προέκυψαν κατά τη διάρκεια υποτιτλισμού της ταινίας καθώς και να παρουσιαστεί η εμπειρία ως σύνολο με αυτόν τον συναρπαστικό χώρο. Βασικό κριτήριο επιλογής της παρούσας εργασίας δεν υπήρξε άλλο από τη μαγεία η οποία κρύβεται πίσω από τη συγκεκριμένη διαδικασία. Αυτή η μαγεία ανακαλύπτεται κάθε φορά κατά τη διάρκεια του υποτιτλισμού. Παρά την έλλειψη εξοικείωσης με τον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους, η επιλογή εκπόνησης της εργασίας με το συγκεκριμένο θέμα έγινε απόλυτα συνειδητά, έχοντας ως βασικό υπόβαθρο την ευαισθητοποίηση απέναντι σε θέματα αναπηρίας (ΑμεΑ). Τέλος, χρειάζεται να τονιστεί ότι πρέπει να γίνουν πολλές ενέργειες ακόμη προκειμένου να επιτευχθεί η πολυπόθητη καθολική προσβασιμότητα των ατόμων με αναπηρία στο οπτικοακουστικό υλικό, καθώς μέχρι στιγμής στην Ελλάδα γίνονται μόνο μεμονωμένες δράσεις έπειτα από αγώνα των ενδιαφερομένων και των συλλόγων τους (Κοντογιάννη, 2016).

## 2. Αρχείο υπότιτλων

1  
00:00:03,419 --> 00:00:05,127  
[απαλή μελαγχολική μουσική]

2  
00:00:06,587 --> 00:00:07,694  
[βροντές]

3  
00:00:30,538 --> 00:00:32,474  
[απαλή μουσική]

4  
00:00:45,591 --> 00:00:46,924  
[βροντές]

5  
00:00:53,935 --> 00:00:55,461  
[απαλή μουσική]

6  
00:01:36,742 --> 00:01:39,107  
[ζωηρή μουσική]

7  
00:01:48,879 --> 00:01:50,388  
[απολογητικά]  
Συγγνώμη.

8  
00:01:56,538 --> 00:01:57,745  
[Άγιος Βασίλης] Παρακαλώ.

9  
00:02:04,462 --> 00:02:05,804  
Κύριε Λαζάρου, μισό λεπτό.

10  
00:02:07,234 --> 00:02:08,027  
[χαμηλόφωνα]  
Αχ.

11  
00:02:08,099 --> 00:02:10,551  
Πρέπει να το έχουμε σήμερα.  
Είναι για τη μητέρα μας.

12  
00:02:10,945 --> 00:02:11,992  
Θα δω τι μπορώ να κάνω.

13  
00:02:12,365 --> 00:02:13,150  
Περιμένετε.

14  
00:02:15,868 --> 00:02:18,177  
-Αν δεν το βρει, τι θα κάνουμε;  
-Θα ψάξουμε αλλού.

15  
00:02:19,530 --> 00:02:20,514  
Έλα μην αγχώνεσαι.

16  
00:02:21,356 --> 00:02:22,172  
Σε πόση ώρα;

17  
00:02:22,943 --> 00:02:24,826  
Ωραία, ευχαριστώ. Γεια.

18  
00:02:26,082 --> 00:02:27,728  
Είστε τυχεροί.  
Σε δύο ώρες θα'ναι εδώ.

19  
00:02:27,816 --> 00:02:28,316  
Τέλεια.

20  
00:02:28,792 --> 00:02:29,902  
Θα περάσετε πάλι;

21  
00:02:29,974 --> 00:02:31,323  
[μαζί]  
Ναι οκ, ευχαριστούμε!

22  
00:02:31,419 --> 00:02:31,919  
Γεια.

23  
00:02:34,290 --> 00:02:35,360  
Ωχ συγγνώμη!

24  
00:02:35,432 --> 00:02:36,793  
[ίδια μελαγχολική μουσική]

25  
00:02:40,861 --> 00:02:42,487

[γυναίκα] Εγώ δεν μπορώ σε δύο ώρες.

26

00:02:42,662 --> 00:02:44,138

Θα 'ρθω μόνος μου.

Μην αγχώνεσαι.

27

00:02:45,454 --> 00:02:46,406

Κύριε Λαζάρου;

28

00:02:46,986 --> 00:02:48,142

Οι παστίλιες σας. Ευκάλυπτο.

29

00:02:53,544 --> 00:02:54,224

Με ακούτε;

30

00:02:57,567 --> 00:02:58,194

[γδούπος]

31

00:03:10,707 --> 00:03:12,151

[κουδούνισμα τηλεφώνου]

32

00:03:19,059 --> 00:03:22,725

<i>Λάζαρε, είσαι σπίτι;

Σε παίρνω στο κινητό και δεν απαντάς.</i>

33

00:03:23,158 --> 00:03:24,571

<i>Σε περιμένουμε στην πρόβα.</i>

34

00:03:24,674 --> 00:03:26,682

<i>Αν ακούσεις το μήνυμα, πάρε.</i>

35

00:03:40,047 --> 00:03:41,612

[η μουσική συνεχίζεται]

36

00:04:07,417 --> 00:04:08,496

[ξυπνητήρι]

37

00:04:08,979 --> 00:04:10,463

[εγερτήριο]

38

00:04:18,430 --> 00:04:20,199

<font color="#80ff00">Στρατόπεδο Βάτη.  
Λέγετε.</font>

39  
00:04:20,913 --> 00:04:22,476  
[δυνατά]<font color="#80ff00"> Στρατόπεδο Βάτη.  
Παρακαλώ.</font>

40  
00:04:22,620 --> 00:04:23,120  
Έλα, ρε.

41  
00:04:23,866 --> 00:04:24,886  
Δεν το πρόλαβες;

42  
00:04:25,788 --> 00:04:26,288  
<font color="#80ff00">Γαμώτο.</font>

43  
00:04:27,049 --> 00:04:28,057  
Πάλι σε πήρε ο ύπνος;

44  
00:04:28,526 --> 00:04:29,576  
[κελάηδισμα]

45  
00:04:30,169 --> 00:04:31,550  
[ίδια μελαγχολική μουσική]

46  
00:04:38,595 --> 00:04:39,600  
[βήματα]

47  
00:04:59,426 --> 00:05:00,370  
[κρωγμοί]

48  
00:05:02,672 --> 00:05:04,784  
<font color="#0080ff">Σε μία βδομάδα βγαίνουν οι μεταθέσεις.</font>

49  
00:05:05,980 --> 00:05:08,122  
<font color="#0080ff">Ο ταξίαρχος στο Διδυμότειχο  
με διαβεβαίωσε.</font>

50  
00:05:08,163 --> 00:05:09,251  
<font color="#0080ff">Αθήνα, αγάπη μου!</font>

51

00:05:09,757 --> 00:05:11,526  
<font color="#0080ff">Σε ένα μήνα είμαστε Αθήνα.</font>

52  
00:05:14,954 --> 00:05:15,655  
<font color="#0080ff">Φεύγω.</font>

53  
00:05:16,796 --> 00:05:18,225  
[μελαγχολική μουσική]

54  
00:05:19,292 --> 00:05:21,641  
<font color="#0080ff">Μην ξεχνάς  
ότι έχουμε να πάμε στη λέσχη απόψε.</font>

55  
00:05:31,432 --> 00:05:34,266  
-Καλημέρα, συνταγματάρχα.  
<font color="#0080ff">-Καλημέρα. Δεν προλαβαίνω, Παρασκευή.</font>

56  
00:05:35,021 --> 00:05:36,041  
Το κορίτσι μας;

57  
00:05:36,555 --> 00:05:37,896  
-Σηκώθηκε;  
<font color="#0080ff">-Όχι ακόμα.</font>

58  
00:05:39,015 --> 00:05:40,919  
<font color="#0080ff">Αν δεν έχει ξυπνήσει σε καμία ώρα...</font>

59  
00:05:41,356 --> 00:05:43,261  
<font color="#0080ff">πήγαίνε εσύ και ξύπνησέ την.</font>

60  
00:05:43,706 --> 00:05:45,135  
Εντάξει, είναι βαρύς ο καιρός.

61  
00:05:45,898 --> 00:05:47,854  
Εγώ τρόμαξα να ξυπνήσω σήμερα.

62  
00:05:47,957 --> 00:05:50,487  
<font color="#0080ff">Να πεις στην κομμώτρια να έρθει.  
Έχει πρόγραμμα στη λέσχη απόψε.</font>

63  
00:05:50,590 --> 00:05:51,884  
Μείνετε ήσυχος.

Καλό δρόμο.

64

00:05:54,193 --> 00:05:55,281

A, συνταγματάρχα!

65

00:05:56,407 --> 00:05:58,176

Τι θα κάνουμε με τα ψώνια;

66

00:05:58,765 --> 00:06:01,126

<font color="#0080ff">Εσείς να μην κάνετε τίποτα.

Θα τα στείλω εγώ με τον οδηγό.</font>

67

00:06:01,296 --> 00:06:02,452

[διστακτικά]

Όπως αγαπάτε.

68

00:06:05,598 --> 00:06:07,231

Καλημέρα, κύριε διοικητά.

69

00:06:10,911 --> 00:06:12,340

[μελαγχολική μουσική]

70

00:06:28,945 --> 00:06:30,540

[με περιέργεια]

Αντε πάλι!

71

00:06:58,113 --> 00:06:59,113

[κρωγμοί]

72

00:06:59,492 --> 00:07:00,580

[φωναχτιά] <font color="#ffff00">Λόχος.</font>

73

00:07:00,770 --> 00:07:01,543

[απότομα] <font color="#ffff00">Προσοχή!</font>

74

00:07:01,623 --> 00:07:02,456

[χτύπος]

75

00:07:02,761 --> 00:07:04,324

<font color="#ffff00">Επ' ώμου, αρμ!</font>

76

00:07:07,078 --> 00:07:08,427  
<font color="#ffff00">Παρά πόδα, αρμ!</font>

77  
00:07:11,246 --> 00:07:11,858  
<font color="#ffff00">Ημί ανάς!</font>

78  
00:07:12,072 --> 00:07:13,092  
[χτύπος]

79  
00:07:13,643 --> 00:07:15,480  
[χαμηλόφωνα]  
Πώς πάνε οι πρόβες, Σέξπιρ;

80  
00:07:15,579 --> 00:07:17,620  
<font color="#80ff00">Θα μας πάρουν με τις νιομάτες.</font>

81  
00:07:17,833 --> 00:07:18,785  
<font color="#ffff00">Μίλησε κανείς;</font>

82  
00:07:21,856 --> 00:07:22,468  
<font color="#ffff00">Κανείς ε;</font>

83  
00:07:26,539 --> 00:07:27,959  
<font color="#ffff00">Όπλα στην ανάταση.</font>

84  
00:07:30,596 --> 00:07:32,225  
<font color="#ffff00">Εν δυο κάτω εν συνεχεία.</font>

85  
00:07:32,328 --> 00:07:33,144  
<font color="#ffff00">Αρξασθε.</font>

86  
00:07:34,043 --> 00:07:35,447  
[με ρυθμό]<font color="#ffff00"> Εν δυο κάτω.</font>

87  
00:07:35,448 --> 00:07:36,820  
<font color="#ffff00">Εν δυο κάτω.</font>

88  
00:07:37,749 --> 00:07:39,722  
<font color="#ffff00">Όσο πιο βαθιά, τόσο πιο καλά.</font>

89  
00:07:41,163 --> 00:07:44,020

[όλοι μαζί]  
Όσο πιο βαθιά, τόσο πιο καλά.

90  
00:07:44,772 --> 00:07:45,660  
<font color="#ffff00">Λόχος.</font>

91  
00:07:45,836 --> 00:07:46,448  
<font color="#ffff00">Ανάπαυση.</font>

92  
00:07:47,308 --> 00:07:47,852  
[χτύπος]

93  
00:07:48,883 --> 00:07:49,427  
<font color="#ffff00">Προσοχή!</font>

94  
00:07:49,690 --> 00:07:50,710  
[χτύπος]

95  
00:07:55,307 --> 00:07:57,106  
<font color="#ffff00">Λαμβάνω την τιμή να αναφέρω,  
κύριε διοικητά.</font>

96  
00:07:57,239 --> 00:07:58,404  
<font color="#ffff00">Απαντες παρόντες.</font>

97  
00:07:58,574 --> 00:07:59,526  
<font color="#ffff00">Για την αναφορά εις.</font>

98  
00:08:00,789 --> 00:08:01,289  
<font color="#0080ff">Τι έκανε;</font>

99  
00:08:02,138 --> 00:08:04,646  
<font color="#ffff00">Είχε λερωμένες κι άδειες αρβύλες,  
κύριε διοικητά.</font>

100  
00:08:08,391 --> 00:08:09,494  
<font color="#0080ff">Πέντε μέρες.</font>

101  
00:08:09,808 --> 00:08:11,079  
[λυπηρή μουσική]

102

00:08:12,439 --> 00:08:14,752  
<font color="#0080ff">-Κάτι άλλο;</font>  
<font color="#ffff00">-Όχι, κύριε διοικητά.</font>

103  
00:08:15,637 --> 00:08:16,249  
<font color="#ffff00">Ημί ανάς.</font>

104  
00:08:16,722 --> 00:08:17,634  
[χτύπος]

105  
00:08:18,412 --> 00:08:20,563  
<font color="#0080ff">Κύριε ταγματάρχα, κύριε υπολοχαγέ...</font>

106  
00:08:20,730 --> 00:08:22,023  
<font color="#0080ff">ελάτε που σας θέλω.</font>

107  
00:08:22,531 --> 00:08:23,031  
<font color="#ffff00">Λόχος.</font>

108  
00:08:24,381 --> 00:08:24,925  
<font color="#ffff00">Προσοχή!</font>

109  
00:08:25,256 --> 00:08:26,344  
[χτύπος]

110  
00:08:26,693 --> 00:08:27,917  
<font color="#ffff00">[απότομα]  
Τους ζυγούς λύσατε.</font>

111  
00:08:30,024 --> 00:08:32,183  
Είχατε κανά νέο για τις μεταθέσεις,  
κύριε διοικητά;

112  
00:08:32,430 --> 00:08:33,858  
<font color="#0080ff">Μετά τις γιορτές φεύγουμε.</font>

113  
00:08:34,081 --> 00:08:35,453  
<font color="#0080ff">Αθήνα, Βοσκόπουλε.</font>

114  
00:08:35,819 --> 00:08:38,223  
Συγχαρητήρια, κύριε διοικητά.  
Τέρμα, λοιπόν, ο Έβρος.

115  
00:08:38,993 --> 00:08:40,056  
Ακούς, Καραμανίδη;

116  
00:08:40,137 --> 00:08:41,732  
Τον χάνουμε τον κύριο διοικητή.  
Αθήνα.

117  
00:08:43,065 --> 00:08:43,992  
[αυστηρά]  
Θα μπεις;

118  
00:08:47,891 --> 00:08:50,408  
<font color="#0080ff">Σε τέσσερις μέρες έχουμε Χριστούγεννα.</font>

119  
00:08:50,559 --> 00:08:52,701  
<font color="#0080ff">Από σήμερα θα αρχίσουν  
οι προετοιμασίες για τη γιορτή.</font>

120  
00:08:52,782 --> 00:08:54,162  
<font color="#0080ff">Θέλω να γίνουν όλα άψογα.</font>

121  
00:08:54,385 --> 00:08:55,269  
<font color="#0080ff">Καραμανίδη...</font>

122  
00:08:55,385 --> 00:08:56,631  
<font color="#0080ff">Θα αναλάβεις τις άδειες.</font>

123  
00:08:56,726 --> 00:08:58,035  
<font color="#0080ff">Από σήμερα θα κοπούν όλες.</font>

124  
00:08:58,036 --> 00:09:00,061  
<font color="#0080ff">Μέχρι τη γιορτή  
δεν θα βγει κανείς από 'δω μέσα.</font>

125  
00:09:00,282 --> 00:09:01,599  
<font color="#ffff00">Θα το φροντίσω, κύριε διοικητά.</font>

126  
00:09:01,918 --> 00:09:02,802  
<font color="#0080ff">Βοσκόπουλε...</font>

127

00:09:03,293 --> 00:09:04,506  
<font color="#0080ff">θα στολιστεί το στρατόπεδο...</font>

128  
00:09:04,650 --> 00:09:05,975  
<font color="#0080ff">το προαύλιο, οι αίθουσες, όλα.</font>

129  
00:09:06,053 --> 00:09:07,634  
Τα πάντα θα στολιστούν,  
κύριε διοικητά...

130  
00:09:07,718 --> 00:09:08,840  
μέχρι κι οι καμπινέδες.

131  
00:09:09,905 --> 00:09:12,143  
Και κανονίστηκε ήδη  
και το χριστουγεννιάτικο σκετς.

132  
00:09:12,643 --> 00:09:14,586  
Έχω αναθέσει στον τηλεφωνητή  
να μας το ετοιμάσει.

133  
00:09:14,684 --> 00:09:15,855  
[ειρωνικά] Είναι καλλιτέχνης.

134  
00:09:15,944 --> 00:09:16,476  
[γέλια]

135  
00:09:16,771 --> 00:09:18,064  
<font color="#0080ff">Τη φάτνη τη φέρανε;</font>

136  
00:09:20,675 --> 00:09:22,732  
[αυστηρά]  
<font color="#0080ff">Καραμανίδη, τη φάτνη λέω.</font>

137  
00:09:22,829 --> 00:09:24,530  
<font color="#ffff00">Τη φέρανε σήμερα το πρωί,  
κύριε διοικητά.</font>

138  
00:09:26,203 --> 00:09:28,712  
<font color="#0080ff">Και να βαφτούν οι τοίχοι,  
τα μαγειρεία, η πύλη, τα πάντα.</font>

139

00:09:29,787 --> 00:09:31,084

Μουσική, θα έχουμε μουσική;

140

00:09:31,735 --> 00:09:34,107

<font color="#0080ff">Αν ήταν στο χέρι μου, όχι.  
Ούτε μουσική, ούτε χορούς.</font>

141

00:09:34,309 --> 00:09:37,125

<font color="#0080ff">Αλλά γιορτή είναι.  
Είθισται να υπάρχουν κι αυτά.</font>

142

00:09:37,355 --> 00:09:39,569

Η τελευταία μας γιορτή  
θα 'ναι μαζί σας, κύριε διοικητά.

143

00:09:39,633 --> 00:09:40,517

Χωρίς μουσική;

144

00:09:41,490 --> 00:09:43,667

<font color="#0080ff">Εστω.  
Μετά μουσικής, Βοσκόπουλε.</font>

145

00:09:45,074 --> 00:09:47,783

<font color="#0080ff">Αλλά μουσική που να ανεβάζει  
το ηθικό των στρατιωτών ε;</font>

146

00:09:47,934 --> 00:09:49,343

[ειρωνικά] <font color="#0080ff">Οχι τίποτα απ'αυτά τα...</font>

147

00:09:49,438 --> 00:09:52,081

Μπορούμε να κλείσουμε την μπάντα  
που θα φέρω το βράδυ στη λέσχη.

148

00:09:53,283 --> 00:09:54,998

Θα έρθετε σήμερα στη λέσχη.  
Δεν θα έρθετε;

149

00:09:56,656 --> 00:09:58,289

Μετά της συζύγου φυσικά.

150

00:10:00,918 --> 00:10:01,666

<font color="#0080ff">Θα έρθουμε.</font>

151  
00:10:03,652 --> 00:10:05,927  
<font color="#ffff00">Με χρειάζεστε κάτι άλλο,  
κύριε διοικητά;</font>

152  
00:10:06,080 --> 00:10:06,964  
<font color="#0080ff">Όχι, πήγαινε.</font>

153  
00:10:07,771 --> 00:10:08,913  
[μουσική]

154  
00:10:20,326 --> 00:10:21,286  
[εκπνοές]

155  
00:10:51,785 --> 00:10:52,737  
[βροντές]

156  
00:10:57,535 --> 00:10:58,215  
Έλα, Ζωίτσα.

157  
00:10:59,162 --> 00:11:00,727  
Σήκω, κορίτσι μου. Σήκω!

158  
00:11:01,127 --> 00:11:01,930  
Ήρθε η κομμώτρια.

159  
00:11:02,034 --> 00:11:04,034  
Σήμερα δεν είναι να πάτε  
στη λέσχη αξιωματικών;

160  
00:11:04,927 --> 00:11:06,030  
<font color="#ff80c0">Δεν έχω όρεξη να πάω.</font>

161  
00:11:06,261 --> 00:11:08,331  
Γιατί δεν έχεις; Πάλι τα ίδια;  
Μη χειρότερα!

162  
00:11:08,459 --> 00:11:09,139  
Μαμά, μαμά.

163  
00:11:10,173 --> 00:11:11,133  
Ήρθε η κομμώτρια.

164  
00:11:11,181 --> 00:11:13,324  
Μου είπε και μένα  
ότι θα μου κάνει έναν κότσο.

165  
00:11:13,808 --> 00:11:15,038  
Έλα, μαμά. Έλα.

166  
00:11:15,729 --> 00:11:17,012  
<font color="#ff80c0">Αντε πήγαινε κι έρχομαι.</font>

167  
00:11:17,076 --> 00:11:19,049  
Θα πουντιάσεις έτσι ξυπόλητη!

168  
00:11:19,314 --> 00:11:20,266  
Αντε σήκω, Ζωή!

169  
00:11:21,092 --> 00:11:23,139  
Θα πάρει ο συνταγματάρχης  
να δει τι κάνουμε.

170  
00:11:23,278 --> 00:11:23,890  
[μουσική]

171  
00:11:24,108 --> 00:11:25,469  
Με μένα θα τα βάλει.

172  
00:11:31,355 --> 00:11:32,171  
[κελάηδισμα]

173  
00:11:32,308 --> 00:11:33,124  
Πάλι βρέχει;

174  
00:11:36,372 --> 00:11:38,658  
Τα Χριστούγεννα πρέπει να είμαι σπίτι,  
κύριε υπολοχαγέ.

175  
00:11:38,801 --> 00:11:39,413  
Οι ελιές.

176  
00:11:39,641 --> 00:11:41,134

Ο αδελφός μου υπηρετεί κι αυτός.

177

00:11:41,135 --> 00:11:42,975

Και του πατέρα μου δύο χέρια  
τι να κάνουνε;

178

00:11:43,136 --> 00:11:44,973

<font color="#ffff00">Δεν φεύγει κανείς  
με άδεια τα Χριστούγεννα.</font>

179

00:11:45,087 --> 00:11:46,563

Μα οι ελιές θέλουν κλάδεμα.

180

00:11:46,841 --> 00:11:49,023

<font color="#ffff00">Οι ελιές θέλουν κλάδεμα  
κι εσύ φυλακή μου φαίνεται.</font>

181

00:11:49,476 --> 00:11:50,269

[απότομα] <font color="#ffff00">Τέλος!</font>

182

00:11:51,373 --> 00:11:51,917

<font color="#ffff00">Πήγαψε.</font>

183

00:11:52,917 --> 00:11:53,937

[λαϊκή μουσική]

184

00:12:00,690 --> 00:12:01,190

Εεε!

185

00:12:01,762 --> 00:12:02,986

[ομιλίες φαντάρων]

186

00:12:26,870 --> 00:12:27,482

Ο Λόγγος.

187

00:12:27,648 --> 00:12:29,005

[ψιθυριστά] Μαζί με την παράξενη.

188

00:12:29,108 --> 00:12:30,060

Σταμάτα, Μαρία!

189

00:12:31,293 --> 00:12:32,107

Κύριε συνταγματάρχα.

190

00:12:32,177 --> 00:12:33,181

<font color="#0080ff">-Τι κάνουμε;</font>

-Καλησπέρα.

191

00:12:33,253 --> 00:12:34,952

<font color="#0080ff">-Πώς είστε κυρία μου, καλά;</font>

-Καλησπέρα.

192

00:12:35,786 --> 00:12:37,215

[παραδοσιακή μουσική]

193

00:12:46,705 --> 00:12:48,545

<font color="#0080ff">Καλή είναι η ορχήστρα, Βοσκόπουλε.</font>

194

00:12:48,609 --> 00:12:50,505

<font color="#0080ff">Και με ένα κούρεμα ακόμα καλύτερα.

Με την ψιλή.</font>

195

00:12:52,101 --> 00:12:53,664

Στις μεταθέσεις, λοιπόν.

196

00:12:53,729 --> 00:12:55,728

Που λένε ότι έρχονται

από μέρα σε μέρα.

197

00:12:55,934 --> 00:12:57,753

Με τα πόδια έρχονται κι αργούνε τόσο;

198

00:12:57,960 --> 00:12:58,642

[γέλια]

199

00:13:00,206 --> 00:13:00,750

Εσύ, Ζωή;

200

00:13:01,159 --> 00:13:01,975

Ανυπομονείς;

201

00:13:03,960 --> 00:13:04,572

<font color="#ff80c0">Συγγνώμη.</font>

202  
00:13:05,382 --> 00:13:06,422  
<font color="#0080ff">Αφαιρέθηκες, Ζωή μου.</font>

203  
00:13:07,097 --> 00:13:08,526  
<font color="#0080ff">Στρατιωτικά ζητήματα.</font>

204  
00:13:09,038 --> 00:13:11,847  
Η Ελλάδα κοιμάται ήσυχη  
επειδή εμείς ξαγρυπνάμε.

205  
00:13:21,610 --> 00:13:22,856  
[γαβγίσματα]

206  
00:13:44,774 --> 00:13:46,894  
Παρακαλώ, κύριε υπολοχαγέ.  
Τι θα πάρετε;

207  
00:13:47,315 --> 00:13:48,608  
[αυστηρά] <font color="#0080ff">Όχι άλλο!</font>

208  
00:13:51,530 --> 00:13:52,482  
<font color="#ff80c0">Είναι διαταγή;</font>

209  
00:14:05,955 --> 00:14:06,907  
Με συγχωρείτε.

210  
00:14:09,307 --> 00:14:10,927  
[μήλο μου κόκκινο]

211  
00:14:48,944 --> 00:14:50,100  
<font color="#ff80c0">Θες να χορέψουμε;</font>

212  
00:14:51,350 --> 00:14:52,302  
<font color="#0080ff">Μια άλλη φορά.</font>

213  
00:14:54,688 --> 00:14:55,442  
[γέλια]

214  
00:14:57,942 --> 00:15:00,077  
<font color="#ff80c0">Με συγχωρείτε λίγο, έρχομαι.</font>

215  
00:15:09,350 --> 00:15:10,779  
[μελαγχολική μουσική]

216  
00:15:36,851 --> 00:15:37,928  
[τανγκό]

217  
00:16:37,357 --> 00:16:38,786  
[μελαγχολική μουσική]

218  
00:17:02,380 --> 00:17:03,165  
[γδούπος]

219  
00:17:05,768 --> 00:17:06,342  
<font color="#0080ff">Ακούω!</font>

220  
00:17:07,184 --> 00:17:08,505  
<font color="#ff80c0">Μπορούμε να το συζητήσουμε αύριο;</font>

221  
00:17:08,568 --> 00:17:09,298  
[κοφτιά] <font color="#0080ff">Όχι!</font>

222  
00:17:09,395 --> 00:17:10,601  
<font color="#0080ff">Απαιτώ να μου πεις τώρα!</font>

223  
00:17:10,677 --> 00:17:11,563  
<font color="#ff80c0">Θα ξυπνήσεις το παιδί!</font>

224  
00:17:11,603 --> 00:17:13,278  
<font color="#0080ff">Απάντησέ μου αυτό που σε ρωτάω.</font>

225  
00:17:13,461 --> 00:17:15,230  
<font color="#ff80c0">Δεν περνάω καλά στη λέσχη.</font>

226  
00:17:15,310 --> 00:17:16,330  
<font color="#ff80c0">Ικανοποιήθηκαν;</font>

227  
00:17:16,580 --> 00:17:18,143  
<font color="#0080ff">Κι έπρεπε να το καταλάβουν όλοι;</font>

228

00:17:18,605 --> 00:17:20,366  
<font color="#0080ff">Τι θα σκέφτηκαν  
που σε είδαν να φέρεσαι έτσι;</font>

229  
00:17:20,486 --> 00:17:22,168  
<font color="#ff80c0">Δεν με νοιάζει τι σκέφτονται!</font>

230  
00:17:22,335 --> 00:17:24,549  
<font color="#0080ff">Με νοιάζει όμως εμένα.  
Και μιλάω σοβαρά!</font>

231  
00:17:24,764 --> 00:17:26,938  
<font color="#ff80c0">Μην μου φωνάζεις, Μανώλη.  
Δεν είμαι φαντάρος σου!</font>

232  
00:17:27,232 --> 00:17:28,446  
<font color="#0080ff">Μια κακομαθημένη.  
Αυτό είσαι.</font>

233  
00:17:28,859 --> 00:17:29,581  
<font color="#0080ff">Ένα κοριτσάκι...</font>

234  
00:17:29,804 --> 00:17:32,058  
<font color="#0080ff">που άμα δεν του κάνουν τα χατίρια  
κάνει του κεφαλιού του!</font>

235  
00:17:33,424 --> 00:17:34,853  
<font color="#ff80c0">Ηθελα μόνο να χορέψω.</font>

236  
00:17:35,899 --> 00:17:36,919  
<font color="#ff80c0">Αυτό είναι όλο!</font>

237  
00:17:41,715 --> 00:17:42,596  
[βροντές]

238  
00:18:01,587 --> 00:18:02,539  
[ήρεμα] <font color="#0080ff">'Ασ' το.</font>

239  
00:18:09,857 --> 00:18:11,490  
<font color="#0080ff">Γιατί με αποφεύγεις, Ζωή;</font>

240  
00:18:11,984 --> 00:18:12,888

[μουσική]

241

00:18:13,595 --> 00:18:14,207

<font color="#ff80c0">Δεν θέλω.</font>

242

00:18:21,276 --> 00:18:22,538

[βροντές]

243

00:18:29,858 --> 00:18:30,810

[κρωγμοί]

244

00:18:38,718 --> 00:18:39,847

[γαβγίσματα]

245

00:18:45,168 --> 00:18:46,188

[απαλή μουσική]

246

00:18:59,429 --> 00:19:00,602

[η Ζωή τραγουδάει]

247

00:19:01,165 --> 00:19:01,777

<font color="#ff80c0">Άλλη μία.</font>

248

00:19:02,120 --> 00:19:02,620

[γέλια]

249

00:19:04,351 --> 00:19:05,541

[συνεχίζει να τραγουδάει]

250

00:19:06,471 --> 00:19:08,308

Ήρθε φορτηγό απ'τον στρατό.

251

00:19:09,090 --> 00:19:10,217

[συνεχίζει να τραγουδάει]

252

00:19:11,028 --> 00:19:12,456

Μπορεί να είναι ο συνταγματάρχης.

253

00:19:12,551 --> 00:19:13,580

Σοβαρευτείτε!

254  
00:19:29,389 --> 00:19:31,362  
Δεξιά εκεί στο σαλόνι.  
Ελάτε.

255  
00:19:32,590 --> 00:19:35,336  
Απ'τον συνταγματάρχη είναι.  
Δώρο για σένα και τη μικρή.

256  
00:19:36,373 --> 00:19:38,707  
Εδώ, αριστερά απ'το τζάκι βάλτε το.  
Μισό λεφτό.

257  
00:19:46,046 --> 00:19:47,799  
[αγριεμένα] <font color="#80ff00">Ελα, ρε παιδιά!  
Ψηλά τα κεφάλια.</font>

258  
00:19:47,885 --> 00:19:48,868  
<font color="#80ff00">Αγγελοι είστε!</font>

259  
00:19:49,714 --> 00:19:50,934  
Ψηλά το κεφάλι, αγγελούδι μου.

260  
00:19:50,974 --> 00:19:52,328  
Έτσι να φανεί η ομορφιά σου.

261  
00:19:52,865 --> 00:19:53,875  
<font color="#80ff00">Ελα κόφτε το, ρε!</font>

262  
00:19:54,002 --> 00:19:55,168  
<font color="#80ff00">Κόφτε το!</font>

263  
00:19:55,232 --> 00:19:56,549  
<font color="#80ff00">Σκέφτεται ότι λουφάρετε.</font>

264  
00:19:56,751 --> 00:19:58,649  
[πειράγματα από φαντάρους πίσω]

265  
00:19:59,316 --> 00:20:00,336  
[μπουζούκι]

266  
00:20:03,176 --> 00:20:03,989

[αυστηρά] <font color="#80ff00">Λοιπόν.</font>

267

00:20:05,159 --> 00:20:06,318

<font color="#80ff00">Πηγαίνετε όλοι πίσω.</font>

268

00:20:06,501 --> 00:20:07,453

<font color="#80ff00">Πίσω κολλήστε.</font>

269

00:20:12,338 --> 00:20:13,813

[οδηγίες]

270

00:20:24,251 --> 00:20:26,076

[δυνατά]

Δόξα εν υψίστη (sic) Θεώ.

271

00:20:26,529 --> 00:20:27,457

Κι επί γης ειρήνη.

272

00:20:29,323 --> 00:20:31,132

Εν ανθρώποις ευδοκία.

273

00:20:31,918 --> 00:20:34,124

[ενθουσιασμένα]<font color="#80ff00">

Μπράβο! Αλληλούια!</font>

274

00:20:35,180 --> 00:20:36,028

[γέλια]

275

00:20:37,099 --> 00:20:38,703

[μουσική αγωνίας]

276

00:20:47,225 --> 00:20:48,876

[κουδούνισμα τηλεφώνου]

277

00:20:53,863 --> 00:20:55,069

<font color="#80ff00">Στρατόπεδο Βάτη. Λέγετε.</font>

278

00:20:55,512 --> 00:20:56,012

Λάζαρε.

279

00:20:57,258 --> 00:20:57,940

<font color="#80ff00">Ελένη.</font>

280

00:20:58,305 --> 00:20:59,408

Η μαμά δεν είναι καλά.

281

00:21:01,527 --> 00:21:02,075

<font color="#80ff00">Τι έγινε;</font>

282

00:21:02,173 --> 00:21:04,260

<i>Την έφερα στο νοσοκομείο.

Η καρδιά της.</i>

283

00:21:05,976 --> 00:21:07,142

<i>Είναι σοβαρό, μου είπαν.</i>

284

00:21:07,214 --> 00:21:08,711

<i>Δεν μπορείς να έρθεις;</i>

285

00:21:09,527 --> 00:21:10,955

<font color="#80ff00">Δώσε μου να της μιλήσω.</font>

286

00:21:11,154 --> 00:21:12,447

Την εξετάζουν τώρα.

287

00:21:12,813 --> 00:21:14,106

Πάρε άδεια, Λάζαρε.

288

00:21:14,741 --> 00:21:16,482

<font color="#80ff00">Δεν γίνεται να πάρω άδεια.

Δεν μπορώ.</font>

289

00:21:16,602 --> 00:21:18,643

Πρέπει να έρθεις!

Προσπάθησε!

290

00:21:19,245 --> 00:21:20,101

[ξεφύσημα]

291

00:21:21,229 --> 00:21:22,794

<font color="#80ff00">Θα δω τι μπορώ να κάνω.</font>

292

00:21:23,022 --> 00:21:23,974  
<i>Όχι θα δεις...</i>

293  
00:21:24,030 --> 00:21:25,050  
είμαι μόνη μου!

294  
00:21:25,649 --> 00:21:27,116  
[τρεμάμενη φωνή] Να έρθεις!

295  
00:21:27,228 --> 00:21:28,452  
<i>Κάν'το για τη μαμά.</i>

296  
00:21:38,375 --> 00:21:39,420  
[μουσική]

297  
00:21:42,187 --> 00:21:43,115  
[βήχας]

298  
00:21:54,741 --> 00:21:57,257  
Αντε τελειώνει, ρε.  
Θα τελειώσεις όλο το νερό.

299  
00:21:58,151 --> 00:21:59,648  
<font color="#80ff00">Και μετά με κοίταξε...</font>

300  
00:21:59,857 --> 00:22:01,055  
<font color="#80ff00">και δεν είπε κουβέντα...</font>

301  
00:22:01,673 --> 00:22:02,829  
<font color="#80ff00">κι ύστερα έφυγε.</font>

302  
00:22:03,498 --> 00:22:04,791  
Φυλακή μου μυρίζει.

303  
00:22:08,641 --> 00:22:09,661  
<font color="#80ff00">Δεν είμαι καλά.</font>

304  
00:22:10,677 --> 00:22:12,931  
Την άλλη φορά παίξ'το πουλί σου.  
Να ξελαφρώσεις κιόλας.

305

00:22:13,780 --> 00:22:15,481  
<font color="#80ff00">Είναι άρρωστη η μάνα μου.</font>

306  
00:22:17,648 --> 00:22:18,806  
<font color="#80ff00">Πρέπει να φύγω, γιατρέ.</font>

307  
00:22:19,537 --> 00:22:20,489  
<font color="#80ff00">Να πάρω άδεια.</font>

308  
00:22:21,261 --> 00:22:23,126  
Λαζάρου, πες αλεύρι.

309  
00:22:23,514 --> 00:22:24,757  
Ο Καραμανίδης σε γυρεύει.

310  
00:22:24,883 --> 00:22:25,748  
Πλένεται πες του.

311  
00:22:25,908 --> 00:22:28,493  
Τι πλένεται, ρε!  
Κατεψυγμένος θα βγεις, ρε από 'δώ.

312  
00:22:29,742 --> 00:22:31,614  
Ζήτα του άδεια.  
Να φύγεις αύριο κιόλας.

313  
00:22:31,885 --> 00:22:33,436  
Άδεια απ'τον Καραμανίδη;

314  
00:22:33,500 --> 00:22:35,793  
Ούτε με έλκηθρο δεν σ' τη δίνει  
και δεν θα φύγεις.

315  
00:22:36,698 --> 00:22:37,786  
[χτύπημα πόρτας]

316  
00:22:39,063 --> 00:22:39,906  
<font color="#ffff00">Ναι.</font>

317  
00:22:42,902 --> 00:22:44,553  
<font color="#80ff00">Με ζητήσατε, κύριε υπολοχαγέ;</font>

318  
00:22:44,609 --> 00:22:45,629  
<font color="#ffff00">Παρουσιάσου, ρε!</font>

319  
00:22:46,570 --> 00:22:48,919  
<font color="#80ff00">Στρατιώτης Λάζαρος Λαζάρου  
του λόχου διοικήσεως.</font>

320  
00:22:49,130 --> 00:22:50,073  
<font color="#80ff00">Διατάξτε.</font>

321  
00:22:51,736 --> 00:22:52,892  
[ήρεμα] <font color="#ffff00">Πλησίασε.</font>

322  
00:22:58,353 --> 00:22:59,664  
<font color="#ffff00">Στο τηλεφωνείο δεν είσαι εσύ;</font>

323  
00:23:00,523 --> 00:23:02,088  
<font color="#80ff00">Μάλιστα, στο τηλεφωνείο.</font>

324  
00:23:02,372 --> 00:23:03,720  
[χαμηλόφωνα] <font color="#ffff00">Και τι είσαι;</font>

325  
00:23:04,230 --> 00:23:05,856  
<font color="#80ff00">Τηλεφωνητής τάγματος, κύριε υπολοχαγέ.</font>

326  
00:23:06,539 --> 00:23:07,650  
<font color="#ffff00">Δεν εννοώ για το τάγμα.</font>

327  
00:23:08,109 --> 00:23:09,426  
<font color="#ffff00">Τι ήσουν πριν;  
Τι έκανες;</font>

328  
00:23:11,696 --> 00:23:12,240  
<font color="#80ff00">Πολίτης;</font>

329  
00:23:12,545 --> 00:23:14,382  
<font color="#ffff00">Μίλα ξεκάθαρα, ρε!</font>

330  
00:23:15,623 --> 00:23:17,202  
<font color="#ffff00">Τι έκανες πριν πας φαντάρος;  
Τι ήσουν;</font>

331  
00:23:17,614 --> 00:23:19,455  
<font color="#80ff00">Σπούδαζα πολιτικές επιστήμες  
στην Πάντειο.</font>

332  
00:23:19,750 --> 00:23:20,702  
<font color="#ffff00">Και κάτι άλλο;</font>

333  
00:23:21,492 --> 00:23:23,469  
<font color="#80ff00">Μετά γράφτηκα  
στη φιλοσοφική σχολή Αθηνών.</font>

334  
00:23:24,556 --> 00:23:25,566  
<font color="#ffff00">Και κάτι άλλο μήπως;</font>

335  
00:23:26,898 --> 00:23:29,281  
<font color="#80ff00">Δεν καταλαβαίνω την ερώτηση,  
κύριε υπολοχαγέ.</font>

336  
00:23:30,416 --> 00:23:31,383  
<font color="#ffff00">Κλείσε την πόρτα.</font>

337  
00:23:46,743 --> 00:23:48,580  
[διστακτικά]  
<font color="#ffff00">Θα έχει χορό και τραγούδια;</font>

338  
00:23:51,093 --> 00:23:52,720  
<font color="#ffff00">Αυτό που μαθαίνεις στους φαντάρους.</font>

339  
00:23:53,236 --> 00:23:54,120  
<font color="#ffff00">Θα έχει χορό;</font>

340  
00:23:55,002 --> 00:23:56,994  
<font color="#80ff00">Ένα ποίημα θα πούνε, κύριε υπολοχαγέ.</font>

341  
00:23:58,804 --> 00:24:00,177  
<font color="#ffff00">Ξέρεις να χορεύεις, Λαζάρου;</font>

342  
00:24:02,791 --> 00:24:04,728  
[αυστηρά] <font color="#ffff00">Σε ρώτησα κάτι.  
Ξέρεις να χορεύεις;</font>

343  
00:24:05,800 --> 00:24:07,157  
<font color="#80ff00">Τι να ξέρω, κύριε υπολοχαγέ;</font>

344  
00:24:07,585 --> 00:24:09,505  
<font color="#ffff00">Το χορό αυτό.  
Το γαμημένο μπλέξιμο με τα πόδια!</font>

345  
00:24:09,578 --> 00:24:10,324  
<font color="#ffff00">Ξέρεις;</font>

346  
00:24:10,562 --> 00:24:11,514  
<font color="#80ff00">Ξέρω!</font>

347  
00:24:11,862 --> 00:24:13,259  
<font color="#ffff00">-Τανγκό;</font>  
<font color="#80ff00">-Ναι.</font>

348  
00:24:14,710 --> 00:24:16,186  
<font color="#ffff00">Τανγκό για άντρα και γυναίκα;</font>

349  
00:24:18,314 --> 00:24:19,075  
[διστακτικά] <font color="#80ff00">Ναι.</font>

350  
00:24:20,461 --> 00:24:21,715  
<font color="#ffff00">Πολλά ναι λες, Λαζάρου.</font>

351  
00:24:21,794 --> 00:24:23,679  
[δυνατά] <font color="#80ff00">Μάλιστα, κύριε υπολοχαγέ.</font>

352  
00:24:25,091 --> 00:24:26,734  
<font color="#ffff00">Δηλαδή ξέρεις τον βηματισμό;</font>

353  
00:24:27,226 --> 00:24:28,450  
[φωναχτιά] <font color="#80ff00">Μάλιστα!</font>

354  
00:24:29,313 --> 00:24:30,059  
<font color="#ffff00">Καλώς.</font>

355  
00:24:30,353 --> 00:24:31,607  
<font color="#ffff00">Μπορείς να πηγαίνεις.</font>

356  
00:24:31,745 --> 00:24:33,562  
<font color="#ffff00">Το βράδυ μετά το σιωπητήριο εδώ.</font>

357  
00:24:37,078 --> 00:24:38,173  
<font color="#80ff00">Κύριε υπολοχαγέ...</font>

358  
00:24:39,495 --> 00:24:40,378  
<font color="#80ff00">με ειδοποίησαν από...</font>

359  
00:24:40,465 --> 00:24:42,480  
<font color="#ffff00">Και πρόσεξε, Λαζάρου  
μη μάθω ότι το είπες πουθενά.</font>

360  
00:24:42,519 --> 00:24:43,655  
<font color="#ffff00">Σ' έφαγα!</font>

361  
00:24:45,972 --> 00:24:47,289  
<font color="#80ff00">Μάλιστα, κύριε υπολοχαγέ.</font>

362  
00:24:47,854 --> 00:24:48,742  
<font color="#80ff00">Καταλαβαίνω.</font>

363  
00:24:49,291 --> 00:24:50,775  
<font color="#ffff00">Δεν καταλαβαίνεις τίποτα.</font>

364  
00:24:53,838 --> 00:24:54,877  
<font color="#80ff00">Κύριε υπολοχαγέ...</font>

365  
00:24:55,416 --> 00:24:57,607  
<font color="#80ff00">Πήραν τηλέφωνο απ'την οικογένεια μου.</font>

366  
00:24:57,663 --> 00:24:59,703  
<font color="#ffff00">Κάνα δίσκο με αυτά τα τανγκό....</font>

367  
00:25:00,735 --> 00:25:01,235  
<font color="#ffff00">ξέρεις;</font>

368  
00:25:03,275 --> 00:25:04,036  
<font color="#ffff00">Γράφ' το.</font>

369

00:25:10,986 --> 00:25:12,430  
[απαλή μουσική]

370  
00:25:16,153 --> 00:25:17,057  
<font color="#80ff00">Αυτό.</font>

371  
00:25:18,614 --> 00:25:19,481  
<font color="#ffff00">Καλώς.</font>

372  
00:25:19,931 --> 00:25:20,742  
<font color="#ffff00">Πήγαίνε.</font>

373  
00:25:20,924 --> 00:25:22,625  
[απαλή μουσική με πιάνο]

374  
00:25:33,423 --> 00:25:34,511  
[χτύπημα πόρτας]

375  
00:25:37,040 --> 00:25:39,013  
Ο Έβρος έχει μεγάλες ανάγκες.

376  
00:25:41,072 --> 00:25:43,365  
<font color="#0080ff">Δηλαδή λέτε  
ότι μπορεί να κινδυνεύει η μετάθεση;</font>

377  
00:25:43,437 --> 00:25:46,101  
Όχι, λέω ότι ο στρατός μας  
χρειάζεται ανθρώπους με αφοσίωση...

378  
00:25:46,141 --> 00:25:47,371  
όπως εσύ συνταγματάρχα.

379  
00:25:47,421 --> 00:25:48,843  
Ειδικά στις μέρες μας.

380  
00:25:48,955 --> 00:25:51,264  
<font color="#0080ff">Θεωρώ ότι έχω δείξει  
εμπράκτως την αφοσίωσή μου.</font>

381  
00:25:51,360 --> 00:25:53,708  
Η αφοσίωσή μας  
πρέπει να είναι δεδομένη.

382

00:25:55,365 --> 00:25:57,419

Η επανάστασή μας απαιτεί επαγρύπνηση.

383

00:25:57,656 --> 00:25:59,998

Γιατί αυτό που προέχει

είναι το συμφέρον της πατρίδος μας...

384

00:26:00,111 --> 00:26:02,795

Κι είμαι σίγουρος ότι είναι

και δική σας προτεραιότητα.

385

00:26:03,595 --> 00:26:06,178

<font color="#0080ff">Πάνω απ'όλα το καλό της πατρίδος,  
κύριε ταξίαρχε.</font>

386

00:26:07,437 --> 00:26:09,862

<font color="#0080ff">Ωστόσο, αυτή η μετάθεση  
είναι πολύ σημαντική...</font>

387

00:26:09,925 --> 00:26:11,775

Τι κάνει η συμπαθεσιάτη κυρία Λόγγου;

388

00:26:12,688 --> 00:26:13,822

<font color="#0080ff">...για την οικογένειά μου.</font>

389

00:26:16,766 --> 00:26:18,875

<font color="#0080ff">Σας ευχαριστώ. Είναι μία χαρά.</font>

390

00:26:19,429 --> 00:26:21,460

<font color="#0080ff">Σήμερα μάλιστα μου έλεγε  
πως θα ήταν μεγάλη τιμή...</font>

391

00:26:21,516 --> 00:26:23,437

<font color="#0080ff">αν τρώγαμε όλοι μαζί το βράδυ.</font>

392

00:26:23,667 --> 00:26:24,279

Χαρά μου.

393

00:26:25,863 --> 00:26:26,608

[γέλιο]

394  
00:26:27,003 --> 00:26:28,559  
Η παρέα σας με ευχαριστεί πάντοτε.

395  
00:26:30,349 --> 00:26:31,097  
<font color="#0080ff">Θα ήθελα...</font>

396  
00:26:31,849 --> 00:26:33,958  
<font color="#0080ff">αν ήταν εύκολο να αποφύγουμε...</font>

397  
00:26:35,754 --> 00:26:36,682  
<font color="#0080ff">εννοώ...</font>

398  
00:26:38,114 --> 00:26:39,951  
<font color="#0080ff">να μη μάθει τίποτα η Ζωή για την...</font>

399  
00:26:42,527 --> 00:26:44,066  
<font color="#0080ff">πιθανή ματαίωση.</font>

400  
00:26:45,392 --> 00:26:46,920  
<font color="#0080ff">Θα στενοχωρηθεί πολύ.  
Καταλαβαίνετε.</font>

401  
00:26:47,151 --> 00:26:48,277  
Καταλαβαίνω.

402  
00:26:48,881 --> 00:26:50,579  
Μία τόσο ωραία κυρία  
με ένα μικρό παιδί...

403  
00:26:50,635 --> 00:26:52,444  
στη μέση του πουθενά, είναι δύσκολο.

404  
00:26:52,698 --> 00:26:53,718  
Μείνετε ήσυχος.

405  
00:26:54,360 --> 00:26:57,336  
Κι ότι δεν γίνεται σήμερα,  
μπορεί να γίνει αύριο, αγαπητέ μου.

406  
00:26:58,238 --> 00:26:59,142  
Κατά τις εννέα.

407  
00:27:00,324 --> 00:27:01,617  
<font color="#0080ff">Θα σας περιμένουμε.</font>

408  
00:27:07,398 --> 00:27:08,421  
[βροντές]

409  
00:27:14,925 --> 00:27:16,877  
Είναι αλήθεια αυτό που λένε,  
κύριε διοικητά;

410  
00:27:16,932 --> 00:27:17,432  
<font color="#0080ff">Ποιο;</font>

411  
00:27:17,655 --> 00:27:18,964  
Ότι φεύγετε με μετάθεση.

412  
00:27:19,013 --> 00:27:20,442  
<font color="#0080ff">Κοίτα μπροστά σου, ρε!</font>

413  
00:27:22,387 --> 00:27:23,952  
[κάλαντα Χριστουγέννων]

414  
00:27:29,249 --> 00:27:30,639  
Ήρθε ο μπαμπάς.

415  
00:27:32,037 --> 00:27:32,853  
<font color="#0080ff">Ψυχούλα μου!</font>

416  
00:27:33,172 --> 00:27:33,822  
[γέλια]

417  
00:27:34,592 --> 00:27:35,905  
Κοίτα, στολίσαμε το δέντρο.

418  
00:27:36,008 --> 00:27:37,040  
[ενθουσιασμένα] <font color="#0080ff">Μπράβο!</font>

419  
00:27:37,175 --> 00:27:38,230  
<font color="#0080ff">-Σας άρεσε;</font>  
-Ναι.

420  
00:27:38,437 --> 00:27:40,373  
Και του χρόνου  
να μας φέρεις ένα πιοοο μεγάλο...

421  
00:27:40,723 --> 00:27:42,358  
να φτάνει μέχρι τον ουρανό.

422  
00:27:42,453 --> 00:27:45,484  
<font color="#0080ff">Ετοιμαζόμαστε κι εμείς στο στρατόπεδο  
για τη χριστουγεννιάτικη γιορτή.</font>

423  
00:27:45,653 --> 00:27:47,890  
<font color="#0080ff">Αν δεν μας τα χαλούσε ο καιρός,  
θα ήταν όλα εντάξει.</font>

424  
00:27:47,975 --> 00:27:50,025  
<font color="#0080ff">Αλλά σας έχω μια μεγάλη έκπληξη.</font>

425  
00:27:50,300 --> 00:27:51,366  
<font color="#0080ff">Μουσική.</font>

426  
00:27:52,491 --> 00:27:54,006  
<font color="#0080ff">Θα παίξει μια μπάντα, αγάπη μου.</font>

427  
00:27:54,626 --> 00:27:55,609  
<font color="#0080ff">Για σένα.</font>

428  
00:27:55,934 --> 00:27:57,255  
<font color="#0080ff">Χορός, τραγούδι.</font>

429  
00:27:59,977 --> 00:28:01,610  
<font color="#0080ff">Νόμιζα ότι θα χαιρόσουν.</font>

430  
00:28:02,222 --> 00:28:03,205  
[σιωπή]

431  
00:28:05,448 --> 00:28:06,264  
<font color="#0080ff">Παρασκευή...</font>

432  
00:28:06,350 --> 00:28:08,143

<font color="#0080ff">θα φάει μαζί μας απόψε ο ταξίαρχος.</font>

433

00:28:08,206 --> 00:28:09,733

<font color="#0080ff">Να ετοιμάσεις μια πίτα που του αρέσει.</font>

434

00:28:09,810 --> 00:28:11,307

Μάλιστα, κύριε Μανώλη.

435

00:28:19,232 --> 00:28:21,113

Μπαμπά, έλα να βάλουμε  
το αστέρι στην κορυφή.

436

00:28:21,183 --> 00:28:22,476

Δεν φτάνω μόνη μου.

437

00:28:22,510 --> 00:28:23,010

<font color="#0080ff">Έλα!</font>

438

00:28:23,358 --> 00:28:24,897

Να τρώς για να ψηλώσεις, μπέμπα...

439

00:28:25,135 --> 00:28:27,460

όπως ψήλωσε ο μπαμπάς  
που ήρθαν τα αστέρια...

440

00:28:27,616 --> 00:28:30,331

και καθίσαν πάνω στον ώμο του.  
Από μόνα τους.

441

00:28:30,924 --> 00:28:31,425

Μμμ;

442

00:28:31,521 --> 00:28:32,306

[σιωπή]

443

00:28:39,313 --> 00:28:39,955

[πόρτα]

444

00:28:57,571 --> 00:28:59,136

<font color="#0080ff">Θέλω να είσαι όμορφη.</font>

445

00:28:59,706 --> 00:29:01,475  
<font color="#ff80c0">Αυτό αρέσει στον ταξίαρχο;</font>

446  
00:29:01,634 --> 00:29:03,847  
[πονηρά]  
<font color="#0080ff">Πρέπει να την πάρουμε τη μετάθεση.</font>

447  
00:29:04,024 --> 00:29:05,499  
<font color="#ff80c0">Δεν με νοιάζει η μετάθεση, Μανώλη.</font>

448  
00:29:05,603 --> 00:29:07,985  
[απότομα] <font color="#0080ff">Σε νοιάζει.  
Όπως νοιάζει και μένα.</font>

449  
00:29:08,087 --> 00:29:08,629  
<font color="#ff80c0">Μανώλη;</font>

450  
00:29:08,690 --> 00:29:10,213  
<font color="#0080ff">Κι αυτή τη φορά θα τα καταφέρουμε.</font>

451  
00:29:12,247 --> 00:29:13,540  
<font color="#ff80c0">Πάω να δω το παιδί.</font>

452  
00:29:17,637 --> 00:29:18,669  
[βροντές]

453  
00:29:19,253 --> 00:29:20,753  
[μελαγχολική μουσική]

454  
00:29:35,869 --> 00:29:37,083  
[ροχαλητό]

455  
00:29:42,013 --> 00:29:43,108  
[βροντές]

456  
00:30:01,261 --> 00:30:02,316  
[ροχαλητό]

457  
00:30:11,372 --> 00:30:12,611  
[χτύπημα πόρτας]

458

00:30:12,714 --> 00:30:13,604  
<font color="#ffff00">Ναι;</font>

459  
00:30:16,802 --> 00:30:17,809  
<font color="#ffff00">Έλα.</font>

460  
00:30:21,785 --> 00:30:22,873  
[χτύπημα ποδιού]

461  
00:30:25,296 --> 00:30:26,316  
<font color="#ffff00">Σε είδε κανείς;</font>

462  
00:30:27,113 --> 00:30:28,006  
<font color="#80ff00">Κανείς.</font>

463  
00:30:37,150 --> 00:30:37,987  
<font color="#ffff00">Τα γυαλιά;</font>

464  
00:30:40,023 --> 00:30:41,452  
<font color="#80ff00">Είναι απ'το διάβασμα.</font>

465  
00:30:43,175 --> 00:30:43,807  
[εκπνοή]

466  
00:30:44,580 --> 00:30:47,588  
<font color="#80ff00">Κανονικά πρέπει να τα φοράω συνέχεια, αλλά με κουράζουνε.</font>

467  
00:30:53,024 --> 00:30:55,460  
<font color="#ffff00">Μέχρι τη γιορτή των Χριστουγέννων, προλαβαίνουμε;</font>

468  
00:30:57,574 --> 00:30:59,518  
<font color="#80ff00">Για ποιο πράγμα, κύριε υπολοχαγέ;</font>

469  
00:30:59,789 --> 00:31:01,407  
[κοφτά] <font color="#ffff00">Για να μάθω τανγκό.</font>

470  
00:31:07,379 --> 00:31:09,672  
<font color="#ffff00">Έχω ζητήσει να είμαι υπηρεσία μέχρι τα Χριστούγεννα.</font>

471  
00:31:10,491 --> 00:31:12,056  
<font color="#ffff00">Αν ξεκινήσουμε απόψε...</font>

472  
00:31:12,226 --> 00:31:12,726  
<font color="#ffff00">τώρα...</font>

473  
00:31:13,586 --> 00:31:14,538  
<font color="#ffff00">προλαβαίνουμε;</font>

474  
00:31:17,692 --> 00:31:19,772  
[τραύλισμα] <font color="#80ff00">Εννοείτε να σας μάθω εγώ;</font>

475  
00:31:20,581 --> 00:31:21,329  
<font color="#ffff00">Αυτό εννοώ.</font>

476  
00:31:21,875 --> 00:31:23,156  
[αυστηρά]<font color="#ffff00"> Και βγάλε τα γυαλιά!</font>

477  
00:31:23,358 --> 00:31:25,807  
<font color="#ffff00">Δεν σε φώναξα εδώ για να διαβάσουμε.</font>

478  
00:31:30,696 --> 00:31:33,076  
<font color="#ffff00">Δεν γνωρίζω από τανγκό, Λαζάρου.</font>

479  
00:31:33,685 --> 00:31:36,415  
<font color="#ffff00">Και μέχρι τα Χριστούγεννα  
θέλω να μάθω να σέρνω τα πόδια μου.</font>

480  
00:31:40,211 --> 00:31:42,790  
<font color="#ffff00">Βλέπεις στη στρατιωτική σχολή  
δεν μας 'μαθαν να χορεύουμε.</font>

481  
00:31:47,287 --> 00:31:48,445  
<font color="#80ff00">Αυτό που μετράει...</font>

482  
00:31:48,639 --> 00:31:50,799  
<font color="#80ff00">είναι η απόφαση να χορέψει κάποιος,  
κύριε υπολοχαγέ.</font>

483  
00:31:51,392 --> 00:31:52,208  
[γάβγισμα]

484  
00:31:52,525 --> 00:31:53,545  
[απαλή μουσική]

485  
00:31:54,223 --> 00:31:55,413  
[χτύπημα πόρτας]

486  
00:31:56,627 --> 00:31:57,254  
<font color="#ffff00">Ναι.</font>

487  
00:31:57,589 --> 00:32:00,461  
<i>Ο οδηγός, κύριε υπολοχαγέ.  
Ήρθα για την έφοδο.</i>

488  
00:32:01,521 --> 00:32:03,562  
<font color="#ffff00">Βάλε μπρος το τζιπ κι έρχομαι.</font>

489  
00:32:07,442 --> 00:32:08,457  
[βήχας]

490  
00:32:10,818 --> 00:32:12,791  
[χαμηλόφωνα] <font color="#80ff00">Κύριε υπολοχαγέ;</font>

491  
00:32:15,429 --> 00:32:17,206  
[αποφασιστικά] <font color="#80ff00">Αιτούμαι αδείας.</font>

492  
00:32:20,852 --> 00:32:22,770  
<font color="#80ff00">Πρέπει να πάω στο σπίτι μου.</font>

493  
00:32:26,825 --> 00:32:29,095  
<font color="#ffff00">Πάω να επιθεωρήσω τις σκοπιές  
κι έφτασα.</font>

494  
00:32:30,126 --> 00:32:31,150  
<font color="#ffff00">Μην το κουνήσεις.</font>

495  
00:32:36,977 --> 00:32:37,861  
<font color="#ffff00">Επ Αργυρούλη.</font>

496  
00:32:38,477 --> 00:32:39,120  
<font color="#ffff00">Ελα.</font>

497  
00:32:39,485 --> 00:32:41,342  
<font color="#ffff00">Έλα πάμε έφοδο.</font>

498  
00:32:51,672 --> 00:32:52,284  
[γάβγισμα]

499  
00:33:00,311 --> 00:33:02,071  
<i>[τραγουδιστά]  
Αγωνία με λαχτάρα...</i>

500  
00:33:02,208 --> 00:33:03,432  
<i>να σε νοιάζομαι...</i>

501  
00:33:05,922 --> 00:33:07,096  
<i>αγωνία δυστυχώς...</i>

502  
00:33:07,136 --> 00:33:08,701  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

503  
00:33:09,290 --> 00:33:10,446  
<i>να σε μοιράζομαι.</i>

504  
00:33:12,282 --> 00:33:13,438  
[μουσική αγωνίας]

505  
00:33:28,693 --> 00:33:29,509  
Αλτ. Τις ει;

506  
00:33:30,263 --> 00:33:31,002  
<font color="#ffff00">Έφοδος.</font>

507  
00:34:02,136 --> 00:34:02,938  
[πόρτα]

508  
00:34:06,978 --> 00:34:09,019  
<font color="#ffff00">Είναι σβηστή η σόμπα, Λαζάρου.</font>

509  
00:34:11,145 --> 00:34:13,561  
<font color="#ffff00">Έλα, δεν έχουμε καιρό για χάσιμο.</font>

510  
00:34:16,540 --> 00:34:17,762  
<font color="#ffff00">Κάτσε.</font>

511  
00:34:24,513 --> 00:34:25,737  
<font color="#80ff00">Κύριε υπολοχαγέ...</font>

512  
00:34:26,497 --> 00:34:27,585  
<font color="#80ff00">είναι άρρωστη...</font>

513  
00:34:28,219 --> 00:34:28,967  
<font color="#80ff00">η μάνα μου.</font>

514  
00:34:30,147 --> 00:34:32,059  
<font color="#80ff00">Αν γίνεται να φύγω,  
να πάρω άδεια.</font>

515  
00:34:32,155 --> 00:34:33,924  
<font color="#ffff00">Ας τα πάρουμε απ'την αρχή.</font>

516  
00:34:36,007 --> 00:34:36,658  
<font color="#ffff00">Πρώτον...</font>

517  
00:34:36,754 --> 00:34:39,079  
<font color="#ffff00">πλησιάζουμε το άτομο  
με το οποίο θέλουμε να χορέψουμε.</font>

518  
00:34:39,126 --> 00:34:39,769  
<font color="#ffff00">Σωστά;</font>

519  
00:34:42,238 --> 00:34:43,190  
<font color="#ffff00">Μιλάω, Λαζάρου.</font>

520  
00:34:44,050 --> 00:34:46,113  
<font color="#ffff00">Πλησιάζουμε το άτομο.  
Έτσι δεν πρέπει;</font>

521  
00:34:46,804 --> 00:34:47,756  
<font color="#80ff00">Την ντάμα.</font>

522  
00:34:48,582 --> 00:34:49,330  
<font color="#ffff00">Ποια ντάμα;</font>

523  
00:34:50,482 --> 00:34:51,979  
<font color="#80ff00">Η νιάμα είναι η κυρία.</font>

524  
00:34:53,164 --> 00:34:55,805  
<font color="#ffff00">Εγώ θα τη λέω κυρία, Λαζάρου.  
Κατάλαβες;</font>

525  
00:34:57,538 --> 00:34:59,443  
<font color="#80ff00">Ό,τι πείτε, κύριε υπολοχαγέ.</font>

526  
00:35:00,278 --> 00:35:02,251  
<font color="#ffff00">Πλησιάζουμε, λοιπόν, την κυρία...</font>

527  
00:35:02,471 --> 00:35:04,042  
<font color="#ffff00">και τι της λέμε;</font>

528  
00:35:06,198 --> 00:35:07,491  
<font color="#80ff00">Θα ήταν τιμή μου...</font>

529  
00:35:08,198 --> 00:35:10,507  
<font color="#80ff00">αν χορεύατε μαζί μου αυτό το τανγκό.</font>

530  
00:35:10,873 --> 00:35:11,832  
<font color="#ffff00">Μισό λεπτό.</font>

531  
00:35:12,404 --> 00:35:13,288  
<font color="#ffff00">Τα γράφω.</font>

532  
00:35:14,761 --> 00:35:17,278  
<font color="#80ff00">Εξαρτάται βέβαια ποια είναι η κυρία.</font>

533  
00:35:18,793 --> 00:35:21,312  
[αυστηρά]  
<font color="#ffff00">Μία κυρία είναι πάντα κυρία, Λαζάρου.</font>

534  
00:35:23,827 --> 00:35:24,971  
<font color="#ffff00">Πάμε παρακάτω.</font>

535  
00:35:25,509 --> 00:35:26,256  
<font color="#ffff00">Δεύτερον.</font>

536  
00:35:27,352 --> 00:35:30,141  
<font color="#80ff00">Μετά τη βοηθάμε να σηκωθεί,  
αν κάθεται.</font>

537  
00:35:31,393 --> 00:35:32,306  
<font color="#ffff00">Θα κάθεται.</font>

538  
00:35:33,584 --> 00:35:34,258  
<font color="#80ff00">Και...</font>

539  
00:35:34,775 --> 00:35:37,758  
<font color="#80ff00">την οδηγούμε από το χέρι στην πίστα  
για να ξεκινήσουμε το τανγκό.</font>

540  
00:35:40,337 --> 00:35:40,964  
<font color="#ffff00">Τρίτον;</font>

541  
00:35:42,654 --> 00:35:43,368  
<font color="#80ff00">Τρίτον...</font>

542  
00:35:44,504 --> 00:35:45,908  
<font color="#80ff00">πιάνουμε με το...</font>

543  
00:35:47,236 --> 00:35:50,013  
<font color="#80ff00">αριστερό μας χέρι  
το δεξί χέρι της ντάμας...</font>

544  
00:35:51,450 --> 00:35:53,704  
<font color="#80ff00">και το δεξί μας χέρι το περνάμε...</font>

545  
00:35:53,881 --> 00:35:56,058  
<font color="#80ff00">σιγά σιγά γύρω απ'τη μέση της.</font>

546  
00:35:56,635 --> 00:35:57,655  
<font color="#ffff00">Αριστερό εγώ...</font>

547  
00:35:58,660 --> 00:35:59,706  
<font color="#ffff00">δεξί εκείνη...</font>

548  
00:36:00,364 --> 00:36:02,201

<font color="#ffff00">δεξι χέρι γύρω απ'τη μέση.</font>

549  
00:36:03,324 --> 00:36:05,297  
<font color="#ffff00">Περισσεύει ένα χέρι, Λαζάρου.</font>

550  
00:36:06,261 --> 00:36:08,284  
<font color="#80ff00">Δεν λείπει, κύριε υπολογαγέ...</font>

551  
00:36:08,396 --> 00:36:10,708  
<font color="#80ff00">γιατί το αριστερό χέρι της νιάμας...</font>

552  
00:36:10,893 --> 00:36:12,988  
<font color="#80ff00">θα ακουμπήσει απαλά  
στον ώμο του καβαλιέρου.</font>

553  
00:36:14,820 --> 00:36:18,193  
<font color="#ffff00">Αριστερό χέρι, ώμος καβαλιέρου λοιπόν.</font>

554  
00:36:20,400 --> 00:36:21,296  
<font color="#ffff00">Μετά;</font>

555  
00:36:22,011 --> 00:36:24,936  
<font color="#80ff00">Μετά έχουμε τα πόδια.  
Είναι το βασικότερο.</font>

556  
00:36:25,591 --> 00:36:27,662  
<font color="#ffff00">Γιατί τα πόδια είναι το βασικότερο;</font>

557  
00:36:27,853 --> 00:36:29,921  
<font color="#80ff00">Γιατί με αυτά θα χορέψουμε το τανγκό.</font>

558  
00:36:31,088 --> 00:36:32,312  
<font color="#ffff00">Ωραία, λοιπόν...</font>

559  
00:36:32,406 --> 00:36:33,897  
<font color="#ffff00">άσε τις μαλακίες και χόρεψε.</font>

560  
00:36:34,271 --> 00:36:35,632  
[απότομα] <font color="#ffff00">Ελα. Σήκω!</font>

561  
00:36:37,651 --> 00:36:39,406

<font color="#80ff00">-Εγώ;</font>  
<font color="#ffff00">-Εσύ είσαι ο διδάσκων.</font>

562  
00:36:39,513 --> 00:36:41,092  
<font color="#ffff00">Έλα, χόρεψε. Η θεωρία τελείωσε.</font>

563  
00:36:41,220 --> 00:36:41,863  
<font color="#ffff00">Πάμε!</font>

564  
00:36:45,290 --> 00:36:47,418  
<font color="#80ff00">Χρειάζεται μουσική, κύριε υπολοχαγέ.</font>

565  
00:36:47,498 --> 00:36:49,981  
<font color="#ffff00">Δεν χρειάζεται τίποτα.  
Θα μετράς από μέσα σου.</font>

566  
00:36:52,575 --> 00:36:55,717  
<font color="#80ff00">Για να σας δείξω τον χορό  
θα πρέπει να υπάρχει κι η ντάμα.</font>

567  
00:36:55,948 --> 00:36:56,797  
<font color="#80ff00">Η κυρία.</font>

568  
00:36:57,877 --> 00:36:59,277  
<font color="#ffff00">Και τι θέλεις, Λαζάρου;</font>

569  
00:36:59,389 --> 00:37:01,103  
<font color="#ffff00">Να σου φέρω γυναίκα εδώ μέσα;</font>

570  
00:37:01,943 --> 00:37:03,236  
<font color="#ffff00">Έλα, χόρεψε.  
Πάμε!</font>

571  
00:37:04,857 --> 00:37:07,403  
<font color="#80ff00">Χρειάζονται δύο για το τανγκό,  
κύριε υπολοχαγέ.</font>

572  
00:37:19,987 --> 00:37:21,007  
[απαλή μουσική]

573  
00:37:24,709 --> 00:37:26,407  
<font color="#ffff00">Βγάλε τα άρβυλά σου.</font>

574  
00:37:28,811 --> 00:37:30,312  
[φωναχτιά] <font color="#ffff00">Βγάλ'τα είπα!</font>

575  
00:37:40,607 --> 00:37:43,464  
<font color="#ffff00">Αν μέχρι τη γιορτή  
με μάθεις να χορεύω...</font>

576  
00:37:43,901 --> 00:37:45,057  
<font color="#ffff00">Θα πας σπίτι σου.</font>

577  
00:37:45,885 --> 00:37:48,228  
<font color="#ffff00">Ανήμερα Χριστουγέννων  
θα δεις τη μάνα σου.</font>

578  
00:37:50,792 --> 00:37:51,472  
<font color="#ffff00">Παστίλιες.</font>

579  
00:37:52,070 --> 00:37:52,818  
<font color="#ffff00">Ευκάλυπτος.</font>

580  
00:37:56,575 --> 00:37:58,711  
<font color="#ffff00">Δεν μου αρέσουν τα βρώμικα χνώτα.</font>

581  
00:38:08,998 --> 00:38:09,903  
<font color="#ffff00">Ελα.</font>

582  
00:38:18,758 --> 00:38:21,671  
<font color="#ffff00">Εσύ θα κάνεις την κυρία.  
Την νιάμα όπως την λες.</font>

583  
00:38:22,737 --> 00:38:24,642  
<font color="#80ff00">Ό,τι πείτε, κύριε υπολοχαγέ.</font>

584  
00:38:27,448 --> 00:38:30,849  
<font color="#80ff00">Με το αριστερό μας χέρι,  
το δεξί χέρι της κυρίας.</font>

585  
00:38:31,717 --> 00:38:32,669  
<font color="#80ff00">Και το δεξί...</font>

586

00:38:33,058 --> 00:38:33,796  
<font color="#80ff00">στη μέση.</font>

587  
00:38:34,780 --> 00:38:35,360  
<font color="#80ff00">Ωραία.</font>

588  
00:38:36,491 --> 00:38:38,932  
<font color="#80ff00">Κι ένα πίσω, ένα πλάι.</font>

589  
00:38:40,108 --> 00:38:41,608  
<font color="#80ff00">Ένα, δύο...</font>

590  
00:38:42,791 --> 00:38:45,211  
<font color="#80ff00">Όχι, δύο μπροστά κι ένα σταυρώνω.</font>

591  
00:38:45,819 --> 00:38:48,866  
<font color="#80ff00">Όχι από πίσω σταυρώνω.  
Το αντίθετο απ'αυτό που κάνω εγώ.</font>

592  
00:38:49,311 --> 00:38:52,304  
<font color="#80ff00">Πατάει μπροστά.  
Έρχεται πλάι και κλείνει.</font>

593  
00:38:53,600 --> 00:38:54,481  
<font color="#80ff00">Ωραία;</font>

594  
00:38:55,030 --> 00:38:55,982  
<font color="#80ff00">Πάμε άλλη μία.</font>

595  
00:38:56,388 --> 00:38:59,099  
[με ρυθμό]  
<font color="#80ff00">Ένα, δύο, τρία, τέσσερα, πέντε.</font>

596  
00:39:04,370 --> 00:39:05,526  
<font color="#ffff00">Πρόσεχε, Λαζάρου.</font>

597  
00:39:06,528 --> 00:39:08,832  
<font color="#ffff00">Έτσι και δεν με μάθεις,  
μαύρο φίδι που σ' έφαγε.</font>

598  
00:39:09,410 --> 00:39:10,362  
<font color="#ffff00">-Κατάλαβες;</font>

<font color="#80ff00">-Χμ.</font>

599

00:39:15,482 --> 00:39:16,489

[μουσική αγωνίας]

600

00:39:16,804 --> 00:39:17,764

[ρυθμικά]

<font color="#80ff00">Και...</font>

601

00:39:19,034 --> 00:39:21,473

<font color="#80ff00">ένα, δύο, τρία, τέσσερα.</font>

602

00:39:24,323 --> 00:39:25,956

<font color="#80ff00">Ένα, δύο, τρία, τέσσερα.</font>

603

00:39:27,091 --> 00:39:28,550

[μουσική]

604

00:39:48,072 --> 00:39:49,882

<font color="#0080ff">Σε ευχαριστούμε πολύ.</font>

605

00:39:50,009 --> 00:39:50,779

Εγώ.

606

00:39:51,041 --> 00:39:53,025

Για την καλή παρέα

και το καλό φαγητό.

607

00:39:56,259 --> 00:39:58,164

Να μου καληνυχτίσεις τη Ζωή.

608

00:39:58,372 --> 00:39:59,848

<font color="#0080ff">Συγγνώμη, την πήρε ο ύπνος.</font>

609

00:40:00,156 --> 00:40:00,997

Παιδί.

610

00:40:02,367 --> 00:40:03,478

[απαλή μουσική]

611

00:40:08,172 --> 00:40:09,601

<font color="#0080ff">Σταμάτησε κι η βροχή.</font>

612

00:40:11,632 --> 00:40:13,673

Καληνύχτα και θα κάνω ό,τι μπορώ.

Να είσαι σίγουρος.

613

00:40:13,784 --> 00:40:15,345

Κι ας χάσω

τις ωραίες βραδιές μαζί σας.

614

00:40:15,959 --> 00:40:17,252

<font color="#0080ff">Σας ευχαριστούμε πολύ.</font>

615

00:40:42,711 --> 00:40:44,535

<font color="#ffff00">Λόχος.

Ημί ανάς.</font>

616

00:40:44,609 --> 00:40:45,252

[χτύπος]

617

00:40:45,691 --> 00:40:48,385

<font color="#0080ff">Όπως καταλάβετε,

η χθεσινή βροχή αλλά κι η σημερινή...</font>

618

00:40:49,076 --> 00:40:50,913

<font color="#0080ff">μας χάλασε όλα τα βαψίματα.</font>

619

00:40:51,159 --> 00:40:53,332

<font color="#0080ff">Οι τοίχοι ας μην πω καλύτερα

πως έχουνε γίνει.</font>

620

00:40:53,475 --> 00:40:55,737

<font color="#0080ff">Κι επειδή η γιορτή δεν μπορεί να γίνει με αυτό το χάλι...</font>

621

00:40:55,827 --> 00:40:56,943

<font color="#0080ff">το βάψιμο θα επαναληφθεί.</font>

622

00:40:57,537 --> 00:40:58,846

Μπαλάνσκας και Αναστασίου.

623

00:40:58,957 --> 00:41:00,181

[φωναχτά μαζί] Διατάξτε!

624

00:41:00,241 --> 00:41:01,208  
Τραβάτε στην αποθήκη...

625

00:41:01,263 --> 00:41:02,882  
και φέρτε  
τους τενεκέδες με την μπογιά.

626

00:41:02,964 --> 00:41:04,559  
Μόλις σταματήσει  
η βροχή ξεκινάτε να...

627

00:41:04,669 --> 00:41:05,878  
[ουρλιάζοντας]  
ΒΑ-ΦΕ -ΤΕ!

628

00:41:05,979 --> 00:41:07,067  
[αστεία μουσική]

629

00:41:09,433 --> 00:41:10,493  
[λαϊκή μουσική]

630

00:41:17,677 --> 00:41:19,378  
<font color="#ffff00">Επιστρέφω. Δεν θα αργήσω.</font>

631

00:41:29,516 --> 00:41:30,945  
[κουδουνάκια εισόδου]

632

00:41:31,526 --> 00:41:33,159  
<font color="#ffff00">-Καλησπέρα.</font>  
-Καλησπέρα.

633

00:41:33,928 --> 00:41:35,323  
Σήμερα το πρωί μού το έστειλαν.

634

00:41:35,815 --> 00:41:36,593  
Ορίστε.

635

00:41:38,638 --> 00:41:39,447  
<font color="#ffff00">Ευχαριστώ.</font>

636  
00:41:41,357 --> 00:41:42,650  
<font color="#ffff00">-Γεια χαρά.</font>  
-Γεια.

637  
00:41:42,836 --> 00:41:43,924  
[μουσική τανγκό]

638  
00:41:54,497 --> 00:41:57,218  
Σταμάτησε κι η βροχή.  
Έφτιαξε ο καιρός.

639  
00:41:57,807 --> 00:41:59,807  
Τι κακό ήταν αυτό απόψε.

640  
00:42:00,045 --> 00:42:01,269  
<font color="#ff80c0">Δώσε μου τη ρόμπα.</font>

641  
00:42:02,609 --> 00:42:04,212  
Φέρανε κι ένα δώρο.

642  
00:42:05,641 --> 00:42:07,070  
<font color="#ff80c0">-Τι δώρο;</font>  
-Δεν ξέρω.

643  
00:42:07,427 --> 00:42:08,643  
Στο χολ το έχω.

644  
00:42:15,711 --> 00:42:17,140  
[μουσική αγωνίας]

645  
00:42:38,319 --> 00:42:39,413  
<font color="#ff80c0">Ποιος το έφερε;</font>

646  
00:42:40,951 --> 00:42:42,046  
Στην πόρτα το βρήκα.

647  
00:42:42,769 --> 00:42:45,014  
Πριν λίγο θα το φέρανε. Τι είναι;

648  
00:42:47,139 --> 00:42:49,551  
Α! Μια πλάκα με μουσική.

649  
00:42:52,147 --> 00:42:53,235  
<font color="#ff80c0">Τανγκό νοτούρνο.</font>

650  
00:42:53,998 --> 00:42:56,416  
Ο κυρ Μανώλης θα το έστειλε για δώρο.

651  
00:42:56,836 --> 00:42:58,400  
Ήμουν μέσα στην κουζίνα...

652  
00:42:58,454 --> 00:43:00,137  
και δεν θα άκουσα τον φαντάρο  
που το 'φερε.

653  
00:43:00,765 --> 00:43:03,282  
Με τον ταξιάρχο πώς τα περάσατε χθες;

654  
00:43:04,737 --> 00:43:05,776  
<font color="#ff80c0">Τανγκό.</font>

655  
00:43:08,086 --> 00:43:09,991  
Έχω φτιάξει φρικασέ με αρνί...

656  
00:43:10,285 --> 00:43:12,122  
γαλοπούλες θα τρώτε παντιού.

657  
00:43:14,845 --> 00:43:17,634  
<font color="#80ff00">Ανέβα στην πύλη.  
Σε περιμένει ο Βοσκόπουλος.</font>

658  
00:43:17,894 --> 00:43:19,391  
Και σένα η αδελφή σου.

659  
00:43:20,159 --> 00:43:22,262  
Έχει πάρει τρεις φορές απ'το πρωί.

660  
00:43:22,802 --> 00:43:25,532  
Ααα μην την πάρεις είπε.  
Δεν θα είναι κανείς σπίτι.

661  
00:43:26,106 --> 00:43:29,034

<font color="#80ff00">-Τίποτα άλλο;</font>  
-Θα σε πάρει εκείνη, όταν μπορέσει.

662  
00:43:30,612 --> 00:43:32,857  
Έλα πιες λίγο. Θα σου κάνει καλό.

663  
00:43:36,936 --> 00:43:38,024  
[μουσική τανγκό]

664  
00:43:49,486 --> 00:43:51,051  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

665  
00:43:54,918 --> 00:43:56,326  
<font color="#80ff00">Στρατόπεδο Βάτη, παρακαλώ.</font>

666  
00:43:56,732 --> 00:43:58,933  
<font color="#ff80c0">Τον διοικητή παρακαλώ.  
Η κυρία Λόγγου είμαι.</font>

667  
00:43:59,189 --> 00:44:00,595  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

668  
00:44:00,690 --> 00:44:01,317  
<font color="#0080ff">Ναι.</font>

669  
00:44:01,415 --> 00:44:03,255  
<font color="#80ff00">Κύριε διοικητά,  
σας ζητάει η γυναίκα σας.</font>

670  
00:44:03,382 --> 00:44:04,130  
<font color="#0080ff">Σύνδεσέ με.</font>

671  
00:44:05,250 --> 00:44:06,202  
<font color="#0080ff">Έλα, αγάπη μου.</font>

672  
00:44:06,566 --> 00:44:08,131  
<font color="#ff80c0">Ευχαριστώ για τον δίσκο.</font>

673  
00:44:08,631 --> 00:44:09,646  
<font color="#0080ff">Ποιο δίσκο;</font>

674

00:44:12,571 --> 00:44:14,590  
[τραγουδι Βοσκόπουλου]  
<i>Η καρδιά μου πληγωμένη.</i>

675  
00:44:14,684 --> 00:44:17,008  
<font color="#0080ff">Τι μουσική είναι αυτή;  
Δεν ακούω!</font>

676  
00:44:17,120 --> 00:44:18,532  
<font color="#ff80c0">Το τανγκό.</font>

677  
00:44:20,813 --> 00:44:22,043  
<font color="#0080ff">Ποιο τανγκό;</font>

678  
00:44:23,885 --> 00:44:24,733  
<font color="#0080ff">Ζωή.</font>

679  
00:44:25,599 --> 00:44:26,483  
[δυνατά] <font color="#0080ff">Ζωή!</font>

680  
00:44:33,048 --> 00:44:34,087  
<font color="#80ff00">Η νιάμα.</font>

681  
00:44:37,152 --> 00:44:38,549  
<font color="#0080ff">Πάρε ξανά τη γυναίκα μου.</font>

682  
00:44:38,661 --> 00:44:39,749  
<font color="#80ff00">Την καλώ αμέσως.</font>

683  
00:44:44,150 --> 00:44:45,723  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

684  
00:44:46,342 --> 00:44:47,833  
[μουσική τανγκό]

685  
00:44:57,995 --> 00:45:00,828  
<i>[τραγουδιστά] Αγωνία με λαχτάρα  
να σε νοιάζομαι...</i>

686  
00:45:04,580 --> 00:45:06,961  
Ο ύμνος της εποχής, κύριε διοικητά.

687  
00:45:07,108 --> 00:45:08,898  
Με τον Τόλη είμαστε ξαδέλφια  
από πατεράδες...

688  
00:45:08,949 --> 00:45:09,909  
το θυμόσαστε.

689  
00:45:10,999 --> 00:45:12,564  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

690  
00:45:12,725 --> 00:45:15,242  
<font color="#0080ff">-Ναι.</font>  
<font color="#80ff00">-Δεν απαντάει, κύριε διοικητά.</font>

691  
00:45:15,629 --> 00:45:17,478  
<font color="#0080ff">Δεν απαντάει. Καλά.</font>

692  
00:45:18,974 --> 00:45:21,316  
<font color="#0080ff">Πρέπει να πάω στο σπίτι μου.  
Έχε το νου σου, Βοσκόπουλε.</font>

693  
00:45:21,522 --> 00:45:23,267  
<i>Να σε μοιράζομαι.</i>

694  
00:45:24,672 --> 00:45:25,812  
[χτύπος πόρτας]

695  
00:45:33,643 --> 00:45:35,484  
[μουσική αγωνίας]

696  
00:45:38,764 --> 00:45:40,065  
[γδούπος]

697  
00:45:49,259 --> 00:45:52,128  
<i>Κάθε μέρα βούρτσισμα,  
βούρτσισμα, βούρτσισμα.</i>

698  
00:45:52,571 --> 00:45:54,952  
Ε ρε ελληνικά στρατά σου λέει μετά.

699  
00:45:55,458 --> 00:45:57,458

Αφού όλη την ώρα βρέχει. Δεν βλέπεις;

700

00:45:58,006 --> 00:45:59,843

<i>Γαμώ την Γκατζολία μου γαμώ!</i>

701

00:46:00,115 --> 00:46:01,575

<i>Θα βάψω εγώ όλο το Σουφλί...</i>

702

00:46:01,647 --> 00:46:02,970

για να κάνει ο Λόγγος Χριστούγεννα!

703

00:46:03,055 --> 00:46:04,756

Κάν'το για τη γυναίκα του Λόγγου, ρε!

704

00:46:04,921 --> 00:46:07,030

[πονηρά]

Κι εκείνη τι θα κάνει για μένα;

705

00:46:08,223 --> 00:46:09,762

<i>Ο,τι δεν κάνει στον Λόγγο.</i>

706

00:46:09,945 --> 00:46:11,254

[γέλια]

707

00:46:12,064 --> 00:46:13,969

<i>Ε τότε θα βάψω όλο τον Έβρο.</i>

708

00:46:14,249 --> 00:46:15,531

[γέλια]

709

00:46:16,754 --> 00:46:17,978

Πεινάς, ρε λιγούρι;

710

00:46:18,503 --> 00:46:20,105

Έλα ρε, μπράβο φάε.

711

00:46:20,492 --> 00:46:22,131

Φάε, φάε ρε! Έτσι, ρε φάε!

712

00:46:22,920 --> 00:46:24,586

[φωναχτά]

<font color="#ffff00">Το δικό μου το σκυλί, ρε μαλάκα!</font>

713

00:46:25,007 --> 00:46:26,980

<font color="#ffff00">Λέγε, ρε, θα σε βάλω να το φας!</font>

714

00:46:28,943 --> 00:46:29,983

[γαβγίσματα]

715

00:46:31,611 --> 00:46:33,652

<font color="#ffff00">Θα το ξαναγγίξεις το σκυλί, ρε;</font>

716

00:46:34,206 --> 00:46:36,111

Αφήστε τον, κύριε υπολοχαγέ...

717

00:46:36,301 --> 00:46:37,525

ένα αστείο κάναμε.

718

00:46:38,395 --> 00:46:39,323

Αστείο.

719

00:46:39,800 --> 00:46:41,823

<font color="#ffff00">Κι εγώ για αστείο θα το 'κανα.</font>

720

00:46:42,244 --> 00:46:43,276

[βήχας]

721

00:46:44,919 --> 00:46:45,776

[πόρτα]

722

00:46:49,417 --> 00:46:50,377

<font color="#0080ff">Ζωή;</font>

723

00:46:52,592 --> 00:46:54,769

<font color="#0080ff">Παρασκευή, δεν είναι κανείς εδώ;</font>

724

00:46:56,182 --> 00:46:57,610

[απαλή μουσική]

725

00:46:58,357 --> 00:46:59,229

<font color="#0080ff">Ζωή;</font>

726  
00:47:12,057 --> 00:47:14,098  
<font color="#ff80c0">Τι είναι αγάπη μου, τι θες;</font>

727  
00:47:14,446 --> 00:47:17,235  
Μαμά, θέλω να πάρω αυτά τα αγγελάκια.

728  
00:47:17,811 --> 00:47:18,954  
<font color="#ff80c0">Εντάξει, πάμε.</font>

729  
00:47:20,482 --> 00:47:22,999  
[τραγουδιστά]<i>Εχω πολλούς αγγέλους...</i>

730  
00:47:25,990 --> 00:47:28,168  
Αν γυρίσει σπίτι και δεν μας βρει;

731  
00:47:28,311 --> 00:47:30,136  
Ποιος είδε τον Θεό  
και δεν τον φοβήθηκε;

732  
00:47:30,843 --> 00:47:32,597  
Πρώτη εμένανε θα περιλάβει!

733  
00:47:36,931 --> 00:47:38,042  
<font color="#ff80c0">Παρασκευή;</font>

734  
00:47:40,146 --> 00:47:42,051  
<font color="#ff80c0">Μην πεις τίποτα  
στον Μανώλη για τον δίσκο.</font>

735  
00:47:42,829 --> 00:47:44,258  
<font color="#ff80c0">Δεν τον έστειλε αυτός.</font>

736  
00:47:45,818 --> 00:47:48,532  
Βρεεε μπελάδες Χριστουγεννιάτικα.

737  
00:47:50,474 --> 00:47:52,379  
Να του πω ότι τον έφερα εγώ;

738  
00:47:53,196 --> 00:47:54,490  
Έτσι για έκπληξη.

739  
00:47:54,593 --> 00:47:55,886  
<font color="#ff80c0">Δεν θα το πιστέψει.</font>

740  
00:47:56,396 --> 00:47:59,522  
Θα πω ότι τον έβαλα στο κρεβάτι,  
ότι είχατε ξυπνήσει κι εγώ έλειπα.

741  
00:47:59,696 --> 00:48:00,704  
<font color="#ff80c0">Όχι, όχι!</font>

742  
00:48:01,595 --> 00:48:03,296  
<font color="#ff80c0">Θα του πούμε την αλήθεια.</font>

743  
00:48:04,471 --> 00:48:05,559  
<font color="#ff80c0">Ότι δεν ξέρουμε.</font>

744  
00:48:07,304 --> 00:48:09,510  
Αυτές οι αλήθειες δεν λέγονται,  
Ζωή μου.

745  
00:48:09,820 --> 00:48:11,240  
Θα σκεφτώ κάτι να πω.

746  
00:48:11,777 --> 00:48:14,205  
Την αλήθεια καμιά φορά  
την φοβάται κι ο Θεός.

747  
00:48:15,944 --> 00:48:16,785  
Ζωή...

748  
00:48:18,083 --> 00:48:19,483  
ο κύριος Μανώλης σας αγαπάει.

749  
00:48:19,564 --> 00:48:20,652  
[εμφατικά] Πολύ!

750  
00:48:21,180 --> 00:48:23,338  
Τα κορίτσια μου.  
Όλο αυτό τον ακούω να λέει.

751  
00:48:24,230 --> 00:48:25,534

[τρένο]

752

00:48:26,199 --> 00:48:27,285

<font color="#ff80c0">Πάμε;</font>

753

00:48:28,326 --> 00:48:29,755

<font color="#ff80c0">Έλα, αγάπη μου. Πάμε.</font>

754

00:48:34,271 --> 00:48:35,667

[μουσική αγωνίας]

755

00:48:47,782 --> 00:48:49,305

[χαρούμενα]<font color="#ff80c0"> Με τρώμαξες.</font>

756

00:48:52,545 --> 00:48:54,489

<font color="#0080ff">Θα σε παρακαλέσω  
την επόμενη φορά που θα βγεις...</font>

757

00:48:54,601 --> 00:48:56,234

<font color="#0080ff">να με ενημερώσεις πρώτα.</font>

758

00:48:56,481 --> 00:48:58,166

[παραπονεμένα] <font color="#ff80c0">Μία βόλτα βγήκαμε.</font>

759

00:48:58,231 --> 00:49:00,388

<font color="#0080ff">Εφυγα σαν τρελός απ'το γραφείο.  
Νόμιζα ότι κάτι έπαθες...</font>

760

00:49:00,468 --> 00:49:01,516

<font color="#0080ff">κι εσύ πήγες βόλτες.</font>

761

00:49:01,677 --> 00:49:04,176

Συνταγματάρχα, εγώ της ζήτησα  
να βγούμε λίγο έξω.

762

00:49:04,526 --> 00:49:06,144

Παρασκευή, πάρε μέσα την μπέμπα.

763

00:49:09,015 --> 00:49:11,068

<font color="#ff80c0">Δεν θα ξαναπούμε μπέμπα το παιδί!</font>

764

00:49:11,230 --> 00:49:13,135  
<font color="#ff80c0">Ελिसάβετ είναι το όνομά της.</font>

765  
00:49:13,452 --> 00:49:15,425  
<font color="#0080ff">Όπως διατάξετε, κυρία Λόγγου.</font>

766  
00:49:20,798 --> 00:49:23,236  
<font color="#0080ff">Μαζί μπορούμε να πάμε παντού.  
Όπου θες.</font>

767  
00:49:24,422 --> 00:49:26,668  
<font color="#0080ff">Αλλά το να κυκλοφορείς μόνη σου,  
δεν είναι πρέπον.</font>

768  
00:49:28,811 --> 00:49:30,199  
<font color="#0080ff">Το καταλαβαίνεις, έτσι δεν είναι;</font>

769  
00:49:32,263 --> 00:49:34,304  
<font color="#0080ff">Τελικά, ποιος έστειλε τον δίσκο;</font>

770  
00:49:36,597 --> 00:49:37,597  
<font color="#ff80c0">Δεν ξέρω.</font>

771  
00:49:37,827 --> 00:49:39,460  
<font color="#0080ff">Μάλλον λάθος ήτανε.</font>

772  
00:49:40,268 --> 00:49:42,513  
<font color="#0080ff">Αλλού θα 'θέλαν να τον στείλουνε. Εεε;</font>

773  
00:49:45,419 --> 00:49:46,720  
[αυστηρά] <font color="#ff80c0">Δεν ξέρω, Μανώλη!</font>

774  
00:49:49,859 --> 00:49:50,700  
<font color="#ff80c0">Ελεύθερη;</font>

775  
00:50:01,797 --> 00:50:02,885  
[χτύπημα πόρτας]

776  
00:50:03,035 --> 00:50:03,535  
<font color="#ffff00">Ναι;</font>

777

00:50:04,948 --> 00:50:05,995  
<font color="#ffff00">Πέρασε.</font>

778  
00:50:06,199 --> 00:50:07,867  
<font color="#ffff00">Κλείσε την πόρτα,  
βγάλε τα άρβυλά σου...</font>

779  
00:50:07,951 --> 00:50:09,756  
<font color="#ffff00">κι αν με ζητήσουν  
θα κάτσεις σε μία γωνιά.</font>

780  
00:50:09,874 --> 00:50:11,421  
<font color="#ffff00">Δεν θα βγάλεις άχνα.</font>

781  
00:50:19,875 --> 00:50:21,440  
<font color="#ffff00">Οι παστίλιες είναι εδώ.</font>

782  
00:50:22,026 --> 00:50:23,727  
<font color="#80ff00">Μάλιστα, κύριε υπολοχαγέ.</font>

783  
00:50:23,877 --> 00:50:24,717  
<font color="#ffff00">Βιάσου.</font>

784  
00:50:31,697 --> 00:50:33,754  
<font color="#80ff00">Είχαμε κανένα νέο, κύριε υπολοχαγέ;</font>

785  
00:50:33,833 --> 00:50:35,150  
[τραγύλισμα] <font color="#80ff00">Για την άδεια;</font>

786  
00:50:35,207 --> 00:50:36,547  
<font color="#ffff00">Τα 'παμε. Δεν τα 'παμε αυτά;</font>

787  
00:50:37,000 --> 00:50:38,497  
<font color="#ffff00">Εσύ τανγκό, εγώ άδεια.</font>

788  
00:50:40,345 --> 00:50:42,963  
<font color="#80ff00">Πρέπει να φύγω.  
Η αδελφή μου περιμένει να είμαι σπίτι.</font>

789  
00:50:43,342 --> 00:50:45,037  
<font color="#ffff00">Προς το παρόν, πάρε θέση.</font>

790  
00:51:01,227 --> 00:51:02,792  
<font color="#80ff00">Θυμάστε τι κάναμε χθες;</font>

791  
00:51:02,870 --> 00:51:04,639  
<font color="#ffff00">Μία τρύπα στο νερό κάναμε.</font>

792  
00:51:05,467 --> 00:51:07,213  
<font color="#ffff00">Κι αν συνεχίσεις με αυτόν τον ρυθμό...</font>

793  
00:51:07,301 --> 00:51:09,039  
<font color="#ffff00">ξέχνα την άδεια και μέτρα φυλακή.</font>

794  
00:51:09,579 --> 00:51:10,896  
<font color="#ffff00">Συνεννοηθήκαμε;</font>

795  
00:51:12,589 --> 00:51:13,636  
[νευριασμένα] <font color="#80ff00">Το χέρι.</font>

796  
00:51:14,272 --> 00:51:15,057  
<font color="#ffff00">Το ξέρω.</font>

797  
00:51:15,914 --> 00:51:17,615  
<font color="#ffff00">Το χέρι μου, στη μέση σου.</font>

798  
00:51:20,379 --> 00:51:22,912  
<font color="#80ff00">Τρία, δύο, ένα και...</font>

799  
00:51:24,049 --> 00:51:26,247  
<font color="#80ff00">Ένα πίσω, δύο πλάι...</font>

800  
00:51:26,493 --> 00:51:27,858  
<font color="#80ff00">Τρία, τέσσερα.</font>

801  
00:51:31,336 --> 00:51:32,613  
<font color="#ffff00">Πάμε πάλι.</font>

802  
00:51:34,288 --> 00:51:36,174  
<font color="#80ff00">Και ένα, δύο...</font>

803  
00:51:37,231 --> 00:51:38,728

[τρεπόμενη φωνή] <font color="#80ff00">Τρία.</font>

804

00:51:40,001 --> 00:51:41,634

<font color="#ffff00">Μην μετράς. Μπερδεύομαι.</font>

805

00:51:42,215 --> 00:51:43,439

<font color="#ffff00">Τραγούδα καλύτερα.</font>

806

00:51:43,557 --> 00:51:45,129

<font color="#80ff00">Δεν μου 'ρχεται τίποτα,  
κύριε υπολογαγέ.</font>

807

00:51:45,186 --> 00:51:46,915

<font color="#ffff00">Να σου 'ρθει. Τραγούδα!</font>

808

00:51:55,891 --> 00:51:57,660

[τραγουδισιά] <font color="#80ff00">Το καλοκαίρι...</font>

809

00:51:58,350 --> 00:52:01,042

<i><font color="#80ff00">μαζί πηγαίναμε στην αμμουδιά...</font></i>

810

00:52:03,426 --> 00:52:06,138

<font color="#80ff00">χέρι με χέρι  
και με ένα αστέρι για συντροφιά.</font>

811

00:52:08,675 --> 00:52:10,453

[μουσική αγωνίας]

812

00:52:11,163 --> 00:52:12,500

[βήματα]

813

00:52:19,783 --> 00:52:20,965

[βήματα]

814

00:52:23,698 --> 00:52:26,487

<font color="#80ff00">Τώρα μικραίνουμε  
σιγά σιγά την απόσταση.</font>

815

00:52:27,665 --> 00:52:28,737

[διστακτικά] <font color="#80ff00">Και...</font>

816

00:52:29,047 --> 00:52:31,673  
<font color="#80ff00">τολμάμε να περάσουμε  
το αριστερό μας πόδι...</font>

817  
00:52:32,533 --> 00:52:34,506  
<font color="#80ff00">ανάμεσα στα πόδια της κυρίας.</font>

818  
00:52:38,370 --> 00:52:40,071  
<font color="#80ff00">Ακριβώς, κύριε υπολοχαγέ.</font>

819  
00:52:41,131 --> 00:52:43,569  
<font color="#80ff00">Το πόδι μας αγγίζει απαλά  
το πόδι της κυρίας.</font>

820  
00:52:47,110 --> 00:52:49,858  
<font color="#80ff00">Νομίζω ότι είμαστε σε πολύ καλό δρόμο,  
κύριε υπολοχαγέ.</font>

821  
00:52:52,009 --> 00:52:53,982  
<font color="#ffff00">Δεν θα χορέψω μαζί σου, βλάκα.</font>

822  
00:52:55,469 --> 00:52:56,285  
<font color="#80ff00">Εννοώ πως...</font>

823  
00:52:57,215 --> 00:52:58,303  
<font color="#80ff00">θα είστε έτοιμος.</font>

824  
00:52:59,267 --> 00:53:01,308  
<font color="#80ff00">Θα χορέψετε. Σας το υπόσχομαι.</font>

825  
00:53:02,103 --> 00:53:04,413  
<font color="#ffff00">Δεν σε εμπιστεύομαι, Λάζαρε Λαζάρου.</font>

826  
00:53:04,744 --> 00:53:06,301  
<font color="#ffff00">Δεν εμπιστεύομαι ανθρώπους...</font>

827  
00:53:06,389 --> 00:53:08,380  
<font color="#ffff00">που έχουν ονόματα νεκρών  
που αναστήθηκαν.</font>

828  
00:53:09,422 --> 00:53:11,795  
<font color="#80ff00">Εγώ πάλι σας εμπιστεύομαι,

κύριε υπολοχαγέ.</font>

829

00:53:12,011 --> 00:53:13,576  
[κουδούνισμα τηλεφώνου]

830

00:53:17,742 --> 00:53:18,599  
<font color="#ffff00">Ναι.</font>

831

00:53:21,440 --> 00:53:22,695  
[με έκπληξη] <font color="#ffff00">Τι;</font>

832

00:53:25,917 --> 00:53:27,346  
[μελαγχολική μουσική]

833

00:53:27,663 --> 00:53:28,369  
<font color="#ffff00">Πού;</font>

834

00:53:30,444 --> 00:53:31,396  
<font color="#ffff00">Ερχομαι.</font>

835

00:53:36,356 --> 00:53:38,427  
[η μελαγχολική μουσική συνεχίζεται]

836

00:54:24,093 --> 00:54:25,299  
[βροντές]

837

00:54:29,132 --> 00:54:30,561  
[μελαγχολική μουσική]

838

00:54:34,244 --> 00:54:36,013  
<font color="#ffff00">Τέλος για σήμερα, Λαζάρου.</font>

839

00:54:37,426 --> 00:54:38,386  
<font color="#ffff00">Φύγε.</font>

840

00:54:40,758 --> 00:54:42,622  
[κλαίγοντας] <font color="#ffff00">Φύγε λέω!</font>

841

00:54:47,195 --> 00:54:47,955  
[ξεφύσημα]

842  
00:55:03,264 --> 00:55:04,462  
[ξεφύσημα]

843  
00:55:19,021 --> 00:55:20,156  
[χτύπος]

844  
00:55:27,119 --> 00:55:28,832  
Ποιος δαίμονας;

845  
00:55:29,460 --> 00:55:32,385  
Δεν θα σε πιάσω  
να μου βρωμίζεις την αυλή.

846  
00:55:34,053 --> 00:55:35,482  
Ξουτ, ξουτ, ξουτ, ξουτ.

847  
00:55:35,894 --> 00:55:38,402  
Έρχονται εδώ πέρα  
και γεννοβολάνε όπου βρούνε.

848  
00:55:38,708 --> 00:55:40,040  
Ευπνήσατε, συνταγματάρχα;

849  
00:55:40,198 --> 00:55:41,897  
<font color="#0080ff">-Καλημέρα, Παρασκευή.</font>  
-Καλημέρα.

850  
00:55:41,969 --> 00:55:43,905  
[χαρούμενα] Χρόνια πολλά.  
Σήμερα είναι παραμονή.

851  
00:55:44,009 --> 00:55:44,893  
<font color="#0080ff">Χρόνια πολλά.</font>

852  
00:55:45,153 --> 00:55:47,185  
Και του χρόνου να 'μαστε καλά,  
κύριε Μανώλη.

853  
00:55:47,390 --> 00:55:49,816  
<font color="#0080ff">Και καλά θα 'μαστε  
και στην Αθήνα θα 'μαστε.</font>

854  
00:55:50,055 --> 00:55:51,484  
Ο Θεός είναι μεγάλος.

855  
00:55:52,675 --> 00:55:54,905  
Δόξα εν υψίστη (sic) Θεός...

856  
00:55:55,294 --> 00:55:56,655  
κι επί γης ειρήνη...

857  
00:55:57,183 --> 00:55:59,206  
[κοροΐδευτικά] εν ανθρώποις ευδοκία.

858  
00:55:59,566 --> 00:56:02,407  
Και Merry Christmas και είμαστε κομπλέ  
για τη γιορτούλα μας.

859  
00:56:03,129 --> 00:56:04,486  
<font color="#80ff00">Πετάει η ομάδα.</font>

860  
00:56:04,581 --> 00:56:06,237  
Αυτό έλειπε με τόσα φτερά  
να μην πετάγαμε.

861  
00:56:06,549 --> 00:56:08,006  
[έντιονος βήχας]

862  
00:56:08,823 --> 00:56:11,340  
Την άρπαξες, σκηνοθέτα.  
Να σκεπάζεσαι.

863  
00:56:11,444 --> 00:56:13,323  
Γιατί είσαι κι ευαίσθητούλης  
και φαίνεται.

864  
00:56:13,401 --> 00:56:16,036  
Μήπως να πας να σε δει  
το φιλαράκι σου, ο γιατρός;

865  
00:56:16,109 --> 00:56:17,133  
<font color="#80ff00">Μια χαρά είμαι.</font>

866

00:56:17,411 --> 00:56:18,111  
Λαζάρου;

867  
00:56:18,492 --> 00:56:20,428  
Ρε τι θα γίνει με σένα;  
Όλοι σε ψάχνουν.

868  
00:56:20,572 --> 00:56:21,468  
<font color="#80ff00">Ποιος;</font>

869  
00:56:21,659 --> 00:56:23,405  
Ο Καλέρης στο τηλεφωνείο.

870  
00:56:23,730 --> 00:56:24,342  
[ζωηρή μουσική]

871  
00:56:35,667 --> 00:56:37,500  
[η μουσική συνεχίζεται]

872  
00:56:43,551 --> 00:56:46,333  
<font color="#0080ff">-Τι πουλιά είναι αυτά;</font>  
-Γαλοπούλες, κύριε διοικητά.

873  
00:56:46,428 --> 00:56:48,482  
<font color="#0080ff">Μάλιστα.  
Ελπίζω να είναι νόστιμα ε;</font>

874  
00:56:48,569 --> 00:56:49,918  
Θα γλείφετε τα δάχτυλά σας.

875  
00:56:49,990 --> 00:56:52,823  
<font color="#0080ff">Κοίτα μην τα πολυψήσεις και λιώσουν.  
Θέλω το φαγητό να έχει αισθητική.</font>

876  
00:56:53,078 --> 00:56:54,237  
Τι να έχει;

877  
00:56:55,169 --> 00:56:57,462  
<font color="#0080ff">Εξήγησε στο μάγειρα  
τι είναι η αισθητική</font>.

878  
00:56:58,995 --> 00:57:01,700

Να μην είναι σαν τα μούτρα σου.  
Αυτό είναι αισθητική, μπάκα.

879  
00:57:04,597 --> 00:57:05,477  
[χτύπος]

880  
00:57:11,062 --> 00:57:12,218  
[δυνατά] Προσοχή!

881  
00:57:12,475 --> 00:57:13,991  
<font color="#0080ff">Συνεχίστε.</font>

882  
00:57:15,775 --> 00:57:19,167  
Όπως βλέπετε, κύριε διοικητά  
η αίθουσα είναι σχεδόν έτοιμη.

883  
00:57:19,343 --> 00:57:20,704  
<font color="#0080ff">Συμπαθητική γίνεται.</font>

884  
00:57:21,517 --> 00:57:22,882  
Εδώ θα μπει η ορχήστρα...

885  
00:57:22,937 --> 00:57:25,343  
και μπροστά θα αφήσουμε χώρο  
για να χορεύουμε.

886  
00:57:25,823 --> 00:57:27,295  
<font color="#0080ff">-Με την μπάντα τι έγινε;</font>  
-Τους έκλεισα.

887  
00:57:27,390 --> 00:57:30,152  
Το απόγευμα θα 'ναι έτοιμη η αίθουσα  
και θα 'ρθουν να κάνουν πρόβα.

888  
00:57:30,228 --> 00:57:31,879  
<font color="#0080ff">Δεν πιστεύω να έχουν τίποτα μαλλιά;</font>

889  
00:57:31,951 --> 00:57:34,647  
Ούτε μαλλιά, ούτε φαβορίτες,  
κύριε διοικητά.

890  
00:57:34,870 --> 00:57:36,378

Εκεί στήσαμε τη φάτνη.

891

00:57:36,505 --> 00:57:38,155

Μπροστά θα βγάλετε τον λόγο σας...

892

00:57:38,232 --> 00:57:40,766

και μετά οι φαντάροι θα παίξουν  
το χριστουγεννιάτικο σκειτς.

893

00:57:40,914 --> 00:57:42,461

<font color="#0080ff">Δεν μου λες Βοσκόπουλε...</font>

894

00:57:42,589 --> 00:57:44,422

<font color="#0080ff">τι ζώο είναι αυτό, δεινόσαυρος;</font>

895

00:57:45,192 --> 00:57:46,757

Καμήλα, κύριε διοικητά.

896

00:57:47,081 --> 00:57:47,986

<font color="#0080ff">Καμήλα.</font>

897

00:57:48,343 --> 00:57:51,287

<font color="#0080ff">Αυτό είναι σαν διασταύρωση  
ιπποποτάμου με φαράώ.</font>

898

00:57:51,414 --> 00:57:52,969

<font color="#0080ff">Πού είναι η Παναγία με το θείο βρέφος;</font>

899

00:57:53,183 --> 00:57:55,004

Χάθηκαν στη μεταφορά.

Ξέχασα να σας το πω.

900

00:57:55,637 --> 00:57:58,002

<font color="#0080ff">Και τι θα κάνουμε  
χωρίς Παναγία και θείο βρέφος;</font>

901

00:57:59,653 --> 00:58:02,313

Έχουμε φοίνικα, τον Ιωσήφ.

902

00:58:03,771 --> 00:58:05,532

<font color="#0080ff">Ποιον Ιωσήφ;

Αυτοί είναι οι μάγοι.</font>

903

00:58:05,763 --> 00:58:08,420

Ναι σωστά.

Τώρα πρόσεξα ότι βαστάνε δώρα.

904

00:58:08,484 --> 00:58:10,825

<font color="#0080ff">Δεν μου τα λες καλά, Βοσκόπουλε  
και θα σας πάρει ο διάλογος.</font>

905

00:58:10,904 --> 00:58:13,483

Βασιστείτε πάνω μου.

Αυτή η γιορτή θα μείνει στην ιστορία.

906

00:58:13,857 --> 00:58:14,877

<font color="#0080ff">Αυτό φοβάμαι...</font>

907

00:58:14,982 --> 00:58:17,090

<font color="#0080ff">πως θα μείνουμε στην ιστορία  
ως οι χειρότεροι.</font>

908

00:58:17,788 --> 00:58:20,097

<font color="#0080ff">Βάλ'τα πιο πίσω αυτιά  
μην σκιαχτούν οι άνθρωποι.</font>

909

00:58:21,638 --> 00:58:23,947

Θα βγει πολύ όμορφο το φόρεμα,  
κύρια Λόγγου.

910

00:58:24,011 --> 00:58:25,644

Σας πάει και το κόκκινο.

911

00:58:26,118 --> 00:58:28,159

Μία στιγμή. Δύο πόντους ακόμα.

912

00:58:28,198 --> 00:58:30,103

Όχι άλλο, φτάνει. Μέχρι εδώ το θέλω.

913

00:58:31,180 --> 00:58:33,870

Μα αν μείνει έτσι, κυρία Λόγγου  
θα φαίνονται οι ώμοι.

914

00:58:34,863 --> 00:58:37,040

Είμαι παντρεμένη και δεν πρέπει;

915

00:58:37,438 --> 00:58:40,168

Έτσι δεν τα φοράνε

οι κοπέλες της ηλικίας μου;

916

00:58:40,597 --> 00:58:42,502

Έχετε δίκιο. Είστε τόσο νέα.

917

00:58:44,585 --> 00:58:46,150

Είσαι σίγουρη, Ζωή μου;

918

00:58:46,768 --> 00:58:48,197

Κι ο κύριος Μανώλης;

919

00:58:48,752 --> 00:58:49,577

Σίγουρη.

920

00:58:50,841 --> 00:58:53,563

Μήπως να τον ρώταγες, κόρη μου;

Αντρας σου είναι!

921

00:58:57,715 --> 00:58:59,635

[κλαίγοντας]

Χθες έπεσε σε κώμα.

922

00:58:59,778 --> 00:59:01,275

Πριν από λίγο συνήλθε.

923

00:59:01,532 --> 00:59:03,233

Πρέπει να έρθεις, Λάζαρε.

924

00:59:03,366 --> 00:59:04,318

<font color="#80ff00">Θα 'ρθω αύριο.</font>

925

00:59:04,720 --> 00:59:06,728

<font color="#80ff00">Θα μου δώσουν άδεια.

Μου το υποσχέθηκαν.</font>

926

00:59:06,831 --> 00:59:07,751

Φύγε τώρα!

927  
00:59:08,353 --> 00:59:09,798  
<font color="#80ff00">Πρέπει να είμαι εδώ αύριο.</font>

928  
00:59:09,930 --> 00:59:12,509  
<font color="#80ff00">Θα πάρω το πρωινό το τρένο  
και το βράδυ θα είμαι εκεί.</font>

929  
00:59:13,654 --> 00:59:14,804  
<font color="#80ff00">Πώς είναι τώρα;</font>

930  
00:59:15,257 --> 00:59:17,803  
<i>Έχει παραισθήσεις.  
Λέει ασυναρτησίες.</i>

931  
00:59:19,508 --> 00:59:21,277  
Νομίζει ότι εγώ είμαι εσύ.

932  
00:59:21,880 --> 00:59:23,285  
<i>Πεθαίνει, Λάζαρε.</i>

933  
00:59:25,278 --> 00:59:26,428  
Με ακούς;

934  
00:59:26,556 --> 00:59:27,644  
<i>Η μαμά πεθαίνει! </i>

935  
00:59:28,524 --> 00:59:29,960  
[έντονος βήχας]

936  
00:59:32,294 --> 00:59:33,261  
Λάζαρε;

937  
00:59:34,808 --> 00:59:35,697  
<i>Λάζαρε;</i>

938  
00:59:36,634 --> 00:59:37,641  
<i>Λάζαρε;</i>

939  
00:59:38,007 --> 00:59:39,436  
[ο βήχας συνεχίζεται]

940  
00:59:50,359 --> 00:59:51,788  
[μουσική αγωνίας]

941  
01:00:02,892 --> 01:00:04,183  
[φωναχτιά] Πού πας, ρε;

942  
01:00:11,122 --> 01:00:13,435  
<font color="#ffff00">Έτσι εύκολα θα το έσκαγες, Λαζάρου;</font>

943  
01:00:17,175 --> 01:00:19,025  
<font color="#80ff00">Πρέπει να πάω στην Αθήνα σήμερα.</font>

944  
01:00:22,573 --> 01:00:23,934  
<font color="#80ff00">Πεθαίνει η μάνα μου.</font>

945  
01:00:29,510 --> 01:00:30,898  
<font color="#80ff00">Λυπάμαι.</font>

946  
01:00:35,270 --> 01:00:37,253  
<font color="#80ff00">Θα φύγω, κύριε υπολοχαγέ.</font>

947  
01:00:38,213 --> 01:00:39,437  
<font color="#80ff00">Καλά Χριστούγεννα.</font>

948  
01:00:43,642 --> 01:00:45,071  
[μελαγχολική μουσική]

949  
01:00:51,662 --> 01:00:53,499  
[σιγανά]  
<font color="#ffff00">Καλά Χριστούγεννα, Λαζάρου.</font>

950  
01:01:15,163 --> 01:01:15,911  
[σφυρίχτρα]

951  
01:01:18,953 --> 01:01:20,317  
<font color="#80ff00">Ένα για Αθήνα.</font>

952  
01:01:38,153 --> 01:01:39,375  
[ζωηρή μουσική]

953

01:02:16,821 --> 01:02:17,781  
[τρένο]

954  
01:02:21,745 --> 01:02:22,697  
[κόρνα τρένου]

955  
01:02:29,235 --> 01:02:31,306  
[ουρλιάζοντας] <font color="#80ff00">MANAAA!</font>

956  
01:02:34,191 --> 01:02:36,096  
[Χριστουγεννιάτικο τραγούδι]

957  
01:02:41,850 --> 01:02:42,555  
[γέλια]

958  
01:02:43,043 --> 01:02:45,627  
<font color="#0080ff">Συγχαρητήρια, δεσποινίς.  
Σας αξίζει μία μεγάλη αγκαλιά.</font>

959  
01:02:46,831 --> 01:02:48,328  
Είδατε, συνταγματάρχα;

960  
01:02:48,649 --> 01:02:51,098  
Μπαμπά, η μαμά μου μαθαίνει ποιήματα.

961  
01:02:51,164 --> 01:02:52,593  
Να πω ένα στη γιορτή;

962  
01:02:52,657 --> 01:02:55,650  
<font color="#0080ff">Να πεις, αγάπη μου.  
Όσα ποιηματάκια θέλεις.</font>

963  
01:03:00,716 --> 01:03:02,485  
<font color="#0080ff">Τι φόρεμα είναι αυτό, Ζωή;</font>

964  
01:03:07,176 --> 01:03:09,127  
Έλα, αγάπη μου.  
Έλα, μπέμπα μου.

965  
01:03:09,191 --> 01:03:11,350  
Άσε τον μπαμπά να ξεκουραστεί λίγο.

966  
01:03:11,420 --> 01:03:13,181  
<font color="#ff80c0">Ελίσάβετ είπαμε, Παρασκευή.</font>

967  
01:03:13,254 --> 01:03:14,138  
Εσείς ξέρετε.

968  
01:03:14,234 --> 01:03:16,751  
Έλα, Ελίσάβετ.  
Πάμε να σε μπανιαρίσω.

969  
01:03:17,073 --> 01:03:19,607  
<font color="#0080ff">Αύριο το πρωί κατά τις 11  
θα περάσει ο Δημήτρης να μας πάρει.</font>

970  
01:03:19,669 --> 01:03:21,098  
<font color="#0080ff">Θέλω να είσαι έτοιμη.</font>

971  
01:03:21,819 --> 01:03:23,065  
[ήρεμα] <font color="#ff80c0">Δεν θα έρθω.</font>

972  
01:03:23,661 --> 01:03:25,090  
<font color="#ff80c0">Βρες μια δικαιολογία.</font>

973  
01:03:26,176 --> 01:03:27,809  
<font color="#0080ff">Σκέψου τη θέση σου, Ζωή.</font>

974  
01:03:28,246 --> 01:03:29,810  
<font color="#0080ff">Είσαι κυρία Λόγγου.</font>

975  
01:03:29,982 --> 01:03:31,967  
<font color="#0080ff">[αυστηρά]  
Είσαι γυναίκα συνταγματάρχη!</font>

976  
01:03:31,999 --> 01:03:33,292  
<font color="#ff80c0">Αντί-συνταγματάρχη.</font>

977  
01:03:34,182 --> 01:03:35,611  
<font color="#0080ff">Απαιτώ να με σέβεσαι.</font>

978  
01:03:38,605 --> 01:03:39,489  
<font color="#0080ff">Τι με κοιτάς;</font>

979  
01:03:40,539 --> 01:03:42,610  
<font color="#ff80c0">Η στολή σου  
θα είναι σιδερωμένη στην ντουλάπα.</font>

980  
01:03:42,779 --> 01:03:44,344  
<font color="#ff80c0">Φόρεσέ τη και πήγαινε!</font>

981  
01:03:44,422 --> 01:03:46,082  
<font color="#0080ff">[θυμωμένα]  
Όταν σου μιλάω δεν θα φεύγεις!</font>

982  
01:03:46,149 --> 01:03:47,740  
<font color="#0080ff">Θα στέκεσαι και θα με ακούς.</font>

983  
01:03:47,812 --> 01:03:49,853  
<font color="#ff80c0">Μήπως να στέκομαι και προσοχή;</font>

984  
01:03:50,836 --> 01:03:51,976  
<font color="#0080ff">Σύνελθε, Ζωή.</font>

985  
01:03:52,315 --> 01:03:54,910  
<font color="#0080ff">Μερικά πράγματα είναι καθήκον.  
Σε χρειάζομαι δίπλα μου αύριο.</font>

986  
01:03:55,346 --> 01:03:57,846  
<font color="#0080ff">Για τη μετάθεση παλεύω.  
Για να πάμε στην Αθήνα!</font>

987  
01:03:58,002 --> 01:04:00,247  
<font color="#ff80c0">Δεν έχεις καταλάβει κάτι, Μανώλη.</font>

988  
01:04:01,304 --> 01:04:03,073  
<font color="#ff80c0">Δεν είναι θέμα Γεωγραφίας.</font>

989  
01:04:06,242 --> 01:04:07,974  
<font color="#ff80c0">Δεν θα έρθω στη γιορτή.</font>

990  
01:04:16,400 --> 01:04:18,090  
[Χριστουγεννιάτικη μουσική]

991

01:04:27,803 --> 01:04:30,048  
<font color="#80ff00">Αύριο στη γιορτή  
αν μπορείς να παίξει αυτό.</font>

992  
01:04:35,521 --> 01:04:37,655  
[χτύπημα πόρτας]

993  
01:04:51,227 --> 01:04:52,860  
<font color="#80ff00">Γύρισα, κύριε υπολοχαγέ.</font>

994  
01:04:55,373 --> 01:04:56,802  
[μελαγχολική μουσική]

995  
01:04:57,453 --> 01:04:58,731  
<font color="#ffff00">Γιατί γύρισες;</font>

996  
01:05:00,874 --> 01:05:03,596  
<font color="#80ff00">Γιατί ξέρω πώς είναι  
να μην μπορείς να έχεις αυτό που θες.</font>

997  
01:05:05,527 --> 01:05:07,772  
[κλαίγοντας] <font color="#80ff00">Να μην έχεις τίποτα!</font>

998  
01:05:08,361 --> 01:05:09,687  
<font color="#80ff00">Να είσαι μόνος.</font>

999  
01:05:11,639 --> 01:05:13,408  
<font color="#ffff00">Ερωτεύθηκες ποτέ, Λαζάρου;</font>

1000  
01:05:18,707 --> 01:05:20,080  
<font color="#80ff00">Μία φορά.</font>

1001  
01:05:20,366 --> 01:05:21,999  
<font color="#ffff00">Κι ήταν αληθινός έρωτας;</font>

1002  
01:05:24,276 --> 01:05:25,530  
<font color="#80ff00">Νομίζω ναι.</font>

1003  
01:05:26,982 --> 01:05:28,479  
<font color="#ffff00">Αν νομίζεις, δεν ήταν.</font>

1004

01:05:28,687 --> 01:05:29,707  
[φωναχτιά] <font color="#80ff00">Ηταν!</font>

1005  
01:05:29,799 --> 01:05:30,593  
<font color="#ffff00">Δεν ήταν.</font>

1006  
01:05:31,002 --> 01:05:32,907  
<font color="#ffff00">Ξεφτιλίστηκες ποτέ, Λαζάρου;</font>

1007  
01:05:33,114 --> 01:05:35,573  
<font color="#ffff00">Αυτό ζητάει ο γαμημένος ο έρωτας,  
την ξεφτίλα!</font>

1008  
01:05:35,914 --> 01:05:37,207  
<font color="#ffff00">Δεν χόρεψες τανγκό.</font>

1009  
01:05:38,058 --> 01:05:39,717  
[έντιονος βήχας]

1010  
01:05:49,001 --> 01:05:49,675  
<font color="#ffff00">Πιες.</font>

1011  
01:05:55,090 --> 01:05:56,519  
[ο βήχας συνεχίζεται]

1012  
01:05:59,054 --> 01:06:00,483  
[μελαγχολική μουσική]

1013  
01:06:01,137 --> 01:06:02,470  
<font color="#80ff00">Ας χορέψουμε.</font>

1014  
01:06:05,090 --> 01:06:06,106  
<font color="#80ff00">Καλά είμαι.</font>

1015  
01:06:08,217 --> 01:06:10,802  
<font color="#80ff00">Αν ο έρωτας που λέτε είναι αληθινός...</font>

1016  
01:06:11,702 --> 01:06:13,335  
<font color="#80ff00">τότε πρέπει να χορέψετε.</font>

1017  
01:06:13,980 --> 01:06:15,751

[συνεχίζεται η μελαγχολική μουσική]

1018

01:06:16,498 --> 01:06:17,722

<font color="#ffff00">Στάξεις ολόκληρος.</font>

1019

01:06:19,570 --> 01:06:20,999

<font color="#ffff00">Βγάλε το χιτώνιό σου.</font>

1020

01:06:35,219 --> 01:06:38,022

<font color="#80ff00">Εμένα η θεά του έρωτα  
δεν με βοήθησε και τόσο πολύ.</font>

1021

01:06:39,961 --> 01:06:41,526

<font color="#ffff00">Δεν σε ξέρω, Λαζάρου...</font>

1022

01:06:41,643 --> 01:06:43,087

<font color="#ffff00">κι ούτε θέλω να σε μάθω.</font>

1023

01:06:43,591 --> 01:06:45,839

<font color="#ffff00">Το μόνο που ήθελα ήταν να μπορώ  
να πάρω τα ποδάρια μου...</font>

1024

01:06:45,917 --> 01:06:47,188

<font color="#ffff00">αύριο στο βρωμοτανγκό.</font>

1025

01:06:48,103 --> 01:06:50,076

<font color="#80ff00">Θα χορέψετε, κύριε υπολοχαγέ.</font>

1026

01:06:52,167 --> 01:06:53,460

<font color="#80ff00">Θα χορέψετε, ελάτε.</font>

1027

01:06:55,293 --> 01:06:57,266

<font color="#80ff00">Ελάτε. Δεν έχουμε πολύ χρόνο.</font>

1028

01:06:57,841 --> 01:06:59,270

<font color="#80ff00">Αύριο είναι η γιορτή.</font>

1029

01:07:06,046 --> 01:07:07,490

<font color="#80ff00">Τανγκό νοιτούρνο.</font>

1030

01:07:09,356 --> 01:07:10,388

<font color="#80ff00">Τώρα...</font>

1031

01:07:11,402 --> 01:07:14,110

<font color="#80ff00">πρέπει να με εμπιστευτείτε κι εσείς,  
κύριε υπολοχαγέ.</font>

1032

01:07:18,283 --> 01:07:20,323

[ρυθμικά]<font color="#80ff00"> Παμ παράραμ παραράμ.</font>

1033

01:07:27,763 --> 01:07:29,736

[συνεχίζει να δίνει τον ρυθμό]

1034

01:07:34,159 --> 01:07:35,190

<font color="#80ff00">Αυτό είναι!</font>

1035

01:07:36,318 --> 01:07:38,427

<font color="#80ff00">Είστε έτοιμος, κύριε υπολοχαγέ.</font>

1036

01:07:40,072 --> 01:07:41,055

<font color="#80ff00">Χορεύουμε.</font>

1037

01:07:43,820 --> 01:07:45,002

<font color="#80ff00">Χορεύετε.</font>

1038

01:07:46,827 --> 01:07:48,637

<font color="#ffff00">Πόσο κρατάει ένα τανγκό, Λαζάρου;</font>

1039

01:07:49,486 --> 01:07:50,660

<font color="#ffff00">Δύο λεπτά.</font>

1040

01:07:51,151 --> 01:07:51,899

<font color="#80ff00">Κάπου εκεί.</font>

1041

01:07:53,318 --> 01:07:54,883

<font color="#ffff00">Όλα αυτά για το τίποτα.</font>

1042

01:07:55,659 --> 01:07:57,156

<font color="#80ff00">Όχι, μην το λέτε αυτό.</font>

1043

01:07:57,964 --> 01:07:59,529

<font color="#80ff00">Εστω και για δύο λεπτά...</font>

1044  
01:08:00,298 --> 01:08:02,818  
<font color="#80ff00">θα μπορείτε να έχετε  
αυτό που πραγματικά θέλετε.</font>

1045  
01:08:04,204 --> 01:08:05,934  
[μουσική αγωνίας]

1046  
01:08:07,299 --> 01:08:08,672  
[έντονος βήχας]

1047  
01:08:50,036 --> 01:08:51,601  
[η μουσική συνεχίζεται]

1048  
01:09:20,115 --> 01:09:21,139  
<font color="#ffff00">Τι έκανες, ρε;</font>

1049  
01:09:21,993 --> 01:09:23,961  
<font color="#ffff00">Λαζάρου, τι έκανες ρε;</font>

1050  
01:09:24,683 --> 01:09:27,200  
<font color="#ffff00">Λαζάρου, σου μιλάω, ρε μαλάκα.  
Εύπνα!</font>

1051  
01:09:27,540 --> 01:09:28,572  
<font color="#ffff00">Λαζάρου.</font>

1052  
01:09:29,275 --> 01:09:30,417  
<font color="#ffff00">Σου μιλάω, ρε!</font>

1053  
01:09:30,989 --> 01:09:33,179  
<font color="#ffff00">Εύπνα, ρε μαλάκα!  
Μην μου το κάνεις αυτό.</font>

1054  
01:09:33,298 --> 01:09:36,359  
<font color="#ffff00">Εύπνα, Λαζάρου.  
Εύπνα, ρε μαλάκα σε διατάζω!</font>

1055  
01:09:36,742 --> 01:09:37,695  
<font color="#ffff00">Λαζάρου!</font>

1056

01:09:43,898 --> 01:09:44,714

Αλτ. Τις ει;

1057

01:09:45,024 --> 01:09:47,262

<font color="#ffff00">Τι αλτ τις ει, ρε;

Τράβα ξύπνα τον οδηγό γρήγορα.</font>

1058

01:09:47,421 --> 01:09:49,429

<font color="#ffff00">Γρήγορα και βάλε μπροστά την καναδέζα.</font>

1059

01:09:49,493 --> 01:09:50,717

<font color="#ffff00">Τράβα, ρε!</font>

1060

01:09:52,044 --> 01:09:53,132

<font color="#ffff00">Βοήθα, Τσαπάρα. Εδώ κάτω.</font>

1061

01:09:53,927 --> 01:09:55,083

[φωναχτιά] <font color="#ffff00">Γιατρέ!</font>

1062

01:09:55,499 --> 01:09:56,339

<font color="#ffff00">Γιατρέ!</font>

1063

01:09:56,848 --> 01:09:58,244

<font color="#ffff00">Εύπνα, γιατρέ.</font>

1064

01:09:58,597 --> 01:09:59,993

<font color="#ffff00">Εύπνα! Πεθαίνει!</font>

1065

01:10:00,326 --> 01:10:02,539

<font color="#ffff00">Κρατήσου, Λαζάρου.</font>

1066

01:10:03,953 --> 01:10:04,835

<font color="#ffff00">Γιατρέ.</font>

1067

01:10:04,993 --> 01:10:05,945

Λάζαρε. Λάζαρε!

1068

01:10:07,934 --> 01:10:08,993

<font color="#ffff00">Εφυγε, γιατρέ.</font>

1069

01:10:09,053 --> 01:10:10,550

Νομίζω έχει πνευμονία.

1070

01:10:11,038 --> 01:10:12,671

Στο νοσοκομείο. Γρήγορα.

1071

01:10:15,644 --> 01:10:16,937

<font color="#ffff00">Έλα, Τσαπάρα. Πάμε.</font>

1072

01:10:19,181 --> 01:10:20,070

<font color="#ffff00">Έλα.</font>

1073

01:10:21,299 --> 01:10:22,824

<font color="#ffff00">Κατέβασέ τον!</font>

1074

01:10:23,465 --> 01:10:24,758

<font color="#ffff00">Πάμε. Βάλ'τον μέσα.</font>

1075

01:10:27,434 --> 01:10:28,522

<font color="#ffff00">Μέσα. Μπερ μέσα.</font>

1076

01:10:29,529 --> 01:10:31,227

<font color="#ffff00">ΦΥΓΕ! ΦΥΓΕ!</font>

1077

01:10:38,483 --> 01:10:39,707

<font color="#ffff00">Κρατήσου, Λαζάρου.</font>

1078

01:10:41,038 --> 01:10:42,339

<font color="#ffff00">Κρατήσου.</font>

1079

01:10:57,136 --> 01:10:58,128

[βροντιές]

1080

01:11:09,046 --> 01:11:10,475

Ζωή, δεν θα έρθεις ε;

1081

01:11:15,660 --> 01:11:18,485

Πολλά παράξενα πράγματα

συμβαίνουν τελευταία.

1082

01:11:18,851 --> 01:11:20,756

Βρίσκω αποσιγήσα στην αυλή.

1083  
01:11:21,164 --> 01:11:23,545  
Έρχεται απ'το πουθενά ένας δίσκος.

1084  
01:11:23,894 --> 01:11:27,207  
Τώρα δεν έρχεσαι και στη γιορτή.  
Τι συμβαίνει, Ζωίτσα μου;

1085  
01:11:27,398 --> 01:11:29,143  
Μίλα μου. Τι τρέχει;

1086  
01:11:31,390 --> 01:11:32,905  
<font color="#ff80c0">Θα μου περάσει.</font>

1087  
01:11:36,158 --> 01:11:38,388  
<font color="#ff80c0">Πήγαινε. Εσένα περιμένουν.</font>

1088  
01:11:41,293 --> 01:11:42,419  
[ξεφύσημα]

1089  
01:11:42,967 --> 01:11:44,191  
Καλά Χριστούγεννα.

1090  
01:11:50,091 --> 01:11:51,378  
[μελαγχολική μουσική]

1091  
01:11:51,576 --> 01:11:52,718  
[ξεφύσημα]

1092  
01:11:52,917 --> 01:11:54,073  
[κλείσιμο πόρτας]

1093  
01:12:12,868 --> 01:12:14,879  
[ο μικρός τυμπανιστής]

1094  
01:12:29,043 --> 01:12:29,655  
[ομιλίες]

1095  
01:12:32,662 --> 01:12:33,703  
[ομιλίες]

1096  
01:12:36,536 --> 01:12:37,036  
[γέλια]

1097  
01:12:51,250 --> 01:12:52,409  
[ομιλίες]

1098  
01:12:59,059 --> 01:13:00,757  
[χειροκρότημα κι επευφημίες]

1099  
01:13:23,822 --> 01:13:24,869  
[δυνατά] Προσοχή!

1100  
01:13:25,005 --> 01:13:25,549  
[χτύπος]

1101  
01:13:27,918 --> 01:13:29,060  
<font color="#0080ff">Καθίστε.</font>

1102  
01:13:29,624 --> 01:13:30,798  
Ανάπαυση.

1103  
01:13:34,850 --> 01:13:35,786  
Η σύζυγος;

1104  
01:13:35,914 --> 01:13:38,389  
<font color="#0080ff">Ήταν λίγο αδιάθετη.  
Ήθελε πολύ να έρθει.</font>

1105  
01:13:42,966 --> 01:13:44,569  
[ανεβαστική μουσική]

1106  
01:13:47,250 --> 01:13:47,964  
[γέλια]

1107  
01:13:59,648 --> 01:14:00,804  
[τανγκό νοτιούρνο]

1108  
01:14:17,984 --> 01:14:20,741  
<font color="#0080ff">Τελειώνοντας, θα ήθελα να εκφράσω  
την ατέρμονη ευγνωμοσύνη μου...</font>

1109  
01:14:22,000 --> 01:14:24,719  
<font color="#0080ff">σε όλους εσάς που τιμήσατε κι εμένα...</font>

1110  
01:14:24,899 --> 01:14:27,484  
<font color="#0080ff">και το στρατόπεδό μας  
με την παρουσία σας.</font>

1111  
01:14:27,706 --> 01:14:29,543  
<font color="#0080ff">Καλά Χριστούγεννα σε όλους.</font>

1112  
01:14:34,650 --> 01:14:36,284  
[επευφημίες]

1113  
01:14:45,727 --> 01:14:47,402  
[μουσική αγωνίας]

1114  
01:14:58,268 --> 01:14:59,132  
[γέλια]

1115  
01:15:02,458 --> 01:15:03,736  
[γέλια]

1116  
01:15:04,078 --> 01:15:05,474  
Μη φοβείσθε.

1117  
01:15:06,758 --> 01:15:09,471  
Ιδού γαρ ευαγγελίζομε υμίν...

1118  
01:15:09,805 --> 01:15:10,971  
χαράν μεγάλην.

1119  
01:15:11,289 --> 01:15:12,114  
[γέλια]

1120  
01:15:12,480 --> 01:15:13,583  
[χειροκρότημα]

1121  
01:15:30,153 --> 01:15:32,194  
Άγγελος κυρίου, επέστη αυτοίς.

1122

01:15:33,248 --> 01:15:36,137  
και δόξα Κυρίου περιέλαμψε αυτούς...

1123  
01:15:37,122 --> 01:15:39,299  
κι εφοβήθησαν αυτοί φόβον μέγαν.

1124  
01:15:40,687 --> 01:15:42,456  
Κι είπεν αυτοίς ο άγγελος...

1125  
01:15:43,792 --> 01:15:45,704  
ιδού ο Κύριος.

1126  
01:15:46,039 --> 01:15:46,991  
[χειροκρότημα]

1127  
01:15:47,182 --> 01:15:48,951  
Μπράβο, παιδιά. Πολύ ωραία.

1128  
01:15:51,595 --> 01:15:53,515  
[Άγια Νύχτα]

1129  
01:16:42,704 --> 01:16:43,384  
Σειρά σου.

1130  
01:16:49,343 --> 01:16:51,327  
Και τώρα η πολυαγαπημένη μας  
Ελυσάβετ Λόγγου...

1131  
01:16:51,431 --> 01:16:52,899  
μοναχοκόρη του διοικητή μας...

1132  
01:16:52,978 --> 01:16:55,470  
θα μας πει ένα ποιηματάκι  
για τα Χριστούγεννα.

1133  
01:16:55,534 --> 01:16:56,153  
Έλα.

1134  
01:17:03,043 --> 01:17:05,608  
Είδα χθες βράδυ στο όνειρό μου  
τον νεογέννητο Χριστό...

1135  
01:17:07,916 --> 01:17:10,765  
είχε πρησμένο το ένα μάτι.  
Για αυτό το κράταγε κλειστό.

1136  
01:17:12,531 --> 01:17:15,340  
Αχ πώς πονούσε το μωράκι  
κι όμως γελούσε τρυφερά.

1137  
01:17:16,297 --> 01:17:19,290  
Κι όταν μεγάλωσε λιγάκι  
πήγε και φόρεσε γυαλιά.

1138  
01:17:20,951 --> 01:17:22,229  
[σιωπή]

1139  
01:17:23,992 --> 01:17:25,636  
[αστεία Χριστουγεννιάτικη μουσική]

1140  
01:17:36,347 --> 01:17:38,388  
[χειροκροτούν κι οι υπόλοιποι]

1141  
01:17:47,950 --> 01:17:49,174  
Ήρθες, Καραμανίδη;

1142  
01:17:50,006 --> 01:17:51,894  
Τι έγινε τελικά  
με εκείνον τον φαντάρο;

1143  
01:17:52,792 --> 01:17:53,948  
<font color="#ffff00">Λαζάρου τον λένε.</font>

1144  
01:17:54,505 --> 01:17:55,663  
<font color="#ffff00">Στο νοσοκομείο είναι.</font>

1145  
01:17:56,006 --> 01:17:57,489  
Χριστουγεννιάτικα στο νοσοκομείο;

1146  
01:17:57,554 --> 01:17:59,051  
[γέλια] Βρε τον τυχερό!

1147  
01:18:02,597 --> 01:18:04,372

[αργή μουσική]

1148

01:18:15,971 --> 01:18:16,855

Τι είσαι εσύ;

1149

01:18:17,362 --> 01:18:19,339

<font color="#ffff00">Υπολοχαγός πεζικού.  
Στέφανος Καραμανίδης.</font>

1150

01:18:19,844 --> 01:18:22,209

-Και γιατί είσαι μόνος σου;

<font color="#ffff00">-Περιμένω την ντάμα μου.</font>

1151

01:18:23,069 --> 01:18:24,157

Τι θα πει ντάμα;

1152

01:18:25,700 --> 01:18:27,779

Ντάμα θα πει η κυρία  
που θα χορέψει απόψε μαζί μου.

1153

01:18:28,636 --> 01:18:30,176

Η μαμά μου ξέρει να χορεύει.

1154

01:18:39,676 --> 01:18:42,334

-Πού είσαι παιδί μου και σε ψάχνω;  
-Όπου θέλω.

1155

01:18:42,534 --> 01:18:43,447

[απότομα] Έλα 'δω.

1156

01:19:04,423 --> 01:19:06,111

[μελαγχολική μουσική]

1157

01:19:23,461 --> 01:19:24,675

Μανούλα.

1158

01:19:25,906 --> 01:19:26,913

Μαμά.

1159

01:19:30,047 --> 01:19:31,680

Μπράβο, Ζωή μου. Καλά έκανες.

1160  
01:19:34,682 --> 01:19:36,043  
Χρόνια πολλά, Μανώλη.

1161  
01:19:37,025 --> 01:19:38,930  
<font color="#0080ff">Σε ευχαριστώ πολύ που ήρθες.</font>

1162  
01:19:39,835 --> 01:19:41,196  
[ανεβαστική μουσική]

1163  
01:20:08,858 --> 01:20:10,802  
Καλά Χριστούγεννα σε όλους μας.

1164  
01:20:10,905 --> 01:20:12,129  
<font color="#0080ff">Καλά Χριστούγεννα.</font>

1165  
01:20:12,603 --> 01:20:13,487  
Κύριε Μανώλη.

1166  
01:20:44,217 --> 01:20:44,829  
<font color="#ff80c0">Πού πας;</font>

1167  
01:20:44,933 --> 01:20:45,853  
[φωναχτιά]<font color="#ff80c0"> Ελिसάβετ!</font>

1168  
01:20:45,923 --> 01:20:46,661  
Μπέμπα.

1169  
01:21:26,671 --> 01:21:28,591  
<font color="#0080ff">Παρασκευή, πάρε το παιδί  
και πηγαίνετε.</font>

1170  
01:21:28,676 --> 01:21:29,900  
<font color="#0080ff">Πέρασε η ώρα. Έλα.</font>

1171  
01:22:00,827 --> 01:22:02,493  
[τανγκό νοτούρνο]

1172  
01:22:44,286 --> 01:22:46,698  
Θέλω να σας ανακοινώσω  
κάτι ευχάριστο, συνταγματάρχα.

1173  
01:22:47,135 --> 01:22:49,794  
<font color="#ffff00">Θα ήταν τιμή μου  
αν χορεύατε μαζί μου αυτό το τανγκό.</font>

1174  
01:23:09,285 --> 01:23:10,918  
<font color="#0080ff">Σας ευχαριστώ πάρα πολύ.</font>

1175  
01:23:35,755 --> 01:23:37,254  
<font color="#ff80c0">Πώς σας λένε;</font>

1176  
01:23:38,697 --> 01:23:40,874  
<font color="#ffff00">Υπολοχαγός Στέφανος Καραμανίδης.</font>

1177  
01:23:41,497 --> 01:23:42,671  
<font color="#ff80c0">Εμένα Ζωή.</font>

1178  
01:23:44,149 --> 01:23:44,911  
<font color="#ffff00">Το ξέρω.</font>

1179  
01:23:46,407 --> 01:23:48,992  
<font color="#ffff00">Εγώ σας έστειλα τον δίσκο  
με το τανγκό.</font>

1180  
01:23:52,099 --> 01:23:54,888  
<font color="#ffff00">Δεν είχα το θάρρος  
να γράψω το όνομά μου.</font>

1181  
01:23:57,308 --> 01:23:58,680  
<font color="#ff80c0">Εσείς, λοιπόν.</font>

1182  
01:24:01,300 --> 01:24:03,273  
<font color="#ffff00">Συγχωρήστε μου το θάρρος μου.</font>

1183  
01:24:05,557 --> 01:24:06,548  
<font color="#ffff00">Σας παρακαλώ.</font>

1184  
01:24:07,025 --> 01:24:08,652  
<font color="#ff80c0">Μην παρακαλάτε.</font>

1185  
01:24:09,176 --> 01:24:11,557  
<font color="#ff80c0">Στον στρατό δεν πρέπει να παρακαλάς.</font>

1186  
01:24:12,044 --> 01:24:13,064  
<font color="#ff80c0">Ετσι δεν είναι;</font>

1187  
01:24:14,186 --> 01:24:15,241  
<font color="#ffff00">Εχετε δίκιο.</font>

1188  
01:24:22,131 --> 01:24:24,678  
<font color="#ff80c0">Πού μάθατε να χορεύετε τόσο ωραία,  
υπολογαγέ;</font>

1189  
01:24:25,465 --> 01:24:27,139  
<font color="#ffff00">Ένας φίλος μου λέει πως το παν...</font>

1190  
01:24:27,862 --> 01:24:29,562  
<font color="#ffff00">είναι η απόφαση να χορέψει κάποιος.</font>

1191  
01:24:31,345 --> 01:24:32,774  
<font color="#ff80c0">Ηθελα τόσο να χορέψω.</font>

1192  
01:24:38,770 --> 01:24:39,817  
<font color="#ffff00">Σας αγαπάω.</font>

1193  
01:24:41,540 --> 01:24:44,601  
<font color="#ffff00">Σας αγαπάω  
απ'την πρώτη στιγμή που σας είδα.</font>

1194  
01:24:51,480 --> 01:24:52,717  
<font color="#ffff00">Σ'αγαπώ.</font>

1195  
01:24:56,535 --> 01:24:58,168  
<font color="#ff80c0">Πιστεύετε στα παραμύθια;</font>

1196  
01:25:01,431 --> 01:25:02,928  
<font color="#ffff00">Εγώ δεν ξέρω απ'αυτά.</font>

1197  
01:25:04,776 --> 01:25:05,932  
<font color="#ffff00">Εγώ σας περίμενα.</font>

1198  
01:25:07,831 --> 01:25:10,339  
<font color="#ffff00">Το μόνο που ήθελα

ήταν να σας πω ότι σας αγαπάω.</font>

1199

01:25:11,736 --> 01:25:12,482

<font color="#ffff00">Αυτό.</font>

1200

01:25:16,236 --> 01:25:17,188

[χειροκρότημα]

1201

01:25:23,039 --> 01:25:24,400

<font color="#ffff00">Κι ότι ντρέπομαι.</font>

1202

01:25:26,024 --> 01:25:27,044

<font color="#ffff00">Ντρέπομαι πολύ.</font>

1203

01:25:29,965 --> 01:25:30,917

<font color="#ff80c0">Μην ντρέπεστε.</font>

1204

01:25:33,061 --> 01:25:34,422

<font color="#ff80c0">Χορέψατε τόσο ωραία.</font>

1205

01:25:35,995 --> 01:25:37,424

[μελαγχολική μουσική]

1206

01:26:05,565 --> 01:26:06,926

<font color="#0080ff">Φεύγουμε, αγάπη μου. Η μετάθεση.</font>

1207

01:26:09,679 --> 01:26:10,448

[χτύπος]

1208

01:26:10,731 --> 01:26:12,370

-Ωραία η γιορτή, κύριε διοικητά;

<font color="#0080ff">-Ναι, ωραία.</font>

1209

01:26:12,465 --> 01:26:14,758

-Χρόνια πολλά, κύριε διοικητά.

<font color="#0080ff">-Χρόνια πολλά, Βοσκόπουλε.</font>

1210

01:26:14,844 --> 01:26:15,550

<font color="#0080ff">Ξεκίνα.</font>

1211

01:26:20,813 --> 01:26:22,242

[μελαγχολική μουσική]

1212

01:26:22,525 --> 01:26:24,724

<font color="#0080ff">Μέχρι κι ο Καραμανανίδης χόρεψε απόψε.</font>

1213

01:26:25,574 --> 01:26:28,255

<font color="#0080ff">Ο υπολοχαγός που χόρεψε  
μαζί σου το τανγκό.</font>

1214

01:27:26,447 --> 01:27:27,876

[μελαγχολική μουσική]

1215

01:27:55,070 --> 01:27:56,165

<font color="#80ff00">Με συγχωρείτε.</font>

1216

01:27:59,005 --> 01:28:00,638

Ήσασταν το απόγευμα εδώ.

1217

01:28:01,291 --> 01:28:02,044

<font color="#80ff00">Ναι.</font>

1218

01:28:04,314 --> 01:28:05,879

<font color="#80ff00">Γνωρίζα τον πατέρα σας.</font>

1219

01:28:07,194 --> 01:28:08,214

Τον πατέρα μου;

1220

01:28:09,028 --> 01:28:11,741

Και με αναγνώρισατε  
επειδή γνωρίζατε τον πατέρα μου;

1221

01:28:12,726 --> 01:28:14,495

<font color="#80ff00">Σας φαίνεται τρελό αλλά...</font>

1222

01:28:15,356 --> 01:28:16,173

<font color="#80ff00">Είστε ίδιοι.</font>

1223

01:28:17,427 --> 01:28:19,736

Όλοι μου έλεγαν  
ότι δεν του έμοιαζα καθόλου.

1224

01:28:20,348 --> 01:28:22,435

Κι εγώ δηλαδή  
από φωτογραφίες που έχω δει.

1225

01:28:24,649 --> 01:28:25,705

<font color="#80ff00">Φωτογραφίες;</font>

1226

01:28:26,444 --> 01:28:29,070

Ναι, ο πατέρας μου πέθανε  
όταν ήμουν μικρός.

1227

01:28:34,301 --> 01:28:35,293

[σιγανά] <font color="#80ff00">Πέθανε.</font>

1228

01:28:40,000 --> 01:28:41,497

<font color="#80ff00">Από πού τον γνωρίζατε;</font>

1229

01:28:44,891 --> 01:28:46,510

[τραύλισμα] <font color="#80ff00">Απ'τον στρατό.</font>

1230

01:28:49,185 --> 01:28:50,867

<font color="#80ff00">Συγγνώμη για την ενόχληση.</font>

1231

01:28:52,733 --> 01:28:54,614

<font color="#80ff00">Καλά Χριστούγεννα, κύριε Καραμανίδη.</font>

1232

01:28:55,765 --> 01:28:56,653

Λόγγος.

1233

01:28:59,925 --> 01:29:00,869

<font color="#80ff00">Λόγγος;</font>

1234

01:29:01,003 --> 01:29:02,892

Μάλλον με μπερδέψατε με κάποιον άλλο.

1235

01:29:05,631 --> 01:29:07,543

<font color="#80ff00">Όχι, όχι δεν σας μπερδέψα.</font>

1236

01:29:09,663 --> 01:29:11,884

<font color="#80ff00">Ο πατέρας σας  
ήταν αντισυνταγματάρχης, σωστά;</font>

1237  
01:29:14,089 --> 01:29:14,938  
<font color="#80ff00">Ήταν...</font>

1238  
01:29:16,264 --> 01:29:17,557  
<font color="#80ff00">διοικητής μου.</font>

1239  
01:29:22,054 --> 01:29:23,210  
<font color="#80ff00">Η μητέρα σας ζει;</font>

1240  
01:29:24,324 --> 01:29:25,037  
Ζει...

1241  
01:29:25,729 --> 01:29:27,022  
αλλά είναι άρρωστη.

1242  
01:29:27,642 --> 01:29:29,479  
Για αυτήν είναι τα φάρμακα.

1243  
01:29:31,777 --> 01:29:33,750  
<font color="#80ff00">Θα μπορούσα να την επισκεφθώ;</font>

1244  
01:29:34,851 --> 01:29:36,484  
<font color="#80ff00">Έχω κάτι που της ανήκει.</font>

1245  
01:29:40,428 --> 01:29:42,738  
Ο ενάντιος άνεμος  
εμπόδιζε το περπάτημά μας...

1246  
01:29:42,861 --> 01:29:44,102  
Κι έγλειφε με σκληρές πνοές...

1247  
01:29:44,204 --> 01:29:45,864  
του αδρούς χαρακτήρες  
του ωραίου κεφαλιού.

1248  
01:29:45,924 --> 01:29:46,750  
[κουδούνισμα πόρτας]

1249  
01:29:47,610 --> 01:29:49,324  
-Καλημέρα.  
<font color="#80ff00">-Καλημέρα.</font>

1250  
01:29:49,499 --> 01:29:50,364  
Περάστε.

1251  
01:29:55,610 --> 01:29:57,268  
Μπορεί να μην σας θυμηθεί.

1252  
01:29:57,362 --> 01:29:59,187  
Τον τελευταίο καιρό,  
της είναι δύσκολο.

1253  
01:30:00,094 --> 01:30:00,950  
Από 'δω.

1254  
01:30:07,418 --> 01:30:08,194  
[πόρτα]

1255  
01:30:13,061 --> 01:30:14,346  
Χαίρεται.

1256  
01:30:20,929 --> 01:30:22,358  
[μελαγχολική μουσική]

1257  
01:30:23,282 --> 01:30:25,051  
<font color="#80ff00">Δεν έχετε αλλάξει καθόλου.</font>

1258  
01:30:26,560 --> 01:30:28,669  
<font color="#80ff00">Είστε το ίδιο όμορφη όπως τότε.</font>

1259  
01:30:29,337 --> 01:30:30,544  
[βραχνιασμένα] <font color="#ff80c0">Όπως τότε;</font>

1260  
01:30:32,311 --> 01:30:33,740  
<font color="#80ff00">Όπως σας θυμάμαι εγώ.</font>

1261  
01:30:34,859 --> 01:30:35,866  
<font color="#ff80c0">Εσείς;</font>

1262  
01:30:36,676 --> 01:30:37,723  
<font color="#80ff00">Παλιά.</font>

1263  
01:30:39,257 --> 01:30:40,822  
<font color="#80ff00">Χριστούγεννα ήτανε πάλι.</font>

1264  
01:30:43,432 --> 01:30:44,439  
<font color="#80ff00">Στον Έβρο.</font>

1265  
01:30:45,429 --> 01:30:47,404  
<font color="#80ff00">Στο στρατόπεδο  
που διοικούσε ο άντρας σας.</font>

1266  
01:30:51,000 --> 01:30:52,278  
<font color="#ff80c0">Σας θυμάμαι.</font>

1267  
01:30:54,003 --> 01:30:55,568  
<font color="#ff80c0">Καλά κάνετε κι ήρθατε.</font>

1268  
01:30:58,035 --> 01:30:59,606  
<font color="#ff80c0">Κύριε υπολοχαγέ.</font>

1269  
01:31:08,817 --> 01:31:10,610  
<font color="#80ff00">Να μην σας κουράζω άλλο.</font>

1270  
01:31:18,042 --> 01:31:19,335  
<font color="#80ff00">Αυτό είναι για εσάς.</font>

1271  
01:31:31,359 --> 01:31:32,788  
<font color="#ff80c0">Περιμένετε ένα λεπτό.</font>

1272  
01:31:47,468 --> 01:31:48,692  
<font color="#ff80c0">Κάθε Χριστούγεννα...</font>

1273  
01:31:51,102 --> 01:31:52,634  
<font color="#ff80c0">κάρτες ίδιες.</font>

1274  
01:31:54,642 --> 01:31:57,023  
<font color="#ff80c0">Μ' άρεσε που κάποιος με σκεφτόταν.</font>

1275  
01:31:59,445 --> 01:32:00,961  
<font color="#ff80c0">Κι αυτό για σένα.</font>

1276

01:32:36,495 --> 01:32:37,630  
[γαβγίσματα]

1277  
01:32:47,368 --> 01:32:48,797  
[μελαγχολική μουσική]

1278  
01:33:35,423 --> 01:33:36,502  
[εκκίνηση μηχανής]

### 3. Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ιδιαιτερότητες σε σχέση με τον κλασικό υποτιτλισμό

Τα άτομα με προβλήματα ακοής θα πρέπει, όπως είναι λογικό, να παρακολουθούν προγράμματα που έχουν υποτιτλιστεί ειδικά για εκείνους και είναι βασισμένα στις δικές τους ανάγκες. Όπως υποστηρίζει ο Diaz-Cintas (2003: 200):

Το να μην καταφέρεις να κατανοήσεις αυτόν τον τύπο [διαγλωσσικού υποτιτλισμού SDH] σημαίνει τη σιωπηρή αποδοχή της πλάνης ότι οι (Κ)κωφοί και βαρήκοοι παρακολουθούν μόνο προγράμματα που δημιουργούνται αρχικά στη μητρική τους γλώσσα, όταν δεν υπάρχει αμφιβολία ότι παρακολουθούν επίσης προγράμματα που προέρχονται από άλλες χώρες και πολιτισμούς. Αυτό με τη σειρά του θα σήμαινε ότι αναγκάζονται να χρησιμοποιούν τους ίδιους διαγλωσσικούς υπότιτλους με τους ακούντες, όταν αυτοί οι υπότιτλοι είναι από κάθε άποψη ακατάλληλοι για τις ανάγκες τους.<sup>1</sup>

Ο υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους (SDH) έχει ορισμένες ιδιαιτερότητες σε σχέση με τον κλασικό υποτιτλισμό. Στόχος των υπότιτλων είναι να δώσουν τη δυνατότητα στο κοινό που αντιμετωπίζει προβλήματα ακοής να παρακολουθήσει την εκτυλισσόμενη δράση παρέχοντας τις απαραίτητες πληροφορίες για τους ήχους και το ύφος των ομιλητών (Σωσώνη & Καραντζή, 2016). Βέβαια, αξίζει να επισημανθεί ότι οι ενδογλωσσικοί υπότιτλοι δεν απευθύνονται μόνο σε άτομα με προβλήματα ακοής. Μπορούν να χρησιμοποιηθούν και από άτομα που επιθυμούν παράλληλα με την παρακολούθηση του οπτικοακουστικού υλικού να μάθουν καλύτερα τη γλώσσα (Καραγιαννίδη, 2015: 6). Ως διαδικασία παραπέμπει σε αυτή του απλού υποτιτλισμού, υπάρχουν φυσικά χωροχρονικοί περιορισμοί αλλά υπάρχει μία ειδοποιός διαφορά. Ο υποτιτλιστής δεν παραθέτει απλώς τα λόγια των χαρακτήρων, αλλά χρειάζεται να προσθέσει στους υπότιτλους οτιδήποτε ακουστικό στοιχείο υπάρχει εκτός από τους διαλόγους. Επομένως, όπως είναι φανερό, ο υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους δεν είναι μία απλή μεταφορά κειμένου. Ο υποτιτλιστής παρέχει μέσα σε αγκύλες επιπρόσθετες πληροφορίες σχετικά με τους ήχους του προβαλλόμενου υλικού. Πιο συγκεκριμένα, υπάρχουν περιγραφές ήχων όπως κουδούνισμα τηλεφώνου, βροντές, γαβγίσματα κ.ά. Ακόμα, μέσα στις αγκύλες περιγράφονται τα συναισθήματα και το ύφος των ομιλητών κατά τη διάρκεια της ομιλίας τους, για παράδειγμα [διστακτικά] (Κοζομπόλης, Κουτσή, Κωστήκα & Τούρλου, 2016). Η περιγραφή μέσα στις αγκύλες πρέπει να είναι συνοπτική και περιεκτική ώστε να μην κουράζεται ο θεατής και

---

<sup>1</sup> Δική μου μετάφραση

προτιμώνται οι ονοματικές προτάσεις. Επίσης, αποφεύγεται η περιγραφή λέξεων όπως ήχος και ακούγεται. Στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους μπορεί ακόμα να χρησιμοποιηθεί και η ονοματοποιία, η οποία προτιμάται κυρίως σε κωμωδίες και καρτούν καθώς δίνει ένα αστείο τελικό αποτέλεσμα (Κοζομπόλης, Κουτσή, Κωστίκα & Τούρλου, 2016).

Δεδομένου ότι συγκεκριμένες πληροφορίες πρέπει να «χωρέσουν» σε ορισμένο αριθμό χαρακτήρων, δηλαδή 70 χαρακτήρες συμπεριλαμβανομένων των διαστημάτων (Karamitroglou, 2010 στο: Σωσώνη, 2014) αυτό σημαίνει ότι ειδικά στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους είναι απολύτως απαραίτητο ο υποτιτλιστής να καταφύγει σε τεχνικές παράλειψης και σύμπτυξης. Όπως υποστηρίζει η Reid (1987: 28) «η σύμπτυξη του κειμένου για υποτιτλιστικούς σκοπούς δεν είναι τίποτα παραπάνω από το να αποφασίσεις ποιες πληροφορίες είναι σημαντικές και ποιες φιοριτούρα»<sup>2</sup> Αξίζει να αναφερθεί, ότι ο υποτιτλιστής πρέπει να λαμβάνει υπόψη του την ταχύτητα ανάγνωσης του κοινού, καθώς και την ικανότητα χειλεανάγνωσης (lipreading). Χωρίς αμφιβολία, ο ρόλος των υπότιτλων είναι να βοηθήνε το κοινό να κατανοεί την ταινία που παρακολουθεί. Επομένως, ο χρονισμός είναι πολύ σημαντικός καθώς ο υποτιτλιστής χρειάζεται να παρέχει στον θεατή αρκετό χρόνο ώστε να προλαβαίνει να διαβάσει τους υπότιτλους και να τους κατανοήσει. Επειδή ο κάθε άνθρωπος δεν διαβάζει τόσο γρήγορα όσο μιλάει, θα πρέπει ο υποτιτλιστής να προσαρμόζει το κείμενο έτσι ώστε το κοινό να προλαβαίνει να διαβάσει τους υπότιτλους. Ο συγκεκριμένος χρόνος αυξάνεται στην περίπτωση των ατόμων με προβλήματα ακοής. Όπως αναφέρει ο Downey «Πρόσφατη έρευνα έχει δείξει ότι υπάρχει μικρή διαφορά στην ταχύτητα ανάγνωσης μεταξύ ακουόντων και (Κ)κωφών θεατών, με τους τελευταίους να χρειάζονται λίγο πιο αργούς υπότιτλους»<sup>3</sup> (Downey, 2008: 63). Στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους ελάχιστος χρόνος εμφάνισης οποιαδήποτε υπότιτλου στην οθόνη είναι τα 2 δευτερόλεπτα, ενώ μέγιστος χρόνος είναι τα 9 δευτερόλεπτα. Επιπρόσθετα, ιδιαίτερα σημαντικό είναι το πότε ξεκινάνε και πότε φεύγουν οι υπότιτλοι από την οθόνη. Επειδή τα άτομα με προβλήματα ακοής δίνουν μεγάλο μέρος της προσοχής τους στα πρόσωπα της ταινίας, οι υπότιτλοι ιδανικά θα πρέπει να ξεκινάνε ¼ του δευτερολέπτου μετά την έναρξη της ομιλίας και μπορούν να παραμείνουν στην οθόνη μέχρι δύο δευτερόλεπτα αφού σταματήσει η ομιλία τους, έτσι ώστε να μην νιώθει το κοινό ότι εξαπατάται (βλ. Καραγιαννίδη, 2015: 12).

Είναι γεγονός ότι και άλλες τεχνικές που δεν χρησιμοποιούνται ή ακόμα και αντενδείκνυνται στον απλό υποτιτλισμό, χρησιμοποιούνται στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους. Πιο συγκεκριμένα, αν και αποφεύγεται η χρήση του θαυμαστικού στον κλασικό υποτιτλισμό, στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους χρησιμοποιείται πολύ συχνά καθώς διευκολύνει τη δήλωση ύφους. Το ίδιο

---

<sup>2</sup> Δική μου μετάφραση.

<sup>3</sup> Δική μου μετάφραση.

συμβαίνει και με τα κεφαλαία γράμματα που εκφράζουν έντονο συναίσθημα, κυρίως αυτό του θυμού (Κοζομπόλης, Κουτσή, Κωστίκα & Τούρλου, 2016). Βέβαια, τα κεφαλαία γράμματα θα πρέπει να χρησιμοποιούνται με φειδώ, καθώς η εκτεταμένη χρήση τους κουράζει το κοινό.

Σε αντίθεση με τον απλό υποτιτλισμό που χρησιμοποιούνται λευκοί υπότιτλοι, στον υποτιτλισμό για άτομα με προβλήματα ακοής μπορούν να χρησιμοποιηθούν και χρώματα (Κοζομπόλης, Κουτσή, Κωστίκα & Τούρλου, 2016). Είναι μία συνήθης τακτική που αποσκοπεί στον διαχωρισμό των ομιλητών. Κατά βάση δεν χρησιμοποιούνται παραπάνω από τέσσερα χρώματα, και προτιμώνται το κίτρινο, το ανοιχτό πράσινο και ανοιχτό μπλε ενώ αποφεύγονται συνδυασμοί όπως το πράσινο με το κόκκινο. Σε διαφορετική περίπτωση, εάν ο υποτιτλιστής δεν επιθυμεί τη χρήση χρωματιστών υπότιτλων, μπορεί να παραθέσει μέσα σε αγκύλες τα ονόματα των ομιλητών ώστε να γίνεται απόλυτα κατανοητό από το κοινό ποιος μιλάει κάθε φορά.

Στον υποτιτλισμό για άτομα με προβλήματα ακοής μπορούν ακόμα να χρησιμοποιηθούν και εικονίδια-emoticons που αναπαριστούν είτε κάποιο συναίσθημα είτε το ύφος των ομιλητών (Iriarte, 2017: 32). Φυσικά αυτό δεν σημαίνει ότι θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν όλοι οι παραπάνω τρόποι που αναφέρθηκαν για τον υποτιτλισμό μίας ταινίας ή ενός προγράμματος. Ο υποτιτλιστής είναι αυτός που αποφασίζει σε κάθε περίπτωση ποιους από τους παραπάνω συνδυασμούς θα επιλέξει.

#### **4. Νόμοι και ισχύον ρυθμιστικό πλαίσιο στην Ευρώπη**

Η προσβασιμότητα των ανθρώπων με αναπηρία, ΑμεΑ στα μέσα επικοινωνίας είναι ένα θέμα που έχει απασχολήσει σε μεγάλο βαθμό την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα όργανά της. Η προσβασιμότητα των ατόμων με αναπηρία στα μέσα ξεκίνησε στα πλαίσια του έργου Digital Agenda (Σωσώνη & Καραντζή, 2016). Όπως φαίνεται και από τη Νέα Στρατηγική για την αναπηρία του 1996 αλλά και από αντίστοιχες πολιτικές του 1999 στόχος είναι να καταπολεμηθούν όλες οι δυσκολίες και τα εμπόδια και να επιτευχθεί η πολυπόθητη καθολική συμμετοχή των ΑμεΑ στις τέχνες στον πολιτισμό καθώς και σε όλους τους τομείς της ζωής. Όπως είναι λογικό, καμία αναπηρία δεν θα πρέπει να συνεπάγεται με αποκλεισμό από τα μέσα. Αποτελεί αναφαίρετο δικαίωμα όλων ανεξαρτήτων των ατόμων να μπορούν να συμμετέχουν ισότιμα στην εκπαίδευση, την ψυχαγωγία και την ενημέρωση. Η πρόσβαση των ατόμων με αναπηρία στα μέσα ορίζεται στο άρθρο 7 της οδηγίας 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων. Το άρθρο προβλέπει κατηγορηματικά ότι «Τα κράτη μέλη ενθαρρύνουν τους παρόχους

υπηρεσιών οπτικοακουστικών μέσων που υπόκεινται στη δικαιοδοσία τους να μεριμνήσουν ώστε οι υπηρεσίες τους να καταστούν σταδιακά προσβάσιμες στους ανθρώπους με οπτική ή ακουστική αναπηρία» (Οδηγία 2010/13/ΕΕ της 10ης Μαρτίου 2010).

Η πρόσβαση των ατόμων με προβλήματα ακοής γίνεται είτε μέσω της νοηματικής γλώσσας, είτε μέσω υποτιτλισμού για (Κ)κωφούς και βαρήκοους και μέσω ακουστικής περιγραφής για όσους αντιμετωπίζουν προβλήματα όρασης. Δυστυχώς όμως, η οδηγία 2010/13/ΕΕ έχει μείνει στα χαρτιά και δεν έχει εφαρμοστεί στην πράξη σε πολλές χώρες. Μία από τις χώρες αυτές είναι και η Ελλάδα, καθώς γίνονται μόνο μεμονωμένες δράσεις έπειτα από αγώνα των ενδιαφερομένων και των συλλόγων τους και όχι έπειτα από την εφαρμογή της ευρωπαϊκής νομοθεσίας και την απαίτηση του συνόλου των Ελλήνων πολιτών. Στην Ελλάδα συγκεκριμένα, ο αριθμός των (Κ)κωφών και βαρήκοων εκτοξεύεται στους 110.000. Η μέχρι τώρα ισχύουσα ελληνική νομοθεσία (Νόμος 3592/2007) προβλέπει 4 ώρες προβολής υπότιτλων στα ελληνικά κανάλια, όμως δεν εφαρμόζεται πλήρως και στις περισσότερες περιπτώσεις καθόλου, παρά το γεγονός ότι είναι υποχρεωτική. Το ίδιο υποχρεωτική είναι και η μετάδοση ειδήσεων στη νοηματική γλώσσα με ταυτόχρονη αναγραφή υπότιτλων διάρκειας τουλάχιστον 7 λεπτών (Πατηνιωτάκη, 2016). Παρά το καθεστώς ανομίας που επικρατεί στη χώρα μας, οι Έλληνες με αναπηρία θα πρέπει να διεκδικούν το δικαίωμα τους στην τέχνη. Είναι σίγουρα λυπηρό και αποκαρδιωτικό το γεγονός ότι άτομα με αναπηρία δεν μπορούν να απολαύσουν την τέχνη όπως όλοι οι υπόλοιποι. Παρόλα αυτά, υπάρχουν και οι εξαιρέσεις και τα φωτεινά παραδείγματα στον κόσμο που ιδανικά θα έπρεπε να μιμηθούν και όλες οι υπόλοιπες χώρες. Το Ηνωμένο Βασίλειο αποτελεί αναμφισβήτητα μία τέτοια εξαίρεση. Μάλιστα ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει το γεγονός ότι στο Ηνωμένο Βασίλειο υπάρχουν διερμηνείς χειλεανάγνωσης, (lipspeakers) ακούοντες δηλαδή επαγγελματίες που έχουν εκπαιδευτεί ώστε να διαβάζουν τα χείλη του ομιλητή και να αναπαραγάγουν τις λέξεις καθώς και τον τόνο ομιλίας του. Στο Ηνωμένο Βασίλειο υπάρχει και ο Επαγγελματικός Σύλλογος Διερμηνέων χειλεανάγνωσης (Σωσώνη & Καραντζή, 2016).

Στην Ελλάδα έγινε το 2016 προσπάθεια ένταξης υπότιτλων για (Κ)κωφούς και βαρήκοους και Ακουστικής Περιγραφής στο πρόγραμμα της ΕΡΤ, χωρίς δυστυχώς η προσπάθεια αυτή να ευοδωθεί, καθώς σταμάτησε η χρηματοδότηση από την Ευρωπαϊκή ένωση (Σωσώνη & Καραντζή, 2016). Οι Έλληνες πολίτες με αναπηρία σπανίως κάνουν χρήση του κατοχυρωμένου δικαιώματος πρόσβασης σε υπηρεσίες οπτικοακουστικών μέσων, όπως είναι ο υποτιτλισμός για (Κ)κωφούς και βαρήκοους ή η ακουστική περιγραφή, καθώς όπως είναι γνωστό σε όλους, οι συγκεκριμένες υπηρεσίες δεν προσφέρονται με επάρκεια στη χώρα μας. Δεν χωράει αμφιβολία το γεγονός ότι πολλές ενέργειες θα πρέπει να γίνουν ακόμα. Για να έχουμε όμως θετικές εξελίξεις θα πρέπει να

υπάρξει συνεργασία μεταξύ κυβέρνησης, βιομηχανίας, πανεπιστημίων και οργανισμών ατόμων με αναπηρία. Όλοι μαζί οφείλουν να συνεργαστούν για αυτόν τον κοινό σκοπό.

## 5. Ανάλυση του οπτικοακουστικού υλικού

*Το Τανγκό των Χριστουγέννων* είναι μία δραματική ταινία που εμπεριέχει όμως και ορισμένα κωμικά στοιχεία και τοποθετείται στην περίοδο της Δικτατορίας των Συνταγματαρχών. Η όλη πλοκή εξελίσσεται σε ένα στρατόπεδο στον Έβρο με κεντρικούς χαρακτήρες τον αντισυνταγματάρχη Μανώλη Λόγγο, τη γυναίκα του Ζωή, τον υπολοχαγό Στέφανο Καραμανίδη και τον φαντάρο Λάζαρο Λαζάρου.

Η πλοκή της ιστορίας είναι ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα με τον υπολοχαγό Στέφανο Καραμανίδη να είναι ερωτευμένος με τη γυναίκα του αντισυνταγματάρχη, τη Ζωή. Θέλει να της ζητήσει να χορέψουν τανγκό στη γιορτή των Χριστουγέννων, όμως δεν ξέρει να χορεύει. Ζητάει, λοιπόν, από έναν φαντάρο να του μάθει να χορεύει, αγνοώντας το γεγονός ότι εκείνος είναι κρυφά ερωτευμένος μαζί του. Η όλη ταινία περιστρέφεται γύρω από την προσπάθεια του υπολοχαγού να μάθει τανγκό και να κερδίσει τον έρωτα της Ζωής. Παράλληλα, στην ταινία διαφαίνεται η προβληματική σχέση του αντισυνταγματάρχη με τη γυναίκα του καθώς και η δυνατή σχέση που δημιουργείται ανάμεσα στον υπολοχαγό και τον φαντάρο. Η ταινία ξεκινάει και τελειώνει στο σήμερα, με το μεγαλύτερο μέρος της να αποτελεί μία αναδρομή στο παρελθόν. Η επιλογή μίας ταινίας με πολύ ενδιαφέρουσα πλοκή, διευκόλυνε την όλη διαδικασία του υποτιτλισμού και την έκανε σίγουρα πιο ευχάριστη.

## 6. Βασικοί κανόνες που εφαρμόστηκαν για τον υποτιτλισμό της ταινίας

Ο υποτιτλισμός της ταινίας βασίστηκε στη διεθνή πρακτική και βιβλιογραφία. Θα αναλυθούν στη συνέχεια οι κανόνες που εφαρμόστηκαν για τον υποτιτλισμό της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων». Αρχικά, να επισημανθεί ότι ο υποτιτλισμός της ταινίας πραγματοποιήθηκε μέσω του προγράμματος Subtitle edit (<https://www.nikse.dk/subtitleedit>). Όσον αφορά τη μορφή υπήρξε ο περιορισμός των 38 χαρακτήρων ανά σειρά (συμπεριλαμβανομένων των κενών διαστημάτων). Ο περιορισμός στους χαρακτήρες αποτέλεσε αναμφισβήτητα μία από τις μεγαλύτερες προκλήσεις κατά τη διάρκεια του υποτιτλισμού. Έπειτα από συμπύξεις και παραλείψεις το όριο των 38

χαρακτήρων δεν ξεπεράστηκε σε κανέναν υπότιτλο. Ακόμη, ιδιαίτερη προσοχή δόθηκε στον χρονισμό (timing/spotting/time coding) καθώς είναι πολύ σημαντικός ώστε να έχει ο θεατής τον απαραίτητο χρόνο να διαβάσει τους υπότιτλους και να απολαμβάνει παράλληλα την ταινία. Ακόμα, ο κάθε υπότιτλος θα πρέπει να εμφανίζεται όταν ξεκινάει η ομιλία των προσώπων, όμως δεν προτείνεται η απόλυτη συγχρονία. Σύμφωνα με τον Karamitroglou (1998) ο υπότιτλος θα πρέπει να εισάγεται ¼ του δευτερολέπτου μετά από την έναρξη του εκφωνήματος, καθώς ο εγκέφαλος χρειάζεται ακριβώς τόσο χρόνο για να κατανοήσει ότι κάτι λέγεται και να κατευθύνει το μάτι προς το κάτω μέρος της οθόνης ώστε να διαβάσει τον υπότιτλο. Η απόλυτη συγχρονία όπως υποστηρίζει προκαλεί έκρηξη στο μάτι και σύγχυση στον εγκέφαλο για μισό δευτερόλεπτο (Karamitroglou, 1998). Ακόμη, δόθηκε ιδιαίτερη σημασία ώστε ο υπότιτλος να μην παραμένει στην οθόνη για παραπάνω από δύο δευτερόλεπτα αφού το πρόσωπο σταματήσει να μιλά.

Επιπρόσθετα, οι υπότιτλοι αποτελούνται από μία μέχρι δύο γραμμές ώστε να μην καλύπτεται κάθε φορά μέρος μεγαλύτερο από τα 2/12 της εικόνας από τον υπότιτλο (Pedersen, 2011: 4, Karamitroglou, 1998, Carroll & Ivarsson, 1998: 1). Η γραμματοσειρά που επιλέχθηκε δεν έχει ακρότυπα (πατούρες). Πλάγια γραφή χρησιμοποιήθηκε για οποιαδήποτε ομιλία ατόμων που δεν φαίνονται στην οθόνη συνήθως για ομιλίες μέσω τηλεφώνου ή στα τραγούδια. Κεφαλαία γράμματα και θαυμαστικά χρησιμοποιήθηκαν σε περιπτώσεις που έπρεπε να εκφραστεί ένα έντονο συναίσθημα. Χρωματιστοί υπότιτλοι επιλέχθηκαν για τον διαχωρισμό των κύριων χαρακτήρων της ταινίας (βλ. υποενότητα 6.2). Όσον αφορά τους αριθμούς, από το ένα έως το δέκα γράφθηκαν ολογράφως μετά με αριθμούς. Τέλος, η περιγραφή μέσα σε αγκύλες ήταν απαραίτητη και αναμφισβήτητη πολύ χρήσιμη προκειμένου να δηλωθεί το ύφος των χαρακτήρων.

## **7. Μεταφραστικά προβλήματα κατά τη διάρκεια υποτιτλισμού της ταινίας**

Ο υποτιτλισμός είναι ομολογουμένως μία διαδικασία που φέρνει κάθε υποτιτλιστή αντιμέτωπο με διάφορες προκλήσεις. Αρκετά ήταν τα προβλήματα και οι δυσκολίες που προέκυψαν κατά τη διάρκεια του υποτιτλισμού της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων» και αντιμετωπίστηκαν με ποικίλους τρόπους. Εξάλλου, όπως αναφέρουν οι Cintas και Remael (2007: 229). «Το να μεταφράζεις πάντα περιλαμβάνει να κάνεις επιλογές και να παίρνεις αποφάσεις». Το πρακτικό κομμάτι του υποτιτλισμού ήταν πολύ σημαντικό ώστε να κατανοηθούν σε βάθος οι ανάγκες του συγκεκριμένου κοινού. Όπως τονίζουν οι William και Chesterman (2002: 2) «Είναι δύσκολο, αν όχι αδύνατο να εκτιμήσεις τη διαδικασία σκέψης, τους περιορισμούς και τους μηχανισμούς

που εμπλέκονται στη μετάφραση, αν δεν έχεις συμμετάσχει ποτέ στη διαδικασία»<sup>4</sup>. Στη συνέχεια της εργασίας θα αναφερθούν αναλυτικά οι βασικές κατηγορίες προβλημάτων που εντοπίστηκαν, καθώς και οι στρατηγικές που χρησιμοποιήθηκαν για την επίλυσή τους με διάφορα παραδείγματα φυσικά από την ταινία «Το τανγκό των Χριστουγέννων». Σίγουρα, θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ότι οι μεταφραστικές δυσκολίες διαφοροποιούνται ανάλογα με το κινηματογραφικό είδος.

## 7.1 Χωροχρονικοί περιορισμοί

Τα κυριότερα προβλήματα αφορούν τους χωροχρονικούς περιορισμούς οι οποίοι ορίζονται από τους De Linde και Key (1993: 3 στο: Σωσώνη & Καραντζή, 2016) ως «ο συνδυασμός του κειμένου, του ήχου και της εικόνας, των δυνατοτήτων ανάγνωσης από το κοινό και των περιορισμών που θέτουν αυτοί οι δύο παράγοντες στον χώρο και τον χρόνο»<sup>5</sup>. Ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων είναι 35 χαρακτήρες ανά γραμμή (Karamiroglou, 2000) και υπολογίζεται αλγοριθμικά από τον μηχανισμό RS (Reading Speed-ταχύτητα ανάγνωσης). Βέβαια, αξίζει να αναφερθεί ότι ο αριθμός αυτός έχει αλλάξει λόγω των νέων συνθηκών που έχουν επιβάλλει οι πάροχοι υπηρεσιών streaming όπως το Netflix που για τις περισσότερες γλώσσες επιτρέπει 42 χαρακτήρες ανά γραμμή (<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215274938-What-is-the-maximum-number-of-characters-per-line-allowed-in-Timed-Text-assets->).

Λόγω αυτών των χωροχρονικών περιορισμών, ο υποτιτλιστής χρειάζεται να παραλείπει πολλά στοιχεία, να συμπυκνώσει και να μεταφέρει μόνο τις σημαντικές πληροφορίες. Όσον αφορά τον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων είναι 38 χαρακτήρες ανά γραμμή. Αξίζει να σημειωθεί, ότι στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους μπορεί να χρησιμοποιηθεί και τριπλός υπότιτλος με την προϋπόθεση να μην εμποδίζει φυσικά την εικόνα (Κοζομπόλης, Κουτσή, Κωστίκα & Τούρλου, 2016).

Είναι σημαντικό να λαμβάνεται υπόψη ότι το κοινό με προβλήματα ακοής διαβάζει πιο αργά σε σχέση με τους ακούοντες και σε συνδυασμό με το γεγονός ότι συμπεριλαμβάνονται στους υπότιτλους επιπρόσθετες πληροφορίες, είναι φανερό ότι είναι απολύτως αναγκαίες οι παραλείψεις και οι συμπτύξεις στο κείμενο. Όπως υποστηρίζουν οι McItyre και Lugea, (2015: 3) «Ενώ οι συμπτύξεις είναι απαραίτητες στα περισσότερα είδη υποτιτλισμού, οι υπότιτλοι για (Κ)κωφούς και βαρήκοους συχνά απαιτούν περισσότερη σύμπτυξη του αρχικού κειμένου, καθώς έχει αποδειχθεί ότι οι (Κ)κωφοί και βαρήκοοι θεατές έχουν πιο αργή ταχύτητα ανάγνωσης από τους ακούοντες». Μάλιστα, έρευνες έχουν δείξει ότι οι κωφοί που γνωρίζουν τη νοηματική

---

<sup>4</sup> Δική μου μετάφραση.

<sup>5</sup> Δική μου μετάφραση.

γλώσσα φαίνεται να διαβάζουν τους υπότιτλους με μεγαλύτερη ευκολία. Σύμφωνα με τους De Linde και Kay (1999:25) «Οι κωφοί που κατέχουν τη νοηματική γλώσσα δείχνουν να γνωρίζουν καλύτερα την ικανότητα ανάγνωσης»<sup>6</sup>.

Ακόμα, είναι φανερό ότι ο χρόνος εμφάνισης των υπότιτλων καθώς και η πυκνότητα του κειμένου είναι παράγοντες που επηρεάζουν την κατανόηση του κειμένου από τα άτομα με προβλήματα ακοής. Κάποια στοιχεία που αφαιρέθηκαν από τους υπότιτλους ήταν λέξεις όπως «ευχαριστώ», «παρακαλώ» ή εκφράσεις όπως «να ξέρεις ότι» και επουσιώδεις πληροφορίες. Επίσης, αφαιρέθηκε η επανάληψη λέξεων, όπως για παράδειγμα σε μία συζήτηση μεταξύ του ταξιάρχου και του αντισυνταγματάρχη ο πρώτος λέει «Γιατί αυτό που προέχει είναι το συμφέρον της πατρίδος μας. Και είμαι σίγουρος ότι και η δική σας προτεραιότητα είναι το καλό της πατρίδος μας». Το σημείο αυτό χρειάστηκε μία μικρή σύμπτυξη και αφαιρέθηκε η επανάληψη λέξεων με τελικό αποτέλεσμα το εξής:

Υπότιτλος 383: Γιατί αυτό που προέχει είναι το συμφέρον της πατρίδος. Και είμαι σίγουρος ότι είναι και δική σας προτεραιότητα.

Σε άλλη σκηνή ο Λαζάρου απευθύνεται στον Καραμανίδη για να του ζητήσει άδεια και του λέει:

Υπότιτλος 365: Πήραν τηλέφωνο απ' το σπίτι, απ' την οικογένειά μου.

Στον τελικό υπότιτλο αφαιρέθηκε από τον υπότιτλο το «απ' το σπίτι». Από όλα τα παραπάνω, γίνεται φανερό ότι ο υποτιτλιστής έχει συνεχή διλήμματα που πρέπει να αντιμετωπίσει. Θα πρέπει να κάνει συμβιβασμούς και θυσίες ανάλογα με το τι θεωρεί πιο σημαντικό για την πλοκή της ταινίας. Θα πρέπει να κρίνει εάν η εικόνα είναι πιο σημαντική και άρα εάν θα χρειαστεί να θυσιάσει χαρακτήρες ή εάν υπάρχουν ευκαιρίες για χειλεανάγνωση. Επιπρόσθετα, θα πρέπει να κάνει τις απαραίτητες συμπτώξεις στο κείμενο προκειμένου ο θεατής να προλαβεί να απολαύσει και την εικόνα, και όχι απλώς να διαβάζει τους υπότιτλους. Σύμφωνα με τον Tveit (2004: 58) «Το επακόλουθο μίας ανεπαρκούς σύμπτυξης είναι ότι το κοινό παραμένει αρκετά απασχολημένο να διαβάζει το κείμενο, και επομένως χάνει κάτι εξίσου σημαντικό: τις οπτικές πληροφορίες της ταινίας».<sup>7</sup> Σε κάθε περίπτωση ο θεατής θα πρέπει να απολαμβάνει το οπτικοακουστικό υλικό και να αποκομίζει μια θετική εμπειρία.

---

<sup>6</sup> Δική μου μετάφραση.

<sup>7</sup> Δική μου μετάφραση.

## 7.2 Διαχωρισμός χαρακτήρων και σημασία εικόνας

Για τον διαχωρισμό των χαρακτήρων της ταινίας χρησιμοποιήθηκαν χρώματα στους υπότιτλους. Η χρήση χρωμάτων αποτελεί ένα πολύ χρήσιμο εργαλείο στα χέρια των υποτιτλιστών, καθώς χρησιμεύει στο να διευκολύνει το κοινό να ξεχωρίσει ποιος μιλάει κάθε φορά. Χρησιμοποιήθηκαν τέσσερα χρώματα για τους τρεις πρωταγωνιστικούς ανδρικούς χαρακτήρες της ταινίας αλλά και για την πρωταγωνίστρια. Η πρωταγωνίστρια παρά το γεγονός ότι δεν μιλάει πολύ, έχει έναν κομβικό ρόλο στην ταινία για αυτό και χρησιμοποιήθηκε χρώμα και στην δική της ομιλία. Πιο συγκεκριμένα, επιλέχθηκε μπλε για τον αντισυνταγματάρχη Λόγγο, ανοιχτό κίτρινο για τον υπολοχαγό Καραμανίδη, ανοιχτό πράσινο για τον φαντάρο Λαζάρου και ανοιχτό ροζ για τη Ζωή. Η άλλη εναλλακτική που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους για τον διαχωρισμό των ομιλούντων ήταν να συμπεριληφθεί μέσα σε αγκύλες το όνομα του ατόμου που μιλάει κάθε φορά. Η συγκεκριμένη τακτική απορρίφθηκε, καθώς ο αριθμός των χαρακτήρων είναι πολύ σημαντικός για τον υποτιτλισμό. Σε κάθε περίπτωση ο υποτιτλιστής θα πρέπει να φροντίζει ώστε να μην θυσιάζονται χαρακτήρες χωρίς λόγο. Εν αντιθέσει, η χρήση χρωμάτων στους υπότιτλους δεν συνεπάγεται με καμία απώλεια χαρακτήρων.

Ο υποτιτλιστής ταινιών για (Κ)κωφούς και βαρήκοους έχει έναν πολύ σημαντικό υποβοηθητικό ρόλο. Σκοπός του είναι να διευκολύνει το κοινό του να κατανοήσει την ταινία, αλλά κυρίως να το βοηθήσει να την απολαύσει. Για το λόγο αυτό, οφείλει να προσθέσει στους υπότιτλους οτιδήποτε ακουστικό στοιχείο υπάρχει εκτός από τους διαλόγους. Δεν είναι ένα απλό κείμενο, ούτε μία απλή μεταφορά κειμένου. Είναι τα ηχητικά εφέ, η μουσική, οι ήχοι και οτιδήποτε συμπληρώνει τη δραματουργία της υπόθεσης από την ακουστική του πλευρά. Τα επιπρόσθετα στοιχεία που πρέπει ο υποτιτλιστής να συμπεριλάβει στους υπότιτλους μπορεί να είναι από κουδουνίσματα τηλεφώνου, χτυπήματα πόρτας μέχρι και βροντές και οτιδήποτε άλλο στοιχείο ακούγεται και δεν το «μαρτυρά» η εικόνα.

Η εικόνα είναι πολύ σημαντικός παράγοντας. Οι άνθρωποι με προβλήματα ακοής δεν έχουν πρόβλημα όρασης. Όταν, για παράδειγμα, στην εικόνα φαίνεται μια πόρτα που ανοίγει ή κλείνει, δεν χρειάζεται ο υποτιτλιστής να συμπεριλάβει αυτήν την πληροφορία στους υπότιτλους καθώς το κοινό μπορεί να το δει στην εικόνα. Υπήρχαν πολλές τέτοιες περιπτώσεις στην ταινία, με χαρακτηριστικό παράδειγμα τη σκηνή στη γιορτή των Χριστουγέννων που στην εικόνα φαίνεται ότι τα πρόσωπα χειροκροτούν και επομένως δεν συμπεριλαμβάνεται αυτή η πληροφορία στους υπότιτλους. Αντίθετα σε άλλη σκηνή

στην οποία ακούγεται το χειροκρότημα χωρίς να φαίνεται στην εικόνα ότι χειροκροτούν, η πληροφορία αυτή προστίθεται κανονικά στους υπότιτλους. Σε αντίστοιχη περίπτωση, όταν φαίνεται ότι βρέχει δεν χρειάζεται να συμπεριληφθεί αυτή η πληροφορία στους υπότιτλους. Αντίθετα, αν ακούγονται βροντές, είναι μία πληροφορία που οφείλει ο υποτιτλιστής να προσθέσει στους υπότιτλους για το συγκεκριμένο κοινό. Είναι φανερό, ότι το κοινό με προβλήματα ακοής δεν έχει σε καμία περίπτωση χαμηλότερη αντίληψη και για αυτόν τον λόγο δεν πρέπει να το υποτιμάμε. Η λέξη σεβασμός αποτελεί λέξη-κλειδί όσον αφορά τον υποτιτλισμό για άτομα με αναπηρία. Οι υποτιτλιστές θα πρέπει να δείχνουν σεβασμό στην οποιαδήποτε πάθηση, στην οποιαδήποτε αναπηρία, σε όποιο βαθμό και αν παρατηρείται αυτή. Χωρίς αμφιβολία, ο υποτιτλιστής θα βρεθεί αντιμέτωπος με διλήμματα και θα πρέπει να κάνει συμβιβασμούς προκειμένου να παραδώσει στο κοινό του ένα άρτιο τελικό αποτέλεσμα. Σύμφωνα με τον Baker (1984: 31):

Σε γενικές γραμμές, ο υποτιτλισμός είναι μια σειρά από ενέργειες εξισορρόπησης: έχεις να επιλέξεις ανάμεσα σε ένα ικανοποιητικό χρόνο ανάγνωσης και στην πληρότητα του κειμένου, ανάμεσα στον χρόνο ανάγνωσης και στον συγχρονισμό, ανάμεσα στην εικονογραφική σύνθεση και στις ευκαιρίες χειλεανάγνωσης και ανάμεσα στους στόχους του προγράμματος/συγγραφέα και στις ανάγκες των κωφών. Είναι μία απαιτητική διαδικασία που σου προσφέρει ικανοποίηση.<sup>8</sup>

Συμπερασματικά, μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις των υποτιτλιστών για (Κ)κωφούς και βαρήκοους είναι αυτό το συνεχές δίλημμα και ο προβληματισμός σχετικά με το ποιες πληροφορίες πρέπει να συμπεριληφθούν στους υπότιτλους και ποιες όχι, καθώς το κοινό είναι πολύ συχνά σε θέση να κατανοήσει την εκάστοτε πληροφορία λόγω ύπαρξης της εικόνας.

### 7.3 Μουσική-σιωπή

Πολύ σημαντικό ρόλο στην ταινία παίζει και η μουσική. Η κινηματογραφική μουσική αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της κινηματογραφικής αφήγησης, είναι ένα από τα πολλά στοιχεία που την συνθέτουν. Πιο συγκεκριμένα, η κινηματογραφική μουσική μαζί με τους υπόλοιπους ήχους (διαλόγους, ηχητικά εφέ), συνθέτουν την ηχητική μπάντα μιας ταινίας (Συργουنيώτη, 2011: 7). Η μουσική θα πρέπει να παίζει το ρόλο της σαν ένα αναπόσπαστο κομμάτι του συνόλου που «βιώνει» ο θεατής (Fischhoff, 2005). Επειδή λοιπόν, τα άτομα με προβλήματα ακοής δεν μπορούν να βιώσουν με την ακοή τη μουσική και κατ' επέκταση τα συναισθήματα που αυτή προκαλεί, βρίσκεται στην αποκλειστική ευθύνη του υποτιτλιστή να περιγράψει στα άτομα με προβλήματα ακοής τη

---

<sup>8</sup> Δική μου μετάφραση.

μουσική που ακούγεται κάθε φορά. Δεν αποτελεί υπερβολή να αναφέρουμε ότι σχεδόν καθ' όλη τη διάρκεια της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων», υπάρχει εναλλαγή μελαγχολικής μουσικής, μουσικής αγωνίας, καθώς και μουσικής τανγκό. Η μουσική είναι αναπόσπαστο μέρος της ταινίας και τις περισσότερες φορές σηματοδοτεί την αλλαγή σκηνής και συνδέεται με το περιεχόμενο της. Η ταινία είναι δραματική και στη δραματολογία της συμβάλλει αναμφισβήτητα η μουσική. Μάλιστα, η συγκεκριμένη ταινία απέσπασε τρία βραβεία από την Ελληνική Ακαδημία Κινηματογράφου, ένα από τα οποία ήταν και αυτό της πρωτότυπης μουσικής. Η μουσική συνοδεύει κυρίως τις δραματικές σκηνές της ταινίας, και όχι μόνο. Μουσική και μάλιστα παραδοσιακή ακούγεται στις σκηνές της γιορτής. Ακόμα, μουσική συνοδεύει και τις αστείες σκηνές της ταινίας.

Η απόφαση για τον υποτιτλισμό ενός τραγουδιού εξαρτάται από διάφορους παράγοντες, ένας από τους οποίους είναι και η αναγνωρισιμότητα του τραγουδιού. Επομένως όταν το τραγούδι είναι γνωστό και το κοινό είναι εξοικειωμένο με αυτό, έγινε απλή αναφορά του ονόματος του τραγουδιού, όπως για παράδειγμα «Ο μικρός Τυμπανιστής» «Μήλο μου κόκκινο» και όχι περιγραφή της μουσικής που ακούγεται, όπως παραδείγματος χάρη ζωηρή, παραδοσιακή ή χριστουγεννιάτικη μουσική. Άλλος ένας σημαντικός παράγοντας είναι η σχέση του τραγουδιού με την πλοκή της ταινίας. Για παράδειγμα, όταν ο Λόγγος ψάχνει στο τηλέφωνο τη γυναίκα του ακούγεται το τραγούδι «Αγωνία με λαχτάρα να σε νοιάζομαι» που περιγράφει ακριβώς το συναίσθημα που τον διακατέχει εκείνη τη στιγμή. Για τον λόγο αυτό, στους υπότιτλους προστέθηκαν οι στίχοι του τραγουδιού. Σε αντίθετη περίπτωση, όταν τα λόγια του τραγουδιού δεν έχουν σχέση με την πλοκή της ταινίας, έγινε παράλειψή τους στους υπότιτλους. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η σκηνή που η κόρη της Ζωής και του Λόγγου τραγουδάει ένα χριστουγεννιάτικο τραγούδι στο σπίτι. Τα λόγια του συγκεκριμένου τραγουδιού δεν σχετίζονται με την πλοκή της ιστορίας και για αυτόν τον λόγο δεν προστέθηκαν στους υπότιτλους. Στους υπότιτλους έγινε απλή αναφορά μέσα σε αγκύλες ότι πρόκειται για χριστουγεννιάτικο τραγούδι. Συμπερασματικά, η μουσική είναι ένα σημαντικό, μη λεκτικό, εργαλείο επικοινωνίας και έκφρασης συναισθημάτων που επιδρά στο θυμικό του ακροατή (Συργουνιώτη, 2011: 7). Για τον λόγο αυτό, αποτελεί ένα στοιχείο που τις περισσότερες φορές πρέπει να συμπεριλαμβάνεται στους υπότιτλους για άτομα με προβλήματα ακοής.

Αντίθετα, η έλλειψη μουσικής και ήχου, δηλαδή η σιωπή παίζει και αυτή τον ρόλο της στην ταινία. Σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές του BBC, (2009: 24) η σιωπή αποτελεί σημαντικό στοιχείο που συμπεριλαμβάνεται μέσα σε αγκύλες στον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους. Στην ταινία «Το τανγκό των Χριστουγέννων» οι σιωπές είναι ελάχιστες και έχουν ένα πολύ συγκεκριμένο ρόλο. Εντοπίζεται η ύπαρξη σιωπής μόνο σε τρία σημεία σε όλη την ταινία, τα δύο από τα οποία είναι κωμικά. Η σιωπή έχει ως σκοπό να προκαλέσει το γέλιο στις δύο περιπτώσεις. Στην πρώτη περίπτωση, η οικονόμος του σπιτιού λέει με αφέλεια στην κόρη του αντισυνταγματάρχη αποκαλώντας

την μπέμπα να τρώει για να ψηλώσει όπως ψηλώσε ο μπαμπάς που ήρθαν τα αστέρια και κάθισαν πάνω στον ώμο του από μόνα τους. Ύστερα από αυτήν την σίγουρα άστοχη και αστεία παρομοίωση, η οικονόμος κοιτάει τον αντισυνταγματάρχη περιμένοντας να συμφωνήσει μαζί της. Εκείνος την κοιτάει αυστηρά και αποδοκιμαστικά. Ακολουθεί μία μικρή σιωπή που εντείνει την κωμικότητα της σκηνής. Επιπλέον, σιωπή εντοπίζεται και στη σκηνή της Χριστουγεννιάτικης γιορτής. Πιο συγκεκριμένα, η κόρη του αντισυνταγματάρχη σηκώνεται να πει ένα Χριστουγεννιάτικο ποίημα μπροστά σε όλους στη γιορτή. Το ποίημα αυτό δεν είναι ένα συνηθισμένο ποίημα για τον Ιησού, αλλά ηχεί παράξενο στα αυτιά κάθε ανθρώπου, καθώς αναφέρει ότι ο Χριστός πήγε και φόρεσε γυαλιά. Με το που τελειώνει το ποίημα η μικρή, ακολουθεί σιωπή και τη σιωπή διαδέχεται αστεία μουσική. Επομένως, είναι φανερό ότι η σιωπή έχει συγκεκριμένο ρόλο και εντείνει την κωμικότητα και των δύο αυτών σκηνών της ταινίας.

Παράλληλα σιωπή εντοπίζεται και σε μια συζήτηση μεταξύ του αντισυνταγματάρχη Λόγγου και της γυναίκας του. Εκείνος της ανακοινώνει ότι έχει κανονίσει να παίξει μία μπάντα στη γιορτή για εκείνη, ακούγοντάς το όμως αυτή παραμένει απαθής. Απογοητευμένος της λέει ότι νόμιζε ότι θα χαιρόταν αλλά εκείνη δείχνει να μην του δίνει σημασία και δεν απαντά. Η σιωπή της φανερώνει ότι η μεταξύ τους επικοινωνία έχει χαθεί και ότι η ίδια βρίσκει ίσως ακόμα και περιττό να του απαντήσει.

## 7.4 Μεταφορά συναισθήματος

Είναι πολύ σημαντικό ο υποτιτλιστής να καταφέρει να μεταφέρει όχι μόνο τις πληροφορίες για τους διαλόγους και τους ήχους που προβάλλονται στην ταινία, αλλά και το συναίσθημα που αυτοί προκαλούν στο κοινό. *Το ταγκό των Χριστουγέννων* είναι μια δραματική ταινία που δημιουργεί έντονα συναισθήματα στους θεατές. Στόχος κάθε υποτιτλιστή ταινιών για άτομα με οποιαδήποτε αναπηρία, είτε ακουστική είτε οπτική, είναι να απολαύσουν τα άτομα αυτά την ταινία όπως θα την απολάμβανε ένα άτομο που μπορεί να χρησιμοποιήσει όλες του τις αισθήσεις. Όπως είναι λογικό, διάφορα συναισθήματα μεταφέρονται και μέσω του επιτονισμού της φωνής μας. Ο υποτιτλιστής μπορεί να χρησιμοποιήσει διάφορες τεχνικές για να μεταφέρει αυτά τα συναισθήματα. Μπορεί, λοιπόν, να χρησιμοποιήσει τα σημεία στίξης και πιο συγκεκριμένα το θαυμαστικό. Το θαυμαστικό είναι ένας τρόπος να δοθεί ένταση στην ομιλία κάποιου χαρακτήρα. Ακόμα, η χρήση κεφαλαίων γραμμάτων μπορεί να βοηθήσει στην έκφραση συναισθημάτων και κυρίως του συναισθήματος του θυμού ή του πόνου. Μία από τις πιο συναισθηματικά φορτισμένες σκηνές της ταινίας είναι η σκηνή που ο φαντάρος Λαζάρου φτάνει στον σταθμό του τρένου για να πάει στην Αθήνα να δει την μητέρα του η οποία πεθαίνει. Καθώς περιμένει στον σταθμό, κάνει μία αναδρομή στις στιγμές που πέρασε με τον υπολοχαγό του, Καραμανίδη με τον οποίο μάλιστα είναι κρυφά ερωτευμένος. Η

αμέσως επόμενη σκηνή συγκλονίζει. Ο Λαζάρου βρίσκεται πάνω στις γραμμές του τρένου, ακούγεται το τρένο που πλησιάζει, κάνει στην άκρη και βλέπει το τρένο να περνάει μπροστά στα μάτια του. Αυτή είναι η στιγμή που συνειδητοποιεί ότι άφησε να περάσει μπροστά από τα μάτια του και η ευκαιρία να δει για τελευταία φορά τη μάνα του και νιώθει ότι την έχει προδώσει. Ουρλιάζει «μάννα». Η σκηνή είναι πολύ έντονη και για αυτό επέλεξα να αποδώσω αυτό το συναίσθημα χρησιμοποιώντας κεφαλαία γράμματα, θαυμαστικό και παρατείνοντας τα τελευταία φωνήεντα. Το τελικό αποτέλεσμα ήταν:

Υπότιτλος 955: MANAAA!

Αντίστοιχα, μία άλλη σκηνή συναισθηματικά φορτισμένη είναι όταν ο Λαζάρου λιποθυμά λόγω πνευμονίας και προσπαθούν να τον μεταφέρουν στο νοσοκομείο. Ο Καραμανίδης βρίσκεται σε πλήρη σύγχυση και πανικό. Καθώς βάζουν τον Λαζάρου μέσα σε ένα φορτηγό για να μεταφερθεί στο νοσοκομείο, ο Καραμανίδης φωνάζει στους υπόλοιπους να φύγουν και χτυπάει από την ένταση τα χέρια του στο φορτηγό. Αυτό το «φύγε» δεν είναι μία απλή προσταγή, είναι μία κραυγή αγωνίας που βγαίνει από τα χείλη του. Για να αποδοθεί αυτό το συναίσθημα, χρησιμοποιήθηκαν κεφαλαία γράμματα, θαυμαστικό και διατηρήθηκε η επανάληψη της λέξης με τελικό αποτέλεσμα:

Υπότιτλος 1076: ΦΥΓΕ! ΦΥΓΕ!

Όπως γίνεται φανερό, το να μεταφέρει ο υποτιτλιστής το συναίσθημα στους θεατές είναι μία πολύ δύσκολη και απαιτητική δουλειά. Όπως υπογραμμίζει και ο Dawkins (1986: xiv) «Το να εξηγείς είναι μία δύσκολη τέχνη. Μπορείς να εξηγήσεις κάτι έτσι ώστε ο αναγνώστης να κατανοήσει τις λέξεις, και μπορείς να εξηγήσεις κάτι έτσι ώστε οι αναγνώστες να το νιώσουν στο πετσί τους».

Ακόμα, σε αντίθεση με τον απλό υποτιτλισμό στον οποίο τα φατικά στοιχεία του λόγου παραλείπονται, στον υποτιτλισμό για άτομα με προβλήματα ακοής τα φατικά στοιχεία έχουν σημαντικό ρόλο στους υπότιτλους καθώς συμβάλλουν στην κατανόηση του ύφους των ομιλητών. Έτσι λοιπόν, διατηρήθηκαν στους υπότιτλους τα φατικά στοιχεία όπως χμμ, εμμ, εεε με σκοπό να αποδοθεί ο δισταγμός αυτός στο κοινό. Επιπρόσθετα, σε κάποιες περιπτώσεις στον προφορικό λόγο υπάρχει η τάση να παρατείνονται τα τελευταία φωνήεντα σε κάποιες λέξεις είτε για να δοθεί έμφαση, είτε για να εκφραστούν συναισθήματα έκπληξης ή δισταγμού. Χαρακτηριστικά παραδείγματα τα εξής:

Υπότιτλος 736: Βρεεε μελάδες Χριστουγεννιάτικα.

Υπότιτλος 420: Και του χρόνου να μας φέρεις ένα πιοοο μεγάλο δέντρο.

Συνεπώς, επιλέχθηκε να διατηρηθεί αυτό το χαρακτηριστικό στους υπότιτλους για να γίνει πιο εμφανές το ύφος των ομιλούντων προσώπων στο κοινό της ταινίας.

## 7.5 Στρατιωτική ορολογία

Καθ' όλη τη διάρκεια υποτιτλισμού μιας ταινίας, ο υποτιτλιστής δεν θα πρέπει να παρεκκλίνει από το ρόλο του, ο οποίος είναι να βοηθάει το κοινό να κατανοήσει την ταινία. Για τον λόγο αυτό, μπορεί να χρειαστεί να κάνει κάποιες αλλαγές στο λεξιλόγιο. Σε αυτές ακριβώς τις αλλαγές έχει αναφερθεί και η Reiss (2000[1971]: 161) χρησιμοποιώντας μάλιστα τον όρο “intentional changes”. Ο υποτιτλιστής ταινιών για άτομα με προβλήματα ακοής θα πρέπει να αποφύγει δύσκολες και ασυνήθιστες λέξεις. Όπως υποστηρίζουν οι Ivarsson και Carroll (1998: 89) «Είναι πιο εύκολο για τους θεατές να απορροφούν και τους παίρνει λιγότερο χρόνο για να διαβάσουν απλές, οικείες λέξεις από ασυνήθιστες»<sup>9</sup>. Όσον αφορά το λεξιλόγιο της ταινίας «Το Τανγκό των Χριστουγέννων» είναι απλό, λιτό και καθημερινό χωρίς εξεζητημένες λέξεις. Η μόνη δυσκολία στον υποτιτλισμό της ταινίας αφορά κάποιες λέξεις που χρησιμοποιούνται στον στρατό. Η ορολογία αυτή χρησιμοποιείται εντός της ομάδας των στρατιωτικών και αποτελεί ουσιαστικά έναν κώδικα επικοινωνίας. Στην ταινία εντοπίζουμε αρκετές εκφράσεις που χρησιμοποιούν οι φαντάροι μεταξύ τους και οι οποίες πιθανότατα ηχούν παράξενες στα αυτιά όσων δεν έχουν κάποια σχέση με τον στρατό. Θα αναφερθούν τα εξής παραδείγματα από την ταινία «Γαμώ τη Γκατζολία μου», «σιωπητήριο», «καναδέζα», «πάμε έφοδο», «αλτ! Τις ει;», «εγερτήριο» κ.ά. Οι λέξεις αυτές διατηρήθηκαν όπως είναι στους υπότιτλους, χωρίς να συνοδεύονται από κάποια επεξήγηση για το κοινό, εφόσον οι θεατές είναι σε θέση να αντιληφθούν τη σημασία των λέξεων από τα συμφραζόμενα. Επίσης, είναι πολύ σημαντική η παρουσία αυτής της ορολογίας στους υπότιτλους καθώς οι λέξεις και οι εκφράσεις αυτές δρουν ευεργετικά στην απόδοση του ύφους. Κρίθηκε ότι είναι σημαντικό να συμπεριληφθούν στους υπότιτλους ώστε το κοινό να μπορέσει να μπει στο κλίμα της ταινίας.

Επιπρόσθετα, στην ταινία εντοπίζουμε και ορισμένες βωμολοχίες. Είναι σύνηθες οι στρατιωτικοί να χρησιμοποιούν διάφορες υβριστικές λέξεις και εκφράσεις όταν επικοινωνούν μεταξύ τους. Οι βωμολοχίες εκφράζουν έντονα συναισθήματα, όπως «θυμό, εκνευρισμό, περιφρόνηση» (Fernandez Dobao, 2006: 222) και χρησιμοποιούνται τις περισσότερες φορές σε περιστάσεις έντονα συναισθηματικές. Είναι γεγονός ότι τείνουν να μετριάζονται στον υποτιτλισμό, καθώς οι λέξεις ταμπού φαίνονται πιο «επιθετικές» όταν τις βλέπουμε στον γραπτό λόγο παρά όταν τις ακούμε προφορικά. Παρόλα αυτά, όπως τονίζει ο Stoddard (1983: 22) «Μόνο και μόνο επειδή ένας θεατής μπορεί να είναι κωφός, αυτό δεν σημαίνει ότι είναι λιγότερο ικανός να διαχειριστεί την κακή γλώσσα»<sup>10</sup>. Η εμφάνιση αυτών των λέξεων μπορεί να έχει διαφορετικές

---

<sup>9</sup> Δική μου μετάφραση.

<sup>10</sup> Δική μου μετάφραση

λειτουργίες. Έτσι, λοιπόν η εμφάνισή τους μπορεί να σηματοδοτεί την ανεπίσημη κατάσταση επικοινωνίας και να έχει μία φιλική διάθεση όπως για παράδειγμα στη συνομιλία του Λαζάρου με τον γιατρό φίλο του όπου ο τελευταίος του λέει:

Υπότιτλος 304: Την άλλη φορά παίξ'το πουλί σου. Να ξελαφρώσεις κιόλας.

Οι βωμολοχίες χρησιμοποιούνται ορισμένες φορές ως ένδειξη φυσικότητας και ως ένδειξη φιλικής διάθεσης προς τον συνομιλητή. Αναφέρω τα εξής παραδείγματα:

Υπότιτλος 1007: Αυτό ζητάει ο γαμημένος ο έρωτας, την ξεφτίλα.

Υποτιτλισμός 700: Γαμώ την Γκατζολία μου γαμώ.

Υπότιτλος 904: Δεν μου τα λες καλά, Βοσκόπουλε και θα σας πάρει ο διάολος.

Σε αντίθεση με τις περιπτώσεις αυτές, οι βωμολοχίες μπορεί να δείχνουν επιθετική διάθεση όπως στην περίπτωση που ο Καραμανίδης βλέπει ότι κάποιος φαντάρος γίνεται βίαιος απέναντι στο σκυλί του και του λέει:

Υπότιτλος 712: Το δικό μου το σκυλί, ρε μαλάκα!

Σε αντίστοιχη περίπτωση έντασης όταν καθώς χορεύουν ο Λαζάρου φιλάει τον Καραμανίδα και μετά λιποθυμάει όπου ο τελευταίος του φωνάζει επανειλημμένα:

Υπότιτλος 1050: Σου μιλάω, ρε μαλάκα.

Υπότιτλος 1054: Ξύπνα, ρε μαλάκα σε διατάζω.

Οι βωμολοχίες, όπως είναι φανερό αποτελούν ένα στοιχείο προφορικότητας που μπορούμε να διατηρήσουμε στους υπότιτλους καθώς αποτελούν ένα σημαντικό υφολογικό στοιχείο. Διαφορετικά, υπάρχουν και οι τεχνικές της απαλοιφής, όπου οι βωμολοχίες δεν αποδίδονται στους διαλόγους ή της χρήσης μίας ηπιότερης έκφρασης. Επιλέχθηκε να διατηρηθούν οι βωμολοχίες στους υπότιτλους επειδή δρουν ευεργετικά στην απόδοση του ύφους. Όπως υποστηρίζει και ο Πολίτης (2001 στο: Κωστοπούλου-Δίγκα 2011: 64 ):

Ο προφορικός λόγος είναι γενικά αυθόρμητος και ικανοποιεί τρέχουσες ανάγκες της καθημερινής ζωής, συχνά «δεν φοράει τα καλά του» και ευδοκιμεί σε περιβάλλον οικειότητας μεταξύ των συνομιλητών, ενώ ο γραπτός λόγος τις περισσότερες φορές είναι διάυλος συμβατικής ή επίσημης επικοινωνίας.

Συμπερασματικά, η διατήρηση της ορολογίας του στρατού, του προφορικού λόγου και των βωμολοχιών ήταν απαραίτητη για τη σωστή απόδοση του ύφους της ταινίας αλλά και για τη διατήρηση της αμεσότητας των διαλόγων.

## 7.6 Χωρισμός υπότιτλων-γραμματική

Αρκετές είναι οι φορές που ένας υποτιτλιστής θα χρειαστεί να χωρίσει κάποιους μακροσκελείς μονούς υπότιτλους. Η δυσκολία όμως έγκειται στο πώς θα γίνει σωστός χωρισμός των προτάσεων. Επιλέγεται λοιπόν, η πρόταση να χωρίζεται εκεί που τελειώνει ένα ολοκληρωμένο νόημα και στον υψηλότερο συντακτικό κόμβο. Είναι πολύ σημαντικό ο κάθε υπότιτλος να είναι νοηματικά αυτοτελής. Ακολουθεί το εξής παράδειγμα από την ταινία:

Υπότιτλος 54: Μην ξεχνάς

ότι έχουμε να πάμε στη λέσχη απόψε.

Από αισθητικής άποψης, όταν ο υπότιτλος καταλαμβάνει δύο γραμμές η πάνω γραμμή θα πρέπει να είναι μικρότερη από τη δεύτερη. Θα πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στην πληρότητα του νοήματος και όχι στην αισθητική (Massidda, 2012: 65). Αν χρειαστεί δηλαδή να θυσιαστεί κάτι από τα δύο, θα πρέπει να θυσιαστεί η αισθητική. Αν πάλι υπάρχει μία μεγάλη περίοδος λόγου σε μία ομιλία, μπορεί να χρειαστεί να συνεχιστεί στον επόμενο υπότιτλο. Σε αυτή την περίπτωση τοποθετούνται αποσιωπητικά στο τέλος του πρώτου υπότιτλου όχι όμως στην αρχή του δεύτερου. Υπάρχει μία περίπτωση όμως στον υποτιτλισμό της ταινίας, που προστέθηκαν αποσιωπητικά στην αρχή ενός υπότιτλου. Πιο συγκεκριμένα, σε μία συζήτηση μεταξύ του Λόγγου και του διοικητή ο πρώτος λέει:

Υπότιτλος 386: Ωστόσο, αυτή η μετάθεση είναι πολύ σημαντική...

διακόπτει την ομιλία του ο διοικητής και τον ρωτάει:

Υπότιτλος 387: Τι κάνει η συμπαθεστάτη κυρία Λόγγου;

Ο Λόγγος ύστερα συνεχίζει την πρόταση που είχε ξεκινήσει από πριν και για αυτό επέλεξε να βάλω αποσιωπητικά στην αρχή της ομιλίας του για να δείξω ότι παρόλο τη διακοπή της ομιλίας του, εκείνος επέλεξε να ολοκληρώσει την πρόταση του.

Υπότιτλος 388: ...για την οικογένειά μου.

Χωρίς αμφιβολία, όταν παρακολουθούμε μια ταινία ακούμε κατά βάση προφορικό λόγο και στον προφορικό λόγο συναντάμε συχνά μη ορθές γραμματικές δομές. Στην ταινία εντοπίζουμε δύο τέτοια σημεία. Πιο συγκεκριμένα, ο Λαζάρου μπαίνει μέσα στο γραφείο του Καραμανίδη φορώντας γυαλιά. Ο Καραμανίδης, λοιπόν, τον ρωτάει:

Υπότιτλος 463: Τα γυαλιά;

και ο Λαζάρου του απαντάει:

Υπότιτλος 464: Είναι απ' το διάβασμα.

όπου εντοπίζουμε το πρώτο λάθος καθώς θα περιμέναμε να πει «Είναι για το διάβασμα». Ωστόσο επέλεξα να μην διορθώσω το λάθος αυτό στους υπότιτλους καθώς είναι στοιχείο που βοηθάει το κοινό να διαμορφώσει εικόνα για τον χαρακτήρα. Σε άλλη σκηνή οι φαντάροι κάνουν πρόβα για το χριστουγεννιάτικο σκετς και ένας από τους φαντάρους λέει:

Υπότιτλος 270: Δόξα εν υψίστη (sic) Θεώ.

αντί για «Δόξα εν υψίστοις Θεώ». Στην συγκεκριμένη περίπτωση επέλεξα να προσθέσω “sic” σε μία παρένθεση δίπλα στο λάθος ώστε να δείξω ότι παρουσιάζω αυτολεξεί τα λόγια του ομιλητή.

## 7.7 Συνέπεια

Έχοντας αναφερθεί στις προκλήσεις, στις δυσκολίες και στα προβλήματα του υποτιτλισμού για (Κ)κωφούς και βαρήκοους καθώς και στις στρατηγικές για την επίλυση τους, είναι πολύ σημαντικό να αναφερθεί ότι είναι απαραίτητο να υπάρχει συνέπεια στις στρατηγικές που ακολουθούμε. Αυτό σημαίνει ότι πρέπει να είμαστε σταθεροί και συνεπείς στις αποφάσεις μας. Αν επιλέξουμε για παράδειγμα να χρησιμοποιήσουμε χρωματιστούς υπότιτλους για τον διαχωρισμό των χαρακτήρων θα πρέπει να ακολουθήσουμε τη συγκεκριμένη τακτική καθ' όλη τη διάρκεια της ταινίας ή του προγράμματος που υποτιτλίζουμε. Η συνέπεια είναι πολύ σημαντικός παράγοντας που επηρεάζει σημαντικά το κοινό με προβλήματα ακοής. Όπως τονίζει η Neves (2005: 180):

Εάν οι συμβάσεις χρησιμοποιούνται με συνέπεια για την επίλυση συγκεκριμένων προβλημάτων και δεδομένου ότι συγκεκριμένα προγράμματα δημιουργούν συστηματικά τα ίδια προβλήματα και συνεπώς απαιτούν την εφαρμογή συγκεκριμένων λύσεων, οι άνθρωποι θα αναπτύξουν συνήθειες αυτόματης αποκωδικοποίησης οι οποίες αφού εσωτερικευθούν θα διευκολύνουν την ανάγνωση των υποτίτλων σε μεγάλο βαθμό και θα κάνουν την παρακολούθηση τηλεόρασης πιο ευχάριστη<sup>11</sup>.

Αντίθετα, αν δεν υπάρχει συνέπεια στους υπότιτλους, μπορεί να προκληθούν τα αντίθετα αποτελέσματα, δηλαδή σύγχυση και αναστάτωση στους θεατές οι οποίοι βασίζονται στους υπότιτλους για να κατανοήσουν ένα πρόγραμμα.

---

<sup>11</sup> Δική μου μετάφραση.

## 8. Επίλογος

Στόχος της παρούσας εργασίας ήταν να αναλυθούν τα μεταφραστικά προβλήματα και οι δυσκολίες που ανέκυψαν από τον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους της ταινίας «Το τανγκό των Χριστουγέννων». Έχοντας ολοκληρωθεί τόσο η θεωρητική έρευνα όσο και το πρακτικό κομμάτι της εργασίας προκύπτουν διάφορα συμπεράσματα σχετικά με τον υποτιτλισμό για (Κ)κωφούς και βαρήκοους. Ένα από τα πιο σημαντικά συμπεράσματα είναι ότι ο υποτιτλισμός για άτομα με προβλήματα ακοής είναι μία απαιτητική δουλειά, γεμάτη προκλήσεις και δυσκολίες για αυτό και ο υποτιτλιστής πρέπει να βρίσκεται σε συνεχή επαγρύπνηση. Οφείλει κάθε φορά, σε κάθε πρόβλημα που προκύπτει να βρίσκει την καταλληλότερη λύση.

Τέλος, αξίζει να αναφερθεί ότι για να παραδώσει κανείς ένα ικανοποιητικό αποτέλεσμα σε ένα συγκεκριμένο κοινό, θα πρέπει πρώτα να μπει στη θέση του κοινού. Για το λόγο αυτό παρακολούθησα την ταινία χωρίς ήχο για να μπορέσω να κατανοήσω τις πραγματικές ανάγκες του κοινού μου. Μέσα από όλη τη διαδικασία έμαθα πώς να ακούω με τα μάτια και την καρδιά μου. Θα ήθελα να κλείσω αναφέροντας τα λόγια της Λιάκου τα οποία με άγγιξαν ιδιαίτερα «Για να απολαύσει κάποιος την τέχνη και την ψυχαγωγία τελικά δεν χρειάζεται όλες του τις αισθήσεις. Χρειάζεται μόνο μία δύναμη, τη δύναμη της θέλησης» (2018).

## 9. Βιβλιογραφία

Baker, R. (1984). *Handbook for Television Subtitlers*. Winchester: University of Southampton and Independent Broadcasting Authority.

BBC. (2009). *Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1*. Ανακτήθηκε από: [https://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling\\_guides/online\\_sub\\_editorial\\_guidelines\\_vs1\\_1.pdf](https://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf) (τελευταία ανάκτηση: 16. 02. 2019).

Dawkins, R. (1986). *Preface. The blind watchmaker*. New York: W. W. Norton & Company.

De Linde, Z. & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (2003). *Audiovisual translation in the third millennium*. In Anderman, Gunilla and Margaret Rogers. *Translation Today. Trends and Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters, 192-204.

Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Downey, G. (2008). *Closed captioning: Subtitling, stenography, and the digital convergence of text with television*. John Hopkins Studies in the History of Technology. Baltimore, MD: John Hopkins University Press.

Fernandez Dobao, A. M. (2006). *Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The spanish version of Pulp Fiction*. In *Babel*, vol. 52, No. 3, 222-242.

Fischhoff, S. (2005). *The evolution of music in film and its psychological impact on audiences*. Ανακτήθηκε από: The California State University <http://www.calstatela.edu/> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Iriarte, M. M. (2017). *The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing: Viewers' hearing and communication profile & Subtitling speed of exposure*. PhD thesis. Barcelona. Ανακτήθηκε από: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/403811/mmi1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (τελευταία πρόσβαση: 16. 02. 2019).

Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.

Karamitroglou, F. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. *Translation Journal*. Ανακτήθηκε από: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Karamitroglou, F. (2000). *Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: The choice between subtitling and revoicing in Greece*. Amsterdam: Rodopi.

Matamala, A. & Neves, J. (2010). *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Rodopi, Amsterdam, New York.

Matamala, A. (2016). *Οπτικοακουστική μετάφραση και πρόσβαση ατόμων με αναπηρία*. Ανακτήθηκε από: [https://ec.europa.eu/greece/sites/greece/files/20161202\\_conclusions\\_workshop\\_audiovisual\\_translation.pdf](https://ec.europa.eu/greece/sites/greece/files/20161202_conclusions_workshop_audiovisual_translation.pdf) (τελευταία πρόσβαση: 18.01.2019).

McIntyre, D & Lugea, J. (2015). *The effects of deaf and hard-of-hearing subtitles on the characterisation process: a cognitive stylistic study of The Wire*, *Perspectives*, 23:1, 62-88, Ανακτήθηκε από: DOI: 10.1080/0907676X.2014.919008 (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Netflix. (2019). *What is the maximum number of characters per line allowed in Timed Text assets*. Ανακτήθηκε από: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215274938-What-is-the%20maximum-number-of-characters-per-line-allowed-in-Timed-Text-assets-> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Neves, J. (2005). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. Unpublished PhD thesis. University of Surrey. Ανακτήθηκε από: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Orero, P.(2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Reid, H. (1987). *The semiotics of subtitling, or why don't you translate what it says?* *European Broadcasting Union (EBU) Review*, 38, 28–30.

Remael, A. (2007). *Sampling Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing in Europe*. In *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Edited by Jorge Díaz-Cintas, Pilar Orero, Aline Remael, 23-52. Amsterdam: Rodopi.

Sokoli, S. (2000). *Research in Audiovisual Translation: Aspects of Subtitling in Greece*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Treball de Recerca.

Stoddart, P. (1983). *Working with the sound of silence*. Broadcast U.K. October 14,22.

Tveit, J.E. (2004). *Translating for television: A handbook in screen translation*. Bergen: JK Publishing.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Zarate, S. (2014). *Subtitling for deaf children: Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way*. Unpublished Phd thesis. London: Imperial College.

Ανακτήθηκε από: [http://discovery.ucl.ac.uk/1455707/1/Thesis\\_Soledad\\_Zarate.pdf](http://discovery.ucl.ac.uk/1455707/1/Thesis_Soledad_Zarate.pdf) (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

### Ελληνική βιβλιογραφία

Καραγιαννίδη, Π. (2015). *Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα: Ακολουθούμενες πρακτικές*. Διπλωματική εργασία. Ανακτήθηκε από: <http://www.academia.edu/15896996> (τελευταία πρόσβαση: 16.02.2019).

Κοζομπόλης, Σ. & Κουτσή, Σ. & Κωστίκα, Ε. & Τούρλου, Α. (2016). *Εγχειρίδιο Υποτιτλισμού*. Μεταπτυχιακή εργασία. Ανακτήθηκε από: <https://bit.ly/2trD4yG> (τελευταία πρόσβαση: 16.02.2019).

Κοντογιάννη, Κ.Α. (2016). *Το δικαίωμα των ατόμων με αναπηρία στο οπτικοακουστικό υλικό*. Ανακτήθηκε από: [https://thelanguageproject.eu/hearing\\_visual\\_disabilities\\_audiovisual\\_translation/](https://thelanguageproject.eu/hearing_visual_disabilities_audiovisual_translation/) (τελευταία πρόσβαση: 17. 01.2019).

Κωστοπούλου-Δίγκα, Λ. (2011). *Η προβληματική της μετάφρασης στον υποτιτλισμό: Ανάλυση μεταφραστικών τεχνικών και εφαρμογές στη διδακτική των γλωσσών*. Διδακτορική διατριβή. Ανακτήθηκε από: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/26211#page/1/mode/2up> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Λιάκου, Ε. (2018). Ομιλία: *Προσβασιμότητα και Οπτικοακουστική Μετάφραση*. Ανακτήθηκε από: <https://www.youtube.com/watch?v=uxEP5jxFHSY> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Πατηνιωτάκη, Ε. (2016). *Επισκόπηση της ελληνικής πραγματικότητας και των αναγκών των ατόμων με αναπηρίες*. Πρακτικά της ημερίδας «Οπτικοακουστική μετάφραση και άτομα με αναπηρία». Κέρκυρα, Ελλάδα, 02.12.2016. Ανακτήθηκε από: [https://ec.europa.eu/greece/sites/greece/files/20161202\\_conclusions\\_workshop\\_audiovisual\\_translation.pdf](https://ec.europa.eu/greece/sites/greece/files/20161202_conclusions_workshop_audiovisual_translation.pdf) (τελευταία πρόσβαση: 16.02.2019).

Συργουνιώτη, Α. (2011). *Η μουσική στον κινηματογράφο: ο ουσιαστικός δευτεραγωνιστής*. Διπλωματική εργασία. Ανακτήθηκε από: [http://cogsci.phs.uoa.gr/fileadmin/cogsci.phs.uoa.gr/uploads/files/diplomatikes/Syrgounioti\\_Amalia\\_2011.pdf](http://cogsci.phs.uoa.gr/fileadmin/cogsci.phs.uoa.gr/uploads/files/diplomatikes/Syrgounioti_Amalia_2011.pdf) (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Σωσώνη, Β. & Καραντζή, Ι. (2016). Άρθρο με τίτλο «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η προσβασιμότητα στο οπτικοακουστικό υλικό ατόμων με αναπηρία: Υποτιτλισμός για κωφούς και βαρήκοους και ακουστική περιγραφή» στο blog της Πανελλήνιας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ), Ανακτήθηκε από: <http://blog.peempip.gr/audiovisual-translation/> (τελευταία πρόσβαση: 17.01.2019).

Σωσώνη, Β. (2018). Ομιλία: *Προσβασιμότητα και Οπτικοακουστική Μετάφραση*. Ανακτήθηκε από: <https://www.youtube.com/watch?v=uxEP5jxFHSY> (τελευταία πρόσβαση: 16.02.2019).

Οδηγία 2010/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 10<sup>ης</sup> Μαρτίου 2010. Ανακτήθηκε από: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32010L0013> (τελευταία πρόσβαση: 17. 01.2019).